



**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES  
AUTÓNOMAS DE LA COSTA  
CARIBE NICARAGÜENSE  
URACCAN BILWI**

**Tesis**

**Las niñas y los niños de Asang, Río Coco**

**Para optar al grado de:  
Máster en Antropología Social con Mención  
en Desarrollo Humano**

**Autor: Víctor Manuel del Cid Lucero**

**Tutor: Dr. Esteban Krotz**

**Bilwi, Diciembre del 2006**

**8.242**

**345**

UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES  
AUTÓNOMAS DE LA COSTA CARIBE  
NICARAGÜENSE  
URACCAN

Tesis

**Las niñas y los niños de Asang, Río Coco**

Para optar al grado de:

Máster en Antropología Social con Mención en Desarrollo  
Humano

Autor: Víctor Manuel del Cid Lucero

Tutor: Dr. Esteban Krotz

Bilwi, Diciembre del 2006

## AGRADECIMIENTOS

Desde el año 1989 cuando empecé a caminar sobre la tierra de los Miskitu tuve el privilegio de conocer su cultura maravillosa, la cual me ha alimentado espiritual y humanamente. En la comunidad de Asang, en el alto Wangki, las niñas y niños, me permitieron conocer esa edad vital para la continuidad cultural de los pueblos, como es la infancia. En los pocos días que estuve en la comunidad, gocé de la hospitalidad de los hogares, donde en largas conversaciones conocí más de la vida comunitaria, por eso dejo expresada mi gratitud a todas las familias, las abuelas, abuelos, padres, madres, niñas, niños, adolescentes y jóvenes.

También debo gratitud a nuestra Alma Mater, la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense, por darme la oportunidad de participar en este proyecto académico que nos compromete a todas y todos a caminar al lado de los pueblos indígenas y comunidades étnicas en la configuración de su presente y su futuro.

Al Centro de Estudios e Información de la Mujer Multirracial (CEIMM), de la URACCAN, por su apoyo a la realización del trabajo de campo.

Muchas gracias a Georg Grünberg, María Dolores Álvarez Arzate y Esteban Krotz, por entregarnos generosamente sus saberes y contagiarnos con su pasión por la antropología aplicada, que desde el Sur, aporta a la construcción de nuevas relaciones, con justicia y equidad, entre las culturas del multiverso humano.

<b>SIGLAS Y ACRÓNIMOS.....</b>	<b>9</b>
--------------------------------	----------

<b>RESUMEN.....</b>	<b>10</b>
---------------------	-----------

<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>11</b>
-----------------------------	-----------

<b>2. MARCO TEÓRICO.....</b>	<b>14</b>
------------------------------	-----------

2.1 La cultura como legado social.....	14
2.2 FAMILIA, COMUNIDAD Y SOCIALIZACIÓN .....	15
2.3 Lenguaje y socialización .....	16
2.4 Enculturación e identidad cultural .....	17
2.5 EL DESARROLLO COGNITIVO EN LA INFANCIA.....	18
2.6 PARENTESCO CONSANGUÍNEO Y PARENTESCO RITUAL.....	19
2.7 El carácter social del juego .....	20

<b>3. APREHENDIENDO EN EL LUGAR DE LOS MISKITU.....</b>	<b>22</b>
---	-----------

3.1 El trabajo de campo .....	22
3.2 ARTE INFANTIL Y GRUPOS DE DISCUSIÓN .....	24

<b>4. ACERCA DEL PUEBLO MISKITU .....</b>	<b>26</b>
---	-----------

ESTRUCTURA SOCIAL MISKITU .....	27
---------------------------------	----

<b>5. ETNOGRAFÍA DE ASANG .....</b>	<b>29</b>
-------------------------------------	-----------

5.1 DESCRIPCIÓN .....	29
5.2 DEMOGRAFÍA.....	31
5.3 ORÍGENES DE LA COMUNIDAD.....	31
5.4 HISTORIA DE LA COMUNIDAD.....	32
5.5 PATRIMONIO CULTURAL DE LA COMUNIDAD .....	36
5.6 CULTURA ECONOMICA.....	39
AGRICULTURA .....	39
GANADERÍA .....	41
CAZA Y PESCA.....	42
OTRAS ACTIVIDADES ECONÓMICAS.....	43
5.7 COMIDAS Y BEBIDAS TRADICIONALES .....	43
COMIDAS TRADICIONALES .....	43
BEBIDAS TRADICIONALES .....	43
5.8 VIVIENDA .....	44

<b>6. EL MUNDO MÍTICO DE LOS MISKITU.....</b>	<b>45</b>
---	-----------

LOS SERES ESPIRITUALES.....	45
-----------------------------	----

<b>7. INFANCIA Y ADOLESCENCIA EN ASANG.....</b>	<b>48</b>
---	-----------

7.1 PARENTESCO .....	48
----------------------	----

7.2 PARENTESCO RITUAL.....	51
----------------------------	----

---

7.4 VIVIR APRENDIENDO.....	57
<b>AUTOPERCEPCIÓN DE LAS NIÑAS Y NIÑOS DE ASANG .....</b>	<b>60</b>
8.1 AUTOESTIMA .....	60
8.2 AMISTAD .....	60
8.3 FAMILIA.....	61
8.4 COMUNIDAD .....	61
8.5 ESCUELA.....	62
8.6 ESPACIOS DE APRENDIZAJE .....	62
8.7 UTILIZACIÓN DEL TIEMPO .....	63
<b>9. LOS JUEGOS ANFIBIOS DE LA NIÑEZ Y ADOLESCENCIA.....</b>	<b>64</b>
9.1 LOS JUEGOS DEL AGUA.....	65
9.2 LOS JUEGOS Y DANZAS DE LA LUNA LLENA.....	67
9.3 JUEGOS DE CACERÍA Y DE GUERRA.....	67
9.4 LATA PULANKA (JUEGOS DE PATIO).....	68
9.5 KISI NANI [CUENTOS E HISTORIAS].....	71
9.6 LA NO LÚDICA .....	72
<b>10. CONSIDERACIONES FINALES .....</b>	<b>72</b>
<b>11. BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>76</b>
DOCUMENTOS .....	78
GLOSARIO .....	79
INFORMANTES .....	81
NIÑAS Y NIÑOS DE 8 A 12 AÑOS QUE PARTICIPARON EN EL TALLER DE ARTE INFANTIL.....	82
JÓVENES DE 12 A 16 AÑOS QUE PARTICIPARON EN LOS GRUPOS DE DISCUSIÓN ..	82
LISTA DE TÉCNICAS APLICADAS (ENUMERACIÓN DE EVENTOS) .....	83
OBSERVACIONES.....	83
ENTREVISTAS REALIZADAS .....	83
VISITAS DE CAMPO CON PERMANENCIA.....	83
TRASCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE ENTREVISTAS.....	83
<b>ANEXO A: MARCO LOGICO DE LA INVESTIGACION.....</b>	<b>84</b>
<b>ANEXO B: INSTRUMENTOS .....</b>	<b>85</b>
B.1 PROTOCOLO PARA LAS ENTREVISTAS SEMI-ESTRUCTURADAS .....	85
B.2 PROTOCOLO PARA EL TALLER CON NIÑOS Y NIÑAS ENTRE 6 Y 12 AÑOS DE EDAD .....	86
B.3 PROTOCOLO PARA EL TALLER CON JÓVENES ENTRE 12 Y 18 AÑOS DE EDAD .	88

---

E.1. Vocabulario miskitu – español.....	96
E.2. Vocabulario español – miskitu.....	100
<b>DATOS GENERALES DEL INVESTIGADOR .....</b>	<b>104</b>

## **SIGLAS Y ACRÓNIMOS**

**ACNUR.** Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados.

**ADESCUM:** Asociación para el Desarrollo de Miskitos y Sumus de la Cuenca Media del río Coco.

**MISURASATA:** Miskitos, Sumos y Ramas Sandinistas Asla Takanka. Organización de miskitus, sumus, rama y sandinista

**PNUD:** Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo

**YATAMA:** Yapti Tasba Masraka Nanih Asla Takanka [ la Organización de los hijos de la Madre Tierra].

**MINED:** Ministerio de Educación.

**RAAN:** Región Autónoma Atlántico Norte

**RAAS:** Región Autónoma Atlántico Sur.

**SEAR:** Sistema Educativo Autonómico Regional

**URACCAN:** Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense.

## RESUMEN

El motivo principal de esta investigación es comprender las formas en que los nuevos miembros son incorporados a la cultura miskitu en la comunidad de Asang, haciendo énfasis en la auto percepción de las niñas y niños. De esta manera se espera hacer una contribución a la teoría y práctica de la pedagogía intercultural. Se parte del entendimiento de que el proceso de aprendizaje de una cultura se da durante toda el transcurso de la vida de una persona, pero tiene un énfasis particular durante la infancia y la juventud. En su aspecto cultural este proceso es llamado “enculturación” o “endoculturación”, que se refiere a los elementos básicos que una cultura utiliza para reproducir la identidad cultural de las personas de una comunidad y que se forma desde la etapa infantil. En la niñez, adolescencia y juventud se desarrollan las áreas de conocimiento para el crecimiento personal que son: corporalidad, creatividad, afectividad, sociabilidad y espiritualidad. Es en esta etapa donde las jóvenes y los jóvenes adquieren la competencia necesaria para su desempeño en la vida, se forma la identidad personal, el sentido de autonomía, los sistemas de valores y las normas de convivencia, si como las competencias laborales y sociales.

Con este estudio se busca responder las siguientes preguntas: ¿De que manera las niñas y niños se perciben a si mismos, en cuanto a su autoestima, y perciben a los demás en su familia y comunidad? ¿Cómo experimentan el tiempo diario y la vida colectiva en que participan? ¿Cómo aprenden las niñas y los niños los roles de género y de parentesco, que deben cumplir en su colectividad? ¿Cuál es el proceso para la especialización de conductas y actitudes que los miskitu consideran apropiados para cada género?

**Palabras claves:** Cultura, Enculturación, Aprendizaje, Identidad, Especialización de roles.

## 1. INTRODUCCIÓN

En los estudios antropológicos contemporáneos al enfoque de etnia, clase y género se ha agregado el de las edades, como resultado de la necesidad de conocer mejor la construcción socio-histórica de la infancia y de la adolescencia en las distintas culturas. Se puede decir que hay un déficit en el estudio de las edades lo que constituye una limitante para la implementación de los programas orientados hacia la atención de la infancia y la adolescencia en pueblos indígenas y comunidades étnicas.

En el caso de Nicaragua la **contextualización cultural** de los programas oficiales se ha limitado a la traducción de manuales para ser utilizados en comunidades miskitu del río Coco, llanos y litorales de los municipios de Waspam y Puerto Cabezas, en la Región Autónoma del Atlántico Norte. Esta situación constituye una motivación para realizar esta investigación, aunado a mi experiencia personal como educador.

La comunidad donde se realizó el estudio es Asang, conocida por ser el lugar donde en la década de los años sesenta del siglo pasado, la antropóloga Mary Helms escribió sobre las adaptaciones al contacto cultural en una sociedad miskitu (1976). Posteriormente la investigadora Claudia García trabajó en la misma comunidad abordando la construcción de género (1996: 13-23). Después de casi cuatro décadas seguimos los pasos de Helms para acercarnos a: **Las niñas, niños y adolescentes de Asang, Río Coco**, que es el tema de este trabajo.

Con este estudio se busca responder las siguientes preguntas: ¿De qué manera las niñas y niños se perciben a si mismos, en cuanto a su autoestima, y perciben a los demás en su familia y comunidad? ¿Cómo experimentan el tiempo diario y la vida colectiva en que participan? ¿Cómo aprenden las niñas y los niños los roles de género y de parentesco, que deben cumplir en su colectividad? ¿Cuál es el proceso para la especialización

de conductas y actitudes que los miskitu consideran apropiados para cada género?

El objetivo general de la investigación es analizar la infancia en la vida familiar y comunitaria de Asang, su lugar en el sistema social y de parentesco, en el trabajo y en la escuela, así como las implicaciones de estos elementos en la incorporación de los nuevos miembros a la cultura Miskitu, del que a su vez se derivan cuatro objetivos específicos:

- Conocer el concepto de niñez y adolescencia en la cultura miskitu.
- Conocer de que manera las niñas y los niños, las adolescentes y los adolescentes se perciben a sí mismos dentro del sistema de relaciones mutuas con los adultos y con las/los demás niñas y niños de su comunidad.
- Analizar de qué manera la distribución en tiempo de las actividades, el juego, la realización de tareas en la niñez y adolescencia, conforma las costumbres y la preparación para las diferentes tareas
- Comprender el carácter social de los juegos como formas activas y creadoras que utilizan niñas, niños y adolescentes para reflejar la realidad que los rodea.

Los sujetos de esta investigación son las niñas y niños de 7 a 12 años y adolescentes de 12 a 17 años de edad siguiendo los siguientes criterios:

Las edades de la infancia y la adolescencia han sido agrupadas por los especialistas de acuerdo a las actividades que realizan en cada período, las que se ha convenido en denominar **actividades fundamentales** (Mujina: 1979: 23-24). Según esta clasificación las niñas y los niños en el período de 7 a 12 años de edad están en capacidad de considerar la regularidad inherente a su realidad.

De 12 a 15 años las y los adolescentes llegan a dominar la capacidad de estructurar sus relaciones y adquieren la capacidad

de orientarse tomando en cuenta las particularidades y cualidades propias de otras personas. Es precisamente esta edad en la que las niñas y los niños aprenden a subordinarse conscientemente a las normas y reglas del colectivo dentro del cual viven, adquiriendo las normas sociales y el sentido de adultez.

En un tercer período de las edades, el de los 15 a los 17 años, se forman los intereses cognoscitivos y la capacidad de construir planes de vida y se elaboran los ideales morales, es decir, la autoconciencia y la autorregulación. En la niñez y adolescencia se desarrollan las áreas de conocimiento para el crecimiento personal que son: corporalidad, creatividad, afectividad, sociabilidad y espiritualidad. Es en esta etapa donde las jóvenes y los jóvenes adquieren la competencia necesaria para su desempeño en la vida, es cuando se forma la identidad personal, el sentido de autonomía, los sistemas de valores y las normas de convivencia, así como las competencias laborales y sociales.

Este ciclo de vida en la infancia y adolescencia es el principal referente para encontrar las respuestas a las preguntas planteadas y frente al cual me sitúo desde mi condición de educador para comprender como es la construcción de la infancia y la adolescencia en la cultura miskitu. Me sitúo también desde mi adultez para comprender las distintas funciones que niñas, niños y adolescentes realizan dentro de la sociedad miskitu, especialmente sus relaciones con las personas adultas, pero una comprensión que surge de la auto-percepción infantil y adolescente, tal como se plantea en las hipótesis de trabajo de este estudio, que son las que se describen seguidamente:

El hogar y la comunidad son las más importantes fuentes de valiosas experiencias para las niñas y niños. Estos grupos de personas cumplen con la función de la transmisión cultural y es donde la niñez aprende a vivir en colectivo.

Por medio de las prácticas de crianza de la niñez, la cultura miskitu transmite sus valores y modela a cada recién nacido según la imagen cultural. La preparación del niño/a miskitu para

la vida adulta constituye el eje central de la transmisión de los mandatos culturales en el seno de la familia y los espacios de socialización.

Los juegos contienen el discurso cultural sobre los roles, las normas, las costumbres y las formas de organización de las redes sociales y del parentesco sobre las cuales descansan el tramo social del pueblo miskitu.

Finalmente se puede decir que el punto de partida de esta investigación se ubica en una teoría antropológica que nos brinda visiones más estructuradas para comprender la infancia como una construcción socio-histórica, cultural y relacional en la cultura miskitu contemporánea. Se interpreta de qué manera las niñas y los niños se perciben así mismos y a los demás en su familia y comunidad, como experimentan el tiempo y la vida colectiva, sus maneras de participar en la estructura social de su comunidad y el aprendizaje de conductas y actitudes especializadas.

Se parte del entendimiento del proceso de aprendizaje de una cultura que se da durante toda el transcurso de la vida de una persona, pero tiene un énfasis particular durante la infancia y la juventud. En su aspecto cultural este proceso es llamado **enculturación**, que se refiere a los elementos básicos que una cultura utiliza para reproducir la identidad cultural de las personas de una comunidad y que se forma desde la etapa infantil.

Los resultados se presentan en seis capítulos, el primero de los cuales se dedica al análisis de las categorías teóricas de Cultura, Sociedad, Género, Parentesco y Redes Sociales. Para comprender el proceso de construcción de la especialización de actitudes y conductas apropiadas para cada uno de los sexos, García (1996), Helms (1976), Mead (1990), proporcionan sustento teórico. El parentesco se enfoca como una modalidad de alianza situado en los sistemas culturales más que en la filiación, según los aportes de Requena, González (1994) y Levy-Strauss (1995). En cuanto a Cultura y Sociedad se estudió a teóricos como Bals –Borda (2002), Geertz (1995), Levy-Strauss (1995), Krotz, Kranz, Duranti (2000), Chomski (1971), Rizo

(2003). Las contribuciones de Conzemius (1984), Strttmeler (1972) y Mujina (1979) aportaron al análisis del juego y el rol de la familia como gestora de la socialización.

## 2. MARCO TEÓRICO

En el presente capítulo se analizarán los diferentes enfoques teórico – metodológicos que se han empleado para el análisis de las formas de incorporación de los nuevos miembros a la cultura, principalmente cuando esos estudios hacen referencia a la Regiones Autónomas de Nicaragua y en particular a las comunidades miskitu del río Coco, en Waspam. También se alude a otros teóricos cuyas perspectivas son relevantes para abordar las formas de enculturación e infancia en el presente estudio.

### 2.1 LA CULTURA COMO LEGADO SOCIAL

Asang, es una comunidad localizada en la ribera del río Wangki y está rodeada de riachuelos, que aquí son llamados criques<sup>1</sup> y tiene varios manantiales de agua, de manera que el complejo de conductas, creencias están relacionadas con el ambiente natural. Las culturas anfibias, entre las cuales se puede ubicar a las comunidades de ecosistema de ribera como Asang, se caracteriza porque contiene elementos ideológicos y articulan expresiones psicosociales, prejuicios, supersticiones y leyendas que tienen que ver con los ríos, caños, barrancos, laderas, playones, ciénagas y selvas pluviales. (Fals Borda: 2002) En esta cultura lo natural, la cultura y el mundo sobrenatural integran un todo. La infancia y la adolescencia en las comunidades miskitu transcurre en los patios de las casas, en el monte, en la escuela, el hogar, la escuela, pero el agua es fundamental para la socialización, la creación de habilidades y destrezas que le permitirán sobrevivir en la vida adulta.

En general el concepto de “cultura”, es una de los principales aportes de la Antropología socio-cultural. Contemporáneamente

---

<sup>1</sup> Derivado del vocablo inglés Creek.

la mayoría de teóricos coinciden en considerar la cultura desde una concepción holística, es decir, como un conjunto de estrategia y comportamientos institucionalizados que la práctica social e histórica de un pueblo ha consolidado como herramienta para asegurar su sobrevivencia y reproducción, en una relación mutua con el medio”.

De los elementos anteriores se deducen que: la cultura es adquirida y por tanto no es una condición heredada genéticamente, con la que el ser humano nace o desarrolla espontáneamente. Segundo, la cultura se adquiere en la sociedad a través de un proceso de aprendizaje que se inicia en los primeros años de vida y en lenguaje antropológico se conoce como enculturación que se refiere a los elementos básicos de que una cultura se sirve para reproducir la identidad cultural de las personas de una comunidad y que se forma desde la etapa infantil.

La cultura es una construcción histórica mediante la cual el individuo percibe y entiende el mundo que habita. El proceso de aprendizaje de una cultura se da durante toda el transcurso de la vida de una persona, pero tiene un énfasis particular durante la infancia y la juventud. Esto se define como un:

“progresivo aprendizaje de los elementos que constituyen una cultura, es un proceso relativo a los niños y niñas y empieza en la primera infancia. Gracias a este proceso, es posible formar hombres y mujeres con una identidad cultural compartida por los y las integrantes de una comunidad o pueblo” (Rizo, 2003: 44).

A lo anterior podemos agregar como nos recuerda Margaret Mead, que cada cultura es capaz de modelar a cada recién nacido según la imagen cultural (Mead, 1990: 238). De lo anterior se deduce que la cultura se aprende. Es lo que Ward Goodenough llamó la perspectiva cognitiva de la cultura. Según este concepto la cultura de una sociedad consiste en todo lo que uno debe conocer o creer a fin de obrar de una manera aceptable

para sus miembros, cualquier papel que ellos acepten para si mismos.

Los principales espacios de aprendizaje en Asang son las instituciones de educación formal como la escuela primaria y el instituto de educación secundaria, y los informales: iglesia, comunidad, familia, grupos de amistad. En ellos las niñas, niños y adolescentes aprenden lo que su colectiva espera de ellas y ellos.

## 2.2 FAMILIA, COMUNIDAD Y SOCIALIZACIÓN

En la mayoría de los hogares de Asang, conviven en familias extensivas, tres generaciones con relaciones bastante armónicas: abuelos maternos o paternos, madre y padre, hermanos. Según las contribuciones Stettmeler (1972:18), cuando se habla de la familia de procreación se enfoca solamente en la pareja de padre y madre con sus hijos e hijas, la que es considerada como la unidad mínima que cumple con la función biológica de la reproducción de los nuevos miembros que entran en el colectivo de la sociedad. Es por eso que la familia es un círculo interno e íntimo donde la identificación mutua es estrecha. Cuando las niñas y niños de Asang proyectan en dibujos su familia resaltan la familia consanguínea [*Ai uplika*] y el lugar donde viven, como lo más cercano y que les brinda protección y afecto,

Esta familia de procreación o reproducción coincide en lo que se denomina **familia de socialización** o familia de orientación, o simplemente **nuclear**. Es el grupo de personas que viven juntas y se afectan las unas con las otras continuamente y que cumple con la función de la transmisión cultural mediante las prácticas de crianza. En este grupo la niña y el niño aprenden lo fundamental que es como vivir en su colectivo. En esta socialización tiene mucha importancia cultural el rol tradicional de la mujer miskitu, dado que su rol es más estable que los de los hombres, puesto que el ámbito femenino posee mayor importancia para la continuidad cultural del grupo que el masculino (García: 1996: 13). También es un rol más perdurable en el tiempo porque las

mujeres, contrario a los hombres, en la medida que avanzan en su ciclo vital adquieren mayor autonomía.

Pero esta tarea la familia no la cumple sola, sino reciben la colaboración de mucha gente que no pertenece a la familia inmediata de procreación, como los adultos que conviven en la casa que son miembros de la generación anterior, como abuelos, tíos abuelos, de la generación de los padres (tíos, tías, cuñados, cuñadas, etc.) y de la generación de las mismas niñas y niños como lo primos, medio hermanos, hijos de crianza, amigos). Todos son importantes sin importar si hay o no hay lazos de sangre, todos actúan entre si y colaboran en la formación de la niñez, por eso se dice que las hermandades espirituales son mucho más importantes que los de la sangre. Por eso se afirma que la base de la etnicidad no es el aspecto natural o biológico, sino una identidad cultural históricamente formada.

Entre los miskitu el parentesco ritual de amistad es tan poderosos como el de sangre, como los hermanos elegidos o ***libra*** que es un acto de honor y alianza que se extiende a toda la familia, o la ***laipia*** que recibe el honor de cortar el cordón umbilical y con ello sella un parentesco espiritual, que inclusive lleva a la prohibición de que jóvenes de las familias emparentadas contraigan matrimonio.

## 2.3 LENGUAJE Y SOCIALIZACIÓN

El lenguaje es clave en el proceso de socialización. Por medio del lenguaje nos comunicamos con los otros y afirmamos semejanzas y diferencias. Cada individuo es único, pero es al mismo tiempo parte de una colectividad.

Existe un vínculo entre lenguaje, socialización y enculturación, como un proceso simultáneo, que se da de manera diferente en cada cultura.

Es por medio del lenguaje que logramos una identificación con los otros miembros de nuestro grupo social. Es en este sentido que el lenguaje llega a ser parte integrante de la cultura. Toda

cultura se expresa de múltiples maneras: en su organización social, política y económica, en sus creencias y valores, en sus comportamientos sociales, su música y por supuesto, el lenguaje.

El lenguaje es un componente más de la cultura. Sin embargo, el lenguaje tiene una particularidad muy especial, porque además de constituir un elemento de la cultura, unifica muchos otros aspectos de ella, los acompaña tan íntimamente que es difícil separarla de ellos. El lenguaje no sólo nos permite describir nuestros comportamientos, reflexionar sobre ellos y compararlos con los de otros grupos culturales, sino que más bien gran parte de nuestro comportamiento es lenguaje, o sea, utiliza el lenguaje como su medio de expresión. Como afirma Johannes Kranz, "Conocer una cultura es como conocer un lenguaje, pues ambas son realidades mentales; y lo que es más, describir una cultura es como describir un lenguaje" o como nos dice Duranti: "El lenguaje forma parte de la cultura. Más específicamente, los lenguajes sirven para categorizar el mundo natural y cultural" (Duranti, 2000:50).

Este concepto se basa en el principio de que si la cultura se aprende, entonces también puede pensarse en términos de conocimiento del mundo. Para Krotz: "El lenguaje cumple con la función de organizador de la percepción y facilita el pensar" (Krotz. 2005). Es esencialmente a través del lenguaje que la cultura se transmite de una generación a otra. Cuando un niño o una niña aprenden a hablar aprende a vivir en sociedad y a compartir significados comunes con los demás miembros de su cultura. El lenguaje tiene una influencia bastante fuerte en el pensamiento y una dependencia con el mundo o universo ontológico, es decir, los elementos que están considerados existentes en el marco de una cultura.

Las metáforas en el lenguaje son una clave para entender el mundo. La mentalidad va cambiando las metáforas. A veces se convierten en mitos propios, como enuncia:

"cada cultura tiene su propia manera de procesar la información, no son abstracciones sino que son productos

de una interacción del grupo. Esto une al grupo, le dan identidad y, el lenguaje proporciona, además, un vínculo útil entre el pensamiento interno y la conducta pública. Incluso el acto de articular nuestros pensamientos es solo parcialmente algo privado, pues ello no sería posible sin un conjunto de recursos culturales que no nos pertenecen solamente a nosotros". (Kranz, 2006).

## 2.4 ENCULTURACIÓN E IDENTIDAD CULTURAL

La identidad es un producto del proceso de enculturación que tiene lugar, fundamentalmente, en la primera infancia, la cual se ubica en los primeros 6 años de vida de la niña y el niño y continúa durante el período de adolescencia. Este proceso por medio del cual niños y adolescentes se hacen parte de una cultura, comprende la formación de creencias, valores y comportamientos compartidos y que constituyen las características generales de una sociedad (Ember/Ember, 1999).

El concepto de identidad es central para comprender el proceso de desarrollo y enculturación de la niñez y adolescencia desde una perspectiva holística. De esta manera es necesario abordar el significado de la identidad de una manera pluridisciplinaria y posteriormente contextualizarla en la cultura miskitu. De una manera resumida se puede decir que hay tres perspectivas importantes: la psicología cognitiva o social, la sociología y la antropología.

Desde la perspectiva sicológica, a partir de los trabajos de E. Erikson (1959) posteriormente complementados por Laing (1971), se piensa la identidad como resultado de la socialización y del proceso de aprendizaje que le está asociado y, consecuentemente, su función es la de mediatizar la inserción de la forma de existencia individual en el contexto social. Laing, supone que toda identidad requiere la existencia y la presencia de "otro", lo que hace posible a la vez la identidad propia. Este es un concepto de complementariedad que se expresa en distintos niveles. Es la identidad pensada como elemento de

relación en la que el yo es parte del otro y el otro es parte mía. En cuanto a la perspectiva sociológica se han desarrollado distintas corrientes, entre las que destaca el planteamiento de Berger y Luckam, que plantea el análisis de la identidad como un reflejo, a nivel individual, de los valores compartidos y reconocidos en una sociedad determinada. Esta corriente es la denominada: Conductas-tipo e identidad.

La enculturación tiene como producto la identidad cultural y la identidad de género, ya que el comportamiento esperado y aceptado por todo el grupo, está determinado por el sexo y por los roles y responsabilidades asignados (Rizo, 2003). En el pueblo miskitu, desde el nacimiento se asignan estos roles de feminidad y masculinidad. Cuando nace una niña, la imagen primera es que está garantizada la continuidad del pueblo, no sólo en cuanto a descendencia biológica, sino en cuanto a la cultura en general. La niña, como expresó uno de los entrevistados, es la sal de la casa. Esta metáfora pone a la mujer como centro de lo más cercano, la familia, la casa. La carne aportada por el cazador no tendría sabor sin la sal de la casa.

Cuando nace un varón, hay alegría, porque la familia y la comunidad tienen un cazador más, un guerrero, un defensor. Este niño tendrá que aprender a cazar, nadar en ríos caudalosos, identificar plantas y flores, caminar en la montaña y ser capaz de formar y proteger una familia. Para proteger al varón recién nacido se realizan rituales, como el amarrar sus brazos y piernas con tiras de piel de boa, para que cuando se mayor sea un hombre fuerte, difícil de vencer. Se forma entonces una identidad común y una identidad diferenciada (semejante en cuanto a miembros de una misma cultura y diferente en cuanto al género). La identidad entonces es un fenómeno que emerge de la dialéctica entre individuo y sociedad, en la que formación y mantenimiento de la identidad están determinados por la estructura social. Es el sistema de relaciones sociales lo que da origen a las representaciones colectivas, las ideologías o la

identidad étnica, lo que es peculiar del concepto antropológico de identidad.

## 2.5 EL DESARROLLO COGNITIVO EN LA INFANCIA

La infancia ha sido estudiada desde el punto de vista bio – psíquico y cultural, y, diversos informes demuestran que los primeros años de vida son críticos para el desarrollo de la inteligencia, la personalidad y la conducta social.

La mayor parte de literatura dedicada al tema del desarrollo integral de niñas y niños se refieren a la construcción de conductas, organizando estas en cuatro: Lenguaje, socialización, motora y coordinación. Estas conductas necesitan para su desarrollo óptimo el estímulo adecuado de los adultos para que basándose en las bases neuro-fisiológicas se realicen los aprendizajes. Dicho de otra manera es la naturaleza culturizada. El lenguaje, la socialización y la psicomotricidad como formas de enculturación de la niñez y la adolescencia.

Desde el punto de vista bio – psíquico, se dice que una niña o niño, tiene unos 100, 000 millones de células en el cerebro, la mayor parte de ellas sin conexión entre sí y sin poder funcionar por cuenta propia. Es en los primeros tres años de vida cuando se realizan las conexiones cerebrales neuronales. La perspectiva antropológica es que a través de las prácticas de crianza de la niñez, las diferentes culturas transmiten sus valores.

Lo cognitivo es todo acto que implica al individuo en el descubrimiento y conocimiento del mundo que le rodea y tiene mucho que ver con los sentidos (Olfato, oído, vista, tacto), para que se pueda percibir y relacionar estímulos entre sí, y a su vez estimular las capacidades intelectuales. Lo cognitivo está en las facultades mentales, aprendizaje, memoria, razonamiento, pensamiento y lenguaje. Es un término que cubre la percepción humana, el pensar y el aprender.

Sin embargo lo cognitivo, no es únicamente producto de la sinapsis, ya que como enuncia Geertz:

“aunque es posible pensar que el mero aumento del número de neuronas pueda por sí mismo dar cuenta del florecimiento de la capacidad mental en el hombre, el hecho de que las grandes dimensiones del cerebro humano y la cultura humana aparecieran sincrónicamente, no en serie, indica que los más recientes desarrollos en la evolución de la estructura nerviosa consisten en la aparición de mecanismos que permiten el mantenimiento de complejos campos imperantes y que hacen pensar cada más que es imposible determinar plenamente estos campos atendiendo solamente a parámetros intrínsecos (innatos). El sistema nervioso humano depende inevitablemente del acceso a estructuras simbólicas públicas para elaborar sus propios esquemas autónomos de actividad” (Geertz, 1973: 82).

## 2.6 PARENTESCO CONSANGUÍNEO Y PARENTESCO RITUAL

Mary Helms, antropóloga estadounidense que realizara un estudio monográfico en Asang a mediados de la década de los sesenta del siglo veinte, identificó a esta comunidad como grupos de gente relacionados entre ellos por el parentesco, compuesto por muchos ***kiamps*** [kiampka-descendencia], o grupos de parentesco al que pertenece un individuo por compartir el mismo nombre de familia, que a su vez están unidos a otros miembros de otros ***kiamps (kiamka)*** por el matrimonio, por la ampliación del parentesco y también por lazos de parentesco ritual, como es el caso de los ***libra*** y las ***laipia (lapia o lapika)***. ***Kiamp***, se traduce como campamento. ***Kyamka***: Descendencia, linaje, afinidad, casta, tribu, familia. El investigador Marcos Membreño (1998: 91), considera que Helms utiliza de manera equivocada el término ***Kiamp*** (campamento) para referirse a la familia, que se traduce como ***Kyamka***.

Es importante tomar en cuenta que el rol de las madres está relacionado, no solamente con la familia y la comunidad, sino sobre todo con el hogar del cual forma parte. García define

“hogar” como la unidad social conformada en torno a una mujer, encargada del cuidado de los hijos y que implica corresidencia y connotaciones de intimidad que distinguen a las relaciones sociales que se dan en su interior a las demás relaciones sociales (García, 1996: 14). El apoyo material y moral que las mujeres necesitan para el cuidado y la socialización de los miembros de la comunidad lo encuentran en las llamadas “redes domésticas” (Stak, 1974), que son lazos de solidaridad femenina que además sirven para conformar el ámbito doméstico o actividades organizadas alrededor de los hogares (grupos de madres e hijos).

Helms propone cuatro maneras distintas de referirse a los Asang: como un lugar en el río Wangki, como una unidad política, como grupo de unidades de parentesco y como comunidad religiosa. Según ella, estas distintas definiciones se entrelazan y constituyen un todo funcional.

“También los grupos separados por parentesco, se entrecruzan y se unen a través de categorías como: edad común, sexo, así como también por amistades personales. De este modo Asang constituye realmente una unidad social”. (Helms, 1976: 52).

Sin embargo, actualmente se cuestiona el valor de la Antropología del Parentesco y se pone en duda el supuesto de que las relaciones de parentesco son básicas en todas las culturas, ya que esto, sostienen los críticos, no sería más que una proyección etnocéntrica. Se insiste ahora en el abandono del ámbito de la organización social ligado a la teoría de la filiación, para situarse en el de los sistemas culturales.

## 2.7 EL CARÁCTER SOCIAL DEL JUEGO

Una de las primeras referencias de los juegos y deportes de los indígenas miskitu de Nicaragua las hizo Eduard Conzemius (2004: 209-210), que en la segunda década del siglo veinte registró los juegos de imitación de la guerra y la cacería, así como la introducción y adaptación de juegos como el trompo, que

eran de manufactura o se fabricaban localmente. También se adoptaron el cometa, los zancos, las canicas y el escondido. Un juego tradicional documentado por Conzemius es el del *tigre*, que es un juego colectivo donde uno de los muchachos representa al tigre, brinca en cuatro patas imitando el salto y el rugido del felino mientras otros niños forman una fila poniendo sus manos sobre el que va delante. El *tigre* tiene que atrapar a uno de ellos, mientras todos gritan al unísono *limi aula* [viene el tigre].

A finales del siglo diecinueve Bell (1862: 242-268) y Wickam (1869: 58-63), documentaron juegos del agua como el *Uli pulaya* [jugando a la tortuga], en el que uno de los participantes hace de tortuga y nada hasta colocarse cerca de los otros y de repente se zambulle y los otros tienen que atraparlo. El que hace de *tortuga* se hunde hasta el fondo donde se queda un tiempo escondido entre las aguas turbias para luego impulsarse violentamente y salir a la superficie. Otro juego registrado por Bell es el *illilli pulaya* [jugando al tiburón], en el que un muchacho se zambulle representando al tiburón, nada en silencio entre los otros, mordiéndolos o pellizcándolos.

Los juegos como actividad propiamente humana son diferentes en cada cultura, aunque hay algunos que son comunes. El juego, fundamental para el desarrollo y el aprendizaje de la niñez y adolescencia, tiene un carácter social. Es, según algunos teóricos como Mujina (1979: 115-116) una forma creadora de reflejar la realidad que rodea a niñas y niños, pero no es simplemente una copia de la realidad, sino que introduce las opiniones propias y la fantasía.

En el proceso de aprendizaje el juego es un medio de apoyo de los conocimientos y constituye una consolidación de los mismos y como medio de repetición. Una de las características del juego como actividad social es que tiene un carácter colectivo en el que todas y todos los participantes entran en relación aportando sus opiniones, impresiones y fantasías. Conjuntamente con el desarrollo de la niñez y la adolescencia, el

juego también se desarrolla y cambia. En las niñas y niños más grandes adquieren nuevas formas, pero el sentido de los juegos se mantiene por mucho tiempo.

En la sociedad contemporánea de Asang las niñas y niños dedican varias horas al día para jugar en el agua y en los patios de la comunidad. Son juegos bien estructurados donde se desarrollan destrezas y habilidades y se reproducen roles. En la adolescencia se vinculan al cortejo e incluso en la vida adulta se siguen practicando algunos de los juegos, principalmente los del agua. En Asang cuando se pregunta sobre los juegos siempre la referencia primera es la de los *lata pulanka* [juegos de patio] que son dramatizaciones de carácter religioso, también los juegos de habilidades donde participan jóvenes y adultos, pero los juegos de todos los días, son los que he denominado los **juegos anfibios** de los cuales se hace una relación en este informe, y entre los que se encuentran los de buceo, imitación de peces, natación, tirar piedra en el agua, flotar, y en los campos los juegos de cacerías.

Para hacer este estudio se utilizaron metodologías, procedimientos y técnicas que se resumen en el siguiente capítulo y que básicamente se basan en la búsqueda de la comprensión de la cultura miskitu y de manera sustancial, de su infancia y adolescencia.

### **3. APREHENDIENDO EN EL LUGAR DE LOS MISKITU**

En este capítulo se describe la manera en que se hizo el estudio, la metodología, los métodos, procedimientos y recursos que se aplicaron para la recopilación de datos. Tal vez la principal enseñanza que nos legó Bronislaw Malinowski, además de introducir en la antropología la técnica del diario de campo, es que lo más importante es la actitud que se encuentra detrás de las técnicas. Se puede resumir este pensamiento diciendo que el proceso de investigación conlleva la necesidad de sumergirse sin prejuicios en la cultura de los otros con el fin de aprehenderla, en otras palabras podríamos decir que es la capacidad de situarse en el lugar de los otros.

Esto es lo que trate de hacer a lo largo de todo este estudio, tratado de seguir a Velasco y Díaz de Rada (1997), que nos sugieren que en la investigación antropológica los mejores instrumentos para comprender una cultura como realización humana son la mente y la emoción de otro ser humano. Segundo, que una cultura debe ser vista a través de quien la vive y también a través del observador científico y por último que una cultura debe ser vista como un todo, de modo que las conductas culturales no puedan ser aisladas del contexto en el que ocurren.

El primer acercamiento empírico, orientado hacia el primer objetivo específico, se logró mediante la realización de siete entrevistas semi-estructuradas, con informantes claves seleccionados en razón de su pertenencia a la cultura miskitu, género, experiencia en trabajo con niñez y adolescencia. Las entrevistas fueron transcritas y complementadas por la observación participativa en la comunidad.

#### **3.1 EL TRABAJO DE CAMPO**

Los cuatro períodos de trabajo de campo en Asang los inicié todos en Bilwi, que es la sede del gobierno regional autónomo, hasta Waspam en un recorrido de 120 kilómetros por la sabana

cubierta de pinos. El bus que presta este servicio siempre viaja abarrotado de mujeres, hombres y niños miskitu. Una vez uno llega a Waspam, el siguiente paso es ir al embarcadero municipal para averiguar que *batu* [canoa] es el próximo en salir para río Coco Arriba. Una vez el propietario del *batu* ha reunido una cantidad suficiente de pasajeros y pasajeras, se emprende, al día siguiente, el viaje que dura alrededor de ocho horas.

Al llegar a Asang, como siempre ocurre, una multitud de niñas y niños recibe a los que llegan y ayudan a cargar las mochilas, sacos y demás cargas. Si no ha anochecido el *batu* continúa su recorrido hacia otras comunidades situadas más arriba, sino los pasajeros se quedan a dormir en la comunidad donde siempre son bien recibidos.

Mi primer día en Asang, a pesar de que ya conocía a algunas familias, al pastor de la iglesia morava, al director y maestros de la escuela y otras personas, fue muy discreto. La cámara fotográfica y la libreta de notas estuvieron guardadas esperando que las autoridades locales y la comunidad en general, aprobaran mi trabajo de campo. En el corredor frontal de la casa pastoral, típico de todas la viviendas miskitu, conversé con los dirigentes, todos hombres, quienes me dieron la bienvenida a la comunidad. Esa noche la esposa del pastor, que como en todas las comunidades miskitu es conocida como la *pasin maia* [esposa del pastor], que tiene el significado de gran honor, me convidó a cenar en la cocina, en una mesa al calor del fogón.

En esta ocasión se estaba realizando un encuentro de actualización pedagógica de docentes miskitu que prestan sus servicios en escuelas interculturales bilingües. Esa semana dormí en un aula de la escuela y comí en la cocina colectiva del curso. Las noches fueron propicias para largas conversaciones con Nelson Borge, Orlando Bobb, Bismarck Saballos y otros maestros de Asang quienes me ayudaron a construir la etnografía de la comunidad y conocer como los miskitu perciben las etapas de niñez y adolescencia.

Al otro día, después, durante el culto matutino de las cinco de la mañana, al que acudí atendiendo al llamado del sonido producido por un pedazo de hierro golpeando una antiquísima pieza de la oruga de un tractor que hace las veces de campana. El predicador me dio la oportunidad de informar a toda la comunidad y algunas personas me hicieron preguntas, una de ellas mencionó que en la comunidad ya habían notado mi presencia y deseaban saber que me había llevado a su pueblo.

Las posteriores ocasiones que realice trabajo de campo fui hospedado en la casa pastoral, donde el Reverendo Freddy Bobb y su familia, no solo me atendieron con afecto sino que me brindaron la oportunidad de confirmar lo observado. También, el hecho de que la casa pastoral es constantemente visitada, me permitió interactuar con otras personas de la comunidad.

En mi diario de campo me propuse registrar las actividades diarias de las personas adultas y especialmente de niñas, niños y adolescentes. Esto supuso vivir el tiempo de la comunidad, levantarse a la misma hora que el resto de la familia y prepararse para el día, desde el corredor de la casa pastoral que para mi suerte está situada a pocos metros de un *crique* observaba el alegre desfile de las niñas a traer agua.

El humo de las cocinas en la mañana es señal que las mujeres de las casas estaban preparando los alimentos y poco tiempo después veía a los hombres caminar con sus machetes y canaletas al hombro para ir en sus *pipantes* [pequeñas canoas] a trabajar a sus sembradíos, otros van caminando. Después, las adolescentes y mujeres adultas, acompañadas por las niñas y niños que todavía no tienen edad para ir a la escuela pasan unas dos horas en las orillas del Wangki y los criques. El resto de la mañana es silencioso, las niñas y los niños pequeños permanecen en la escuela, las mujeres dentro de las casas y los hombres en el campo. De vez en cuando las jóvenes mueven el arroz en granza que se seca en los patios de la casa sobre grandes pedazos de plástico de color negro o ahuyentan a los cerdos y gallinas que cada vez que pueden comen algo de arroz.

Después del almuerzo, las niñas y niños vuelven a sus casas y la escuela primaria de la mañana se convierte en instituto de educación secundaria, es ahora el turno de las y los adolescentes que van con sus uniformes azul y blanco, a diferencia de los pequeños todos van calzados. A media tarde la comunidad se transforma, cuando ya el sol bajó, vuelven las niñas a los *criques* a traer agua, lavar ropa y utensilios de cocina. También van las madres con sus hijas e hijos de menor edad. Los adolescentes varones juegan fútbol o béisbol en los patios formando grupos de amigos y pasan largas horas, dos o tres, en el río Coco. Ensaya el coro de la iglesia morava y los jóvenes aprovechan para reunirse para cumplir con las tareas escolares o simplemente conversar.

Al caer la tarde vuelven los hombres de sus sembradíos, algunos acompañados de sus esposas, trayendo racimos de plátanos, bananos y yuca.

En los patios de las casas, las niñas y adolescentes, vuelven a pillar el arroz en los *unuh* [pilones], golpeando rítmicamente con los *unuh mihta* [mazos], labor que realizan solas o en parejas, algunas veces con la ayuda de los niños. Los jóvenes varones o *Wahma*, preparan la leña, mientras las mujeres preparan los alimentos. En la noche en las casas que tienen paneles solares se encienden las bujías y las radios grabadoras. En las que no tienen este sistema se sigue usando el candil y baterías para hacer funcionar los radioreceptores. El tiempo, los fines de semana, es usado de manera diferente, las niñas, niños y adolescentes disponen de más tiempo para jugar en el río y en los patios. La observación de la utilización del tiempo me permitió hacer este registro y luego en las conversaciones en la casa del pastor o con las maestras y maestros aclarar dudas.

Algo especial son las noches de *Kati Imhpruan* [luna llena], que son los días y noches de luna creciente, nueva y llena, propicias para la cacería, siembra y procreación según los miskitu. Estas noches el cortejo entre *Tiaras* [jóvenes mujeres] y *Wahma* [Jóvenes varones] se torna más activo, se permiten las

visitas por más tiempo, las niñas y niños pequeños juegan y cuentan cuentos en los patios y los adultos conversan en el porche de las casas, mientras toman café, *wabul* [Atol de plátano] o chicha de maíz.

### 3.2 ARTE INFANTIL Y GRUPOS DE DISCUSIÓN

Para el tratamiento del objetivo específico dos utilicé los recursos teóricos que nos proporciona la escala de proyección de Joseph M. Lluis Font (2000: 217-227), que en su aspecto valorativo utiliza el dibujo de las figuras humanas y las familias para analizar y valorar la adaptación de la niñez al medio, cómo se incluye en él y los aspectos positivos y negativos en la correlación niño/a-medio ambiente. Los niños y niñas plasman su propia realidad, todo cuanto haga se encontrará en la realidad del dibujo, éste es como una fotografía de su mundo, manifestando su percepción de la realidad, así como la manera que la asume. El dibujo es una forma diáfana (clara, limpia) de comunicación. Con el apoyo del profesor Nelson Borge trabajamos con un grupo de 36 niñas y niños, a quienes les entregamos papel y lápices de colores para que dibujaran su escuela, su comunidad, su familia y se dibujaran a sí mismos en esos ambientes.

Con el grupo de jóvenes de 12 a 16 años de edad, para trabajar el objetivo específico 3, se hicieron grupos de discusión, los que permitió que las y los jóvenes analizaran la vida comunitaria desde sus propios puntos de vista, compartir experiencias y saberes, criterios de explicación y conceptos, a fin de que puedan establecer pautas y condiciones para valorar sus roles dentro de la cultura miskitu.

Para el cuarto objetivo, el referido a los juegos de niñas, niños y adolescentes, la observación de los juegos de patio y los juegos del agua fue el método utilizado. Al principio me enfoqué en el registro, mediante conversaciones informales con pobladores y pobladoras de Asang, de los juegos considerados “tradicionales”, pero luego descubrí que son juegos de patio o Lata Pulaya,

traídos a las comunidades miskitu por misioneros de la Iglesia Morava, y que han sido modificados y adaptados a lo largo de los años.

Pero partiendo de las observaciones de etnógrafos pioneros en la Costa Caribe nicaragüense, como Charles Bell, Wickham, Conzemius, me dediqué con especial atención a observar las actividades de niñas, niños y adolescentes cuando estaban jugando en el río y en los patios, de manera que reconocí la práctica de juegos anfibios. Mis observaciones fueron complementadas conversando con jóvenes y personas adultas, quienes me ayudaron a hacer un registro de los juegos más practicados.

En el siguiente capítulo está dedicado a la descripción del espacio, historia, demografía, las relaciones sociales y modelo productivo de Asang.

En el siguiente capítulo está dedicado a la descripción del espacio, historia, demografía, las relaciones sociales y modelo productivo de Asang.

En el siguiente capítulo está dedicado a la descripción del espacio, historia, demografía, las relaciones sociales y modelo productivo de Asang.

En el siguiente capítulo está dedicado a la descripción del espacio, historia, demografía, las relaciones sociales y modelo productivo de Asang.

#### 4. ACERCA DEL PUEBLO MISKITU

Nicaragua cuenta con 130,334.54 kilómetros cuadrados de extensión territorial. El área de las Regiones Autónomas comprende la Costa Caribe, situada en la gran planicie del Atlántico con 551 km de litoral costero. La Ley No. 28 "*Estatuto de Autonomía de las Regiones de la Costa Atlántica de Nicaragua*", creó en el año 1987, las Regiones Autónomas de la

Costa Atlántica de Nicaragua. La Región Autónoma Atlántico Norte (RAAN) y la Región Autónoma Atlántico Sur (RAAS), tienen una extensión de 60, 366 kilómetros cuadrados, equivalentes a un 50 % de la superficie total del país. La población de las regiones autónomas, según el VIII Censo de Población y IV de



Vivienda del año 2005, es 620,640 habitantes que en su mayoría habita en áreas rurales.

En la RAAS la población es 306, 510 habitantes y una densidad poblacional de 11.2 por kilómetro cuadrado, en una superficie territorial de 27,260 Km<sup>2</sup>. Políticamente la RAAS se divide en once municipios: Bluefields, Paiwas, La Cruz de Río Grande, Desembocadura de Río Grande, Laguna de Perlas, El Tortuguero, El Rama, El Ayote, Muelle de los Bueyes, Kukra Hill, Corn Island y Nueva Guinea.

La Región Autónoma Atlántico Norte comprende los municipios de Waspám, Puerto Cabezas, Rosita, Bonanza, Waslala (adscrito administrativamente a Matagalpa), Siuna,

Prinzapolka y Mulukukú, con una extensión de 33, 105.98 Km<sup>2</sup>. El número de habitantes es de 314, 130 con una densidad poblacional de 9.5 habitantes por Km<sup>2</sup>. La principal ciudad de la RAAN Bilwi, cabecera del municipio de Puerto Cabezas y sede del Consejo y Gobierno Regional Autónomo.

La población de la RAAN es multicultural y está constituida de la siguiente manera: 42% mestizos, 40% miskitus, 10% creoles y 8% Sumu-Mayangna. Los miskitu viven en unas 300 comunidades y aunque se encuentran presentes en seis municipios la mayoría de ellos se encuentra en los municipios de Waspám, Puerto Cabezas y Prinzapolka. Los lugares de mayor concentración son el litoral y la orilla de los ríos Coco o Wangki, Wawa y Prinzapolka.

En opinión de la mayoría de los etnógrafos, los Miskitu, los Sumu - Mayangna y los Rama, pertenecen a la gran familia lingüística macro-chibcha. Se ha sostenido que la condición étnica de este pueblo no ha tenido cambios sustanciales desde el primer contacto con los europeos a finales del siglo XV, pero otros entendidos sugieren que su condición actual es el producto del mestizaje sanguíneo y cultural con europeos y africanos.

## ESTRUCTURA SOCIAL MISKITU

En las comunidades de las Regiones Autónomas existe lo que se conoce como Autoridades Tradicionales. Estas son reconocidas en la Constitución y en el Estatuto de Autonomía. La Constitución Política de la República de Nicaragua reconoce a los territorios y comunidades indígenas en las regiones autónomas como sujeto colectivo de derecho.

También les reconoce sus órganos de administración de gobierno comunal y territorial, así como algunas competencias sobre administración de recursos naturales, ordenamiento territorial y planificación del desarrollo. Pero su funcionamiento y su misma existencia enfrentan muchos problemas. Estas autoridades tradicionales tienen el respaldo de su comunidad. No

obstante, funcionan sobre la base de las costumbres y se sustentan del propio esfuerzo de la comunidad, ya que no participan directamente del presupuesto nacional.

Las autoridades comunitarias son electas en la Asamblea Comunitaria. A excepción del Anciano (Kupia krakraukra) que es electo por los ancianos de la comunidad.

**El Consejo Comunitario:** Está constituido por las autoridades de la comunidad y su función es tomar decisiones emergentes, que involucran a la comunidad cuando están en receso los miembros de la Asamblea Comunitaria. Este Consejo Comunitario está presidido por el kupia krakraukra Almuka (Consejo de Ancianos) de la Comunidad y es quien convoca a la Asamblea Comunitaria ordinaria.

**La Asamblea Comunal:** constituye la máxima autoridad de las comunidades indígenas y étnicas. Corresponde a las autoridades comunales la representación legal de las comunidades. La asamblea comunitaria es la reunión de todas las personas nativas de la comunidad y de aquellas que asumen ser parte de ella, por aceptación propia y reconocimiento expreso de la comunidad, según su costumbre y tradiciones.

**La Asamblea Territorial** es la máxima autoridad del territorio y se convoca según los procedimientos establecidos por el conjunto de comunidades que integran la unidad territorial. Las autoridades territoriales son órganos de administración de la unidad territorial a la cual representan legalmente. Según la Ley 445, el territorio indígena y étnico, es “el espacio geográfico que cubre la totalidad del lugar donde habita un grupo de comunidades indígenas o étnicas que conforman una unidad territorial donde se desarrollan, de acuerdo a sus costumbres y tradiciones”. La comunidad de Asang pertenece **Li Lamni Tasbaika Kum** [Territorio de la cuenca media o agua mansa]. Este conjunto de comunidades constituyeron la Asociación para el Desarrollo de las Comunidades Miskitas y Sumas de la Cuenca Media del Río Coco (ADESCUM), que cuenta con estatutos y personalidad jurídica. Esta Asociación gestiona actualmente la

titulación de su territorio. Las autoridades comunales son órganos de administración y de gobierno tradicional que representan a las comunidades que las eligen de acuerdo a sus costumbres y tradiciones, como es el caso del Síndico, el Juez [Wihta Tara] y el Consejo de Ancianos.

**Síndico:** Es una persona que la comunidad elige para que sea quien represente sus intereses en torno a los recursos naturales de la comunidad, como la tierra, el bosque y las aguas. Estos guardan en su poder los títulos reales, los documentos de los de la comunidad. En muchos casos se trata de documentos muy antiguos y muy importantes para la comunidad, porque representa sus derechos históricos sobre la tierra comunal y el bosque. Por esta razón, las personas que se eligen para ser síndicos siempre son dirigentes con mucha experiencia y conocimiento de las cosas de la comunidad.

**El Juez o Wihta Tara:** Es el que imparte la justicia, el principal de la comunidad, el término quiere decir alguien que va adelante, el o la que dirige, es el vocero y padre de la comunidad. Es otra persona importante, ya que es la máxima autoridad tradicional que representa a la comunidad en asuntos de orden interno, actúa como juez de paz, quien resuelve los conflictos desde su sabiduría. Los Wihta Tara son hombres de conocimiento, que saben cómo usar y preservar las costumbres. También conocen muchos secretos de la historia de la comunidad, son personas de mucha experiencia. La comunidad sabe elegir a un juez pues no cualquiera llega a ser Wihta Tara, éste debe ser una persona responsable y activa.

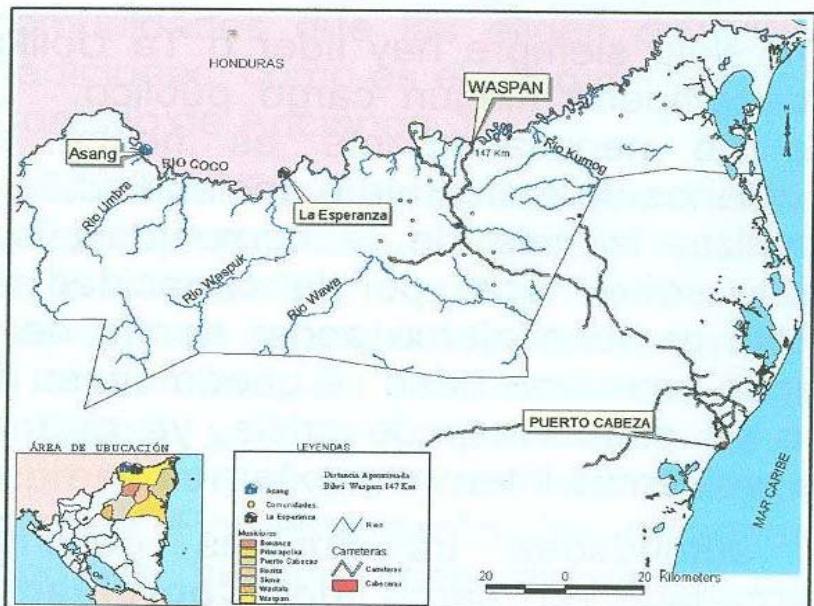
**Consejo de Ancianos:** En cada comunidad existe un grupo de ancianos que por su experiencia en los asuntos de la comunidad son electos en asambleas. Su consulta es indispensable para todas las decisiones públicas. Están sobre todas las autoridades. El anciano es una categoría que el miembro comunitario adquiere por el respeto, autoridad y experiencia en la preservación del sistema comunitario. Cuando se adquiere esta calidad es a perpetuidad. Ningún almuk

(anciano líder) puede dejar de serlo. El anciano de Asang es Douglas Cornejo

En las comunidades miskitu siempre hay líder o Ta Uplika, que muchas veces no desempeña ningún cargo público. La elección del Ta Uplika no necesariamente es hecha en asambleas, ni en base a criterios de moralidad o ancianidad, sino por la capacidad de analizar la vida de la comunidad, sus problemas y dificultades y sobre todo, por la capacidad de encontrar respuestas. Esta persona ejerce poder dentro de la organización social. Cuando una comunidad se queda sin su Ta Uplika es cuando entran en situaciones de crisis, ya que no saben como enfrentar los problemas internos y externos.

Actualmente a las autoridades tradicionales descritas anteriormente se ha agregado el cargo de **Coordinador**, introducido en la década de los años ochenta del siglo pasado durante el período de la revolución sandinista, que es una especie de ejecutivo de la comunidad.

## 5. ETNOGRAFÍA DE ASANG



Waspam en la parte alta del Wangki. A lo largo del mismo veremos los orígenes de la comunidad y sus características actuales.

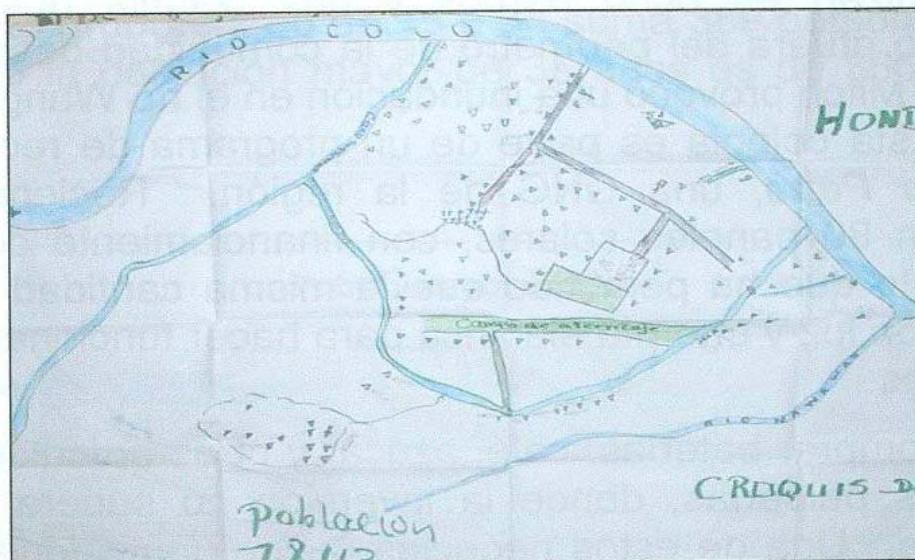
### 5.1 DESCRIPCIÓN

En un mapa de la comunidad de Asang que elaboraron los profesores de la escuela primaria, resaltan como puntos de referencia la antigua pista de aterrizaje que en la década de los 40, 50 y 70 del siglo pasado fue utilizado para transportar caucho natural y en misiones sociales de **Alas del Socorro**. Esta última es una asociación de pilotos norteamericanos, miembros de iglesias protestantes de Estados Unidos, que tenían como misión apoyar la labor misionera de la Iglesia Morava. La pista aún se conserva, pero ahora en ella pastan las más de 200 cabezas de ganado vacuno y más de cien caballos y yeguas.

Otro punto de referencia es el edificio de la Iglesia Morava, cuyo nombre oficial es **Unitas Fratum** o la **Unidad de Hermanos**. El edificio, con sus paredes pintadas de blanco y su techo de zinc color rojo, es capaz de albergar a sus más de 400 miembros comulgantes. Se construyó en la década de los 90 con la contribución de toda la feligresía. Es de cemento y mide 75

En el municipio de Waspám, en la RAAN, en más de 200 comunidades del llano, litorales y ribera del río Coco o Wangki, habitan 47, 231 personas, más del 95 % pertenecientes a la cultura miskitu. En el presente capítulo se alude a la comunidad de Asang, localizada a 121 kilómetros al noreste de

metros de largo por 40 de ancho. El guía espiritual de los moravos de Asang es el Reverendo Freddy Bobb, originario de la misma comunidad.



Croquis de la comunidad de Asang. Elaborado por Orlando Coleman. Junio de 2005. (Reproducción/V.del Cid).

La Iglesia de Dios tiene una pequeña capilla de madera y su congregación está compuesta por cuatro familias, que son guiadas por el pastor Enrique Saiman. La Iglesia Católica, cuenta también con una capilla, pero no está activa.

La escuela "José Ling Mercado" de siete aulas, dirigida por el profesor Nelson Borge, fue construida en el año 2000 por el Fondo de Inversión Social de Emergencia (FISE). También cuenta la comunidad con un puesto de salud, un trillo de arroz y el cementerio.

Una de las características de la comunidad es que cuenta con numerosas fuentes de agua, como los ríos Barkadía, Kurintingi, Nawawás, siksiwás, Raití Tingni y más de 20 manantiales que caen en pequeñas cascadas al río Wangki. Estos **criques** se llaman **Kururia Tingni** y en ellos cada día las mujeres se bañan, lavan ropa y lavan sus trastos de hierro que quedan relucientes y

además de servir para la preparación de los alimentos adornan las cocinas.

La comunidad es atravesada por un largo andén de cemento que tiene una longitud de 630 metros lineales. Las 220 viviendas se organizan en ocho barrios y una colonia nueva que se construyó afuera del perímetro de la comunidad después que el Huracán Mitch provocó una inundación en el río Wangki en el año 1998. Esta colonia es parte de un programa de reconstrucción de **Pana Pana**, una ONG de la región. Recientemente se instalaron 80 paneles solares, con financiamiento de la misma entidad, lo que ha permitido que la misma cantidad de familias cuente con luz y energía eléctrica para hacer funcionar sus radios receptores.

Para comprar baterías, café, azúcar y otros artículos, hay ocho pequeñas pulperías, donde la inversión no supera los 15,000 Córdobas. Una de estos negocios posee una refrigeradora que funciona a base de kerosén y que es la única en la comunidad.

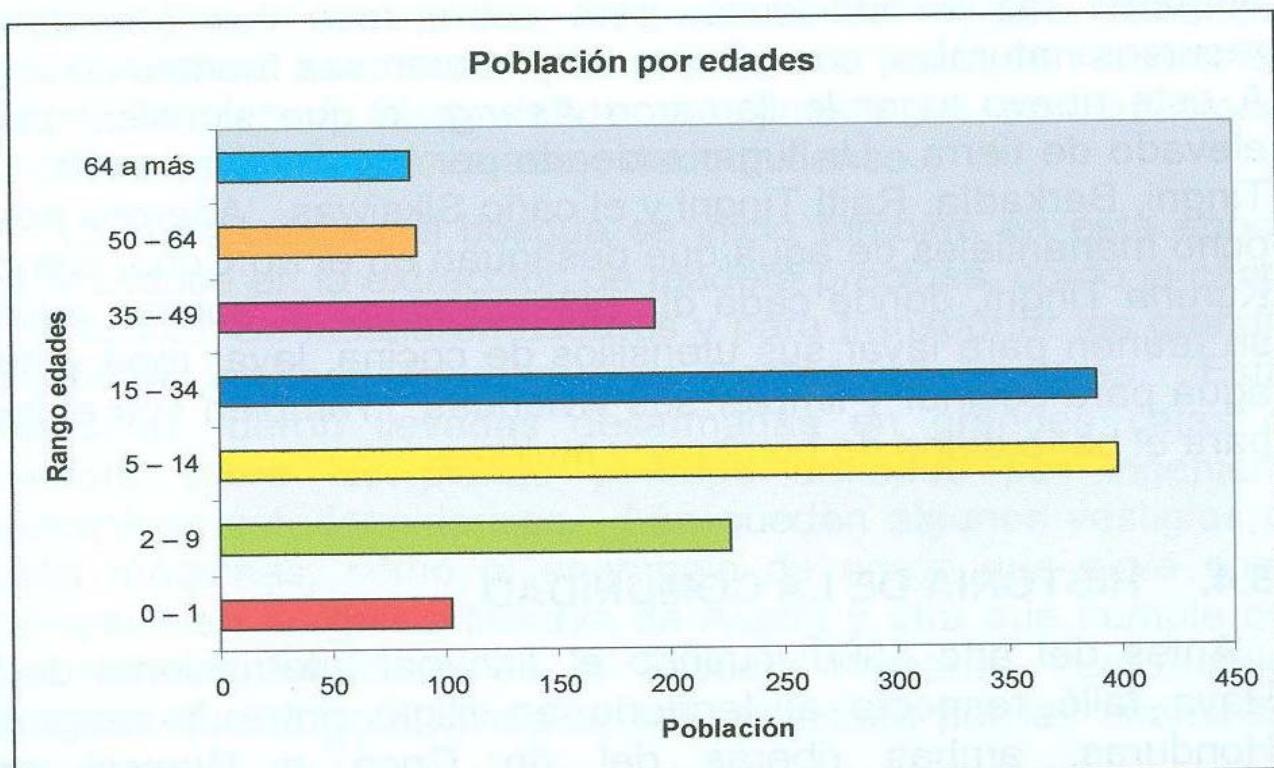
Hay cuatro puestos autorizados por la Policía Nacional y por las autoridades locales para la elaboración y venta de chicha de maíz, donde cada galón cuesta 40 Córdobas. Sin embargo, alrededor de 30 familias elaboran chicha para su propio consumo o para intercambiar por otros productos o por trabajo en las temporadas de preparación de la tierra y de cosecha.

Un angosto camino comunica Asang con Santa Isabel y Krasa, las comunidades más cercanas. La cercanía y las facilidades de comunicación han servido para que las tres comunidades establezcan relaciones estrechas las que se han consolidado mediante el matrimonio entre jóvenes que han al formar nuevas familias cambian su lugar de residencia.

En cuanto a la economía comunitaria, ésta se basa en el cultivo de granos básicos, tubérculos, musáceas, frutales y en la crianza de ganado vacuno, porcino, equinos y aves de corral. Dos actividades económicas secundarias son la extracción de oro y la pesca.

## 5.2 DEMOGRAFÍA

Como se observa en el cuadro de abajo, la población de la comunidad se concentra en los rangos de edad de cero a catorce años de edad, sumando 727 personas equivalentes a un 49 % del total. El grupo etáreo de 15 a 34 suma 389 personas (26 %), entre tanto la población mayor de 35 años es de 366 personas (24 %).



Fuente: Elaboración propia en base al censo comunitario.

## 5.3 ORIGENES DE LA COMUNIDAD

La fundación de Asang sucedió en los inicios del siglo XIX, cuando un grupo de hombres y mujeres liderados por Jorge Borge se asentó en la ribera del río Coco Arriba, en un lugar llamado **Kauhru Drusban**, que se localiza dos vueltas delante de donde ahora está la comunidad. Según les contaron a los ancianos esto se dio aproximadamente en el año 1812. En esa

época las principales actividades de subsistencia eran la caza, la pesca y la agricultura.

Años después de la fundación hubo una gran inundación, el río Coco cambió su curso y el lugar donde vivían quedó en la ribera contraria, en lo que hoy es parte de la República de Honduras. Después del desastre natural y habiéndose trastocado la vida de la comunidad, un grupo de hombres se dieron a la tarea de buscar un nuevo lugar para construir sus viviendas. Después de explorar encontraron un lugar alto, propicio para enfrentar las inundaciones, pero sobre todo con abundantes recursos naturales, como bosques y numerosas fuentes de agua. A este nuevo lugar le llamaron **Asang**, lo que significa: Lugar elevado de tierra. Un lugar rodeado por los ríos Nawawás, Kuri Tingni, Barkadía, Raití Tingni y el caño Siksiwas. Además posee ocho manantiales de agua que desaguan en el río Coco, como el Kururia Tingni, donde cada día niñas, jóvenes y mujeres adultas se reúnen para lavar sus utensilios de cocina, lavar ropa y halar agua para cocinar y limpiar sus viviendas. También son el lugar para el baño diario de hombres y mujeres.

#### 5.4. HISTORIA DE LA COMUNIDAD

Antes del año 1960, cuando el Tribunal Internacional de La Haya falló respecto al territorio en litigio entre Nicaragua y Honduras, ambas riberas del río Coco o Wangki eran nicaragüenses. Ese fallo favoreció a Honduras adjudicándole gran parte del territorio de la Moskitia, el que ahora es llamado por los hondureños como el “Territorio Recuperado”. Este fue, sin duda, el acontecimiento político más importante de la época de los años 60, en cuyo contexto tuvo lugar un breve conflicto bélico entre Nicaragua y Honduras, recordada como la “guerra de Mokorón”, el fallo ya mencionado y la posterior reubicación de algunas comunidades, como es el caso de Santa Marta, en el llano norte de Puerto Cabezas. También en estos años empieza el desmantelamiento de las últimas empresas transnacionales

después que obtener enormes ganancias y agotar los recursos naturales, principalmente los forestales.

Durante la segunda década del siglo XX, hasta el año 1934, la empresa de capital estadounidense Standard Fruit Company estableció plantaciones de banano en el río Coco. En busca de trabajo llegaron muchos hombres para convertirse en obreros agrícolas, lo que tuvo como consecuencia que aumentara la población de las comunidades de río Coco Arriba, entre ellas Asang. En ese entonces, el río Coco era dragado periódicamente para facilitar la navegación de barcazas de madera, conocidas como **planas**, que trasladaban el banano hacia la Aduana del Cabo Gracias a Dios, donde era puesta en embarcaciones grandes y llevada al mercado estadounidense.

La explotación del bosque se inició también en esta época, centrándose en la extracción de madera preciosa, como la caoba y el cedro. Se instalaron aserríos y para transportar las grandes trozas de madera, las empresas trasladaron tractores. Estas máquinas fueron llevadas desarmadas en grandes cajas de madera sobre las planas y luego armadas por ingenieros mecánicos estadounidenses. Aún quedan algunos vestigios de esas máquinas, como el engranaje de oruga que sirve como campana en la Iglesia Morava de Asang y otra que cumple con las mismas funciones en la Escuela Primaria. Esto obliga suponer que la gran inversión era justificada por las cuantiosas ganancias.

La época de las bananeras y madereras coincidió con el llamado **Bandis Time**, término utilizado por los miskitu del río Coco para referirse al tiempo o período donde se libró la guerra entre el Ejército Defensor de la Soberanía Nacional, jefeado por el General Augusto C. Sandino contra las tropas interventoras de los Estados Unidos, entre los años 1926 y 1933.

Este tiempo de los **Bandoleros Sandinistas** es guardado en la memoria colectiva de Asang, como el tiempo en que llegaban cuadrillas de **españoles**, que venían de Jinotega, de Wiwilí. Los españoles eran mestizos que peleaban al lado del General

época las principales actividades de subsistencia eran la caza, la pesca y la agricultura.

Años después de la fundación hubo una gran inundación, el río Coco cambió su curso y el lugar donde vivían quedó en la ribera contraria, en lo que hoy es parte de la República de Honduras. Después del desastre natural y habiéndose trastocado la vida de la comunidad, un grupo de hombres se dieron a la tarea de buscar un nuevo lugar para construir sus viviendas. Después de explorar encontraron un lugar alto, propicio para enfrentar las inundaciones, pero sobre todo con abundantes recursos naturales, como bosques y numerosas fuentes de agua. A este nuevo lugar le llamaron **Asang**, lo que significa: Lugar elevado de tierra. Un lugar rodeado por los ríos Nawawás, Kuri Tingni, Barkadía, Raití Tingni y el caño Siksiwas. Además posee ocho manantiales de agua que desaguan en el río Coco, como el Kururia Tingni, donde cada día niñas, jóvenes y mujeres adultas se reúnen para lavar sus utensilios de cocina, lavar ropa y halar agua para cocinar y limpiar sus viviendas. También son el lugar para el baño diario de hombres y mujeres.

#### 5.4. HISTORIA DE LA COMUNIDAD

Antes del año 1960, cuando el Tribunal Internacional de La Haya falló respecto al territorio en litigio entre Nicaragua y Honduras, ambas riberas del río Coco o Wangki eran nicaragüenses. Ese fallo favoreció a Honduras adjudicándole gran parte del territorio de la Moskitia, el que ahora es llamado por los hondureños como el “Territorio Recuperado”. Este fue, sin duda, el acontecimiento político más importante de la época de los años 60, en cuyo contexto tuvo lugar un breve conflicto bélico entre Nicaragua y Honduras, recordada como la “guerra de Mokorón”, el fallo ya mencionado y la posterior reubicación de algunas comunidades, como es el caso de Santa Marta, en el llano norte de Puerto Cabezas. También en estos años empieza el desmantelamiento de las últimas empresas transnacionales

después que obtener enormes ganancias y agotar los recursos naturales, principalmente los forestales.

Durante la segunda década del siglo XX, hasta el año 1934, la empresa de capital estadounidense Standard Fruit Company estableció plantaciones de banano en el río Coco. En busca de trabajo llegaron muchos hombres para convertirse en obreros agrícolas, lo que tuvo como consecuencia que aumentara la población de las comunidades de río Coco Arriba, entre ellas Asang. En ese entonces, el río Coco era dragado periódicamente para facilitar la navegación de barcazas de madera, conocidas como *planas*, que trasladaban el banano hacia la Aduana del Cabo Gracias a Dios, donde era puesta en embarcaciones grandes y llevada al mercado estadounidense.

La explotación del bosque se inició también en esta época, centrándose en la extracción de madera preciosa, como la caoba y el cedro. Se instalaron aserríos y para transportar las grandes trozas de madera, las empresas trasladaron tractores. Estas máquinas fueron llevadas desarmadas en grandes cajas de madera sobre las planas y luego armadas por ingenieros mecánicos estadounidenses. Aún quedan algunos vestigios de esas máquinas, como el engranaje de oruga que sirve como campana en la Iglesia Morava de Asang y otra que cumple con las mismas funciones en la Escuela Primaria. Esto obliga suponer que la gran inversión era justificada por las cuantiosas ganancias.

La época de las bananeras y madereras coincidió con el llamado *Bandis Time*, término utilizado por los miskitu del río Coco para referirse al tiempo o período donde se libró la guerra entre el Ejército Defensor de la Soberanía Nacional, jefeado por el General Augusto C. Sandino contra las tropas interventoras de los Estados Unidos, entre los años 1926 y 1933.

Este tiempo de los *Bandoleros Sandinistas* es guardado en la memoria colectiva de Asang, como el tiempo en que llegaban cuadrillas de *españoles*, que venían de Jinotega, de Wiwilí. Los españoles eran mestizos que peleaban al lado del General

Sandino y obligaban a las comunidades miskitu a entregarles contribuciones de ganado vacuno, aves de corral y otros alimentos, así como oro. Otro abuso consistía en obligar a jóvenes miskitu a transportarlos en **pipantes** a lo largo del río Coco, para conseguir esto se colocaban hombres armados en ambos extremos de la embarcación para mantener bajo control a los hombres miskitu que se dedicaban a palanquear.

También recuerdan que para atravesar la zona de los Raudales, considerada peligrosa por sus remolinos, los miskitu tenían que pasar cargados, en hamacas, a los **españoles**. Sin embargo, muchos miskitu se unieron de manera voluntaria a los sandinistas, lo que ha sido recogido en algunas investigaciones como el **Ejército de pipantes de Sandino en el río Coco**, que plantean que el pueblo miskitu tuvo una importante participación en la guerra del ejército de Sandino contra las tropas estadounidenses.

En Asang se ha mantenido, a lo largo de los años, el relato de un acontecimiento acaecido en 1926. Cuentan que un **güirisero** (minero artesanal) negro, que llegó a buscar oro en el río Barkadía, manifestaba su desacuerdo con lo que el consideraba eran abusos de los sandinistas, pero fue delatado. Una mañana, una cuadrilla de guerrilleros lo capturó y lo ejecutó públicamente estrangulándolo con un pedazo de mecate, sobre un tronco de madera que aún se mantiene en pie en el patio trasero de la casa del profesor Nelson Borge.

En el periodo de 1945 a mediados de la década de los años 60 del siglo XX, se establecieron las empresas caucheras. La Segunda Guerra Mundial incrementó la demanda del caucho natural para la industria bélica, ya que aún no se inventaba el caucho sintético.

El río Coco tenía entonces abundancia de árboles de tuno o de hule y rápidamente se organizó su explotación. Los baqueanos o exploradores localizaban los árboles que ya podían ser usados y luego los obreros equipados con espolones de acero y filosas cuchillas, escalaban los árboles, abrían un canal por donde el

hule se deslizaba, en una hoja que servía de embudo, hasta caer a un saco elaborado con el mismo hule.

El caucho natural era objeto de un procesamiento básico, se empacaba y se trasladaba en aviones cargueros hasta la Aduana de Cabo Gracias a Dios. Las empresas caucheras construyeron pistas de aviación en Awas Bila (hoy en Honduras), San Carlos, Wina (en el lado del Bocay), Santa Isabel y Asang. Estas pistas también fueron usadas por pilotos de la asociación misionera "Alas del Socorro", que brindaba apoyo humanitario a las comunidades de río Coco Arriba en estrecha colaboración con la Iglesia Morava.

Al disminuir la demanda del caucho natural estas empresas cerraron operaciones y entonces las comunidades incrementaron la producción agropecuaria, dando mucha importancia a la ganadería, el cultivo de arroz y frijoles, así como la utilización del bosque para conseguir madera para la construcción de viviendas y de **pipantes**.

Los años de 1981 hasta 1989 se caracterizaron por la evacuación forzada de gran parte de la población del río Coco, el exilio en Honduras y posteriormente el retorno y la repatriación.

Eran el mes de diciembre de 1981, cuando un grupo de hombres armados contrarrevolucionarios que se autodenominaban como Los Cruces, bajó de río arriba, pasaron por Asang, hasta llegar a San Carlos, donde con la colaboración de algunos pobladores del lugar planearon y atacaron la guarnición sandinista dando muerte a varios soldados del Servicio Militar Patriótico.

Cuentan que los atacantes despojaron de sus uniformes a los soldados muertos, se vistieron con los mismos y pidieron refuerzos al Ejército Popular Sandinista. Horas después llegó un helicóptero con refuerzos, pero fueron emboscados en la pista de aviación. Varios oficiales y soldados que venían en la nave aérea murieron, entre ellos el piloto. El helicóptero fue llevado a Waspam por el copiloto, quien también iba herido y se supone

que murió después del aterrizaje. Estos sucesos fueron parte de un plan que fue llamado como **Navidad Roja**.

Las comunidades se conmovieron, estaban asustadas y confundidas. Casi la mitad de los habitantes de Asang huyeron hacia Honduras, obedeciendo el llamado de la organización militar indígena MISURASATA [Miskitos, Sumos y Ramas Sandinistas Unidos]. La otra mitad fue trasladada por el ejército sandinista al asentamiento de **Tasba Pri** [Tierra Libre], en la llanura ubicada entre Rosita y Puerto Cabezas.

En enero de 1982, un batallón de 300 hombres se tomó Asang y explicaron que para proteger la vida de la población, el gobierno revolucionario había decidido trasladarla a un lugar seguro, donde tendrían viviendas, alimentación, medicinas, educación y tierras para cultivar.

Ante los ojos de la atemorizada población, los soldados dieron muerte al preciado ganado vacuno, cerdos, aves y quemaron la reserva de granos básicos. Incendiaron las pequeñas casas de madera, bambú y palma. El punto culminante de la destrucción fue la quema del amado templo de la Iglesia Morava, con su alta torre y la campana de bronce que convocaba con su tañido, al culto, a la oración o a la asamblea comunitaria.

Durante siete días con sus noches caminaron por trochas recién hechas a punta de machete, hasta llegar a la comunidad de Kururia, cerca de La Tronquera. Allí fueron montados en camiones militares que los llevaron al asentamiento de Tasba Pri. Las mujeres embarazadas, ancianas, ancianos, niñas y niños fueron llevados desde el río Coco en helicópteros a fin de evitarles la agotadora marcha. Los días de la marcha, los miskitu de Asang decidieron todas y todos, no hablar español. Fue una consigna para toda la comunidad, no hablar la lengua del *ispail* invasor.

En Tasba Pri, los responsables del asentamiento lo organizaron según el lugar de donde provenían las personas

trasladadas. En Risco de Oro, estuvieron los sumu – mayangna que pidieron no estar junto a los miskitu. En Sumubila estuvieron las comunidades de río Coco Arriba, entre ellas, Santa Isabel, San Carlos, Florida, Krasa y Asang. Más de 14, 000 personas, acostumbradas a vivir en pequeñas comunidades, vivieron los años del desplazamiento, aglomeradas, lejos de su río.

En los meses finales de 1986 los miskitu de río arriba que estaban en Tasba Pri desmantelaron las casas prefabricadas en las que el gobierno sandinista los puso a vivir y emprendieron el retorno al río Coco. Estando de vuelta en sus destruidas comunidades tuvo lugar una segunda invasión militar sandinista y entonces las comunidades cruzaron el río para refugiarse en Honduras.

Por otro lado, en los refugios de Honduras se vivió una experiencia de opresión. Con la protección del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR), pero bajo el férreo control y vigilancia militar de la organización YATAMA (Yapti Tasba Masraka Nanih Asla Takanka, en español: Organización de los Hijos de la Madre Tierra), miles de miskitu fueron confinados en campamentos, con escaso acceso a la educación y poco respeto a su cultura por parte de las autoridades hondureñas.

Luego de la firma de los acuerdos de paz en 1986 y la promulgación de la Ley 28 o Estatuto de Autonomía en 1987, se realizó el proceso de repatriación de Honduras hacia Nicaragua bajo la responsabilidad del ACNUR. En el caso de Asang venían de Mokorón,

Con toda esta historia sorprende que en la actualidad Asang haya simpatía por el sandinismo. El profesor Bismarck Saballos cree que una razón de esto puede ser que cuando concluyó la guerra, volvieron de Tasba Pri y de los campamentos de refugiados en Honduras, y los grupos compartieron y analizaron sus respectivas experiencias y llegaron a la conclusión que los sandinistas se equivocaron rotundamente en su estrategia, pero que la vida en los campamentos de refugiados en Tasba Pri, fue

más humana y de respeto que en los campamentos en Honduras con los contrarrevolucionarios.

Desde el año 1990 'hasta el sol de hoy', como le gusta decir al profesor Nelson Borge, director de la escuela primaria de Asang, es la época de la reconstrucción. La comunidad ha logrado restablecer su vida, aunque expresan que no todo está superado, que todavía hay heridas abiertas, traumas que es necesario superar.

El símbolo de construcción, destrucción, reconstrucción y esperanza, como en lo en los pueblos bíblicos, es el templo. El templo incendiado es una imagen que persiste en la memoria y es un recordatorio de dolor, sufrimiento, temor y pérdidas. El templo de Asang ya fue reconstruido, pero no totalmente. Cuando de nuevo tengan una torre y una campana de bronce que llame al culto, como antes, entonces tal vez es señal de que las heridas y los duelos han sido superados. Todos los que vivieron los años duros de la guerra dicen que sienten que hay algo, que no pueden precisar con exactitud, que aún les impide ser como eran antes.

## 5.5 PATRIMONIO CULTURAL DE LA COMUNIDAD

Recursos Naturales	5,000 Hectáreas de bosque latifoliado		
Recursos agropecuarios	240 Hectáreas de suelo cultivable (Tasba) 220 Cabezas de ganado vacuno (Bip) 90 Equinos (Aras)		
Recursos pesqueros	Palometa Robalo Sábalo Sábalo Real Sabalote Barbudo Guapote Sardinas, Langostino de agua	Trizu Kalwa Mupi Srik Tapam Bachi Sahsin Bilam Wasi	

	dulce Roncador	Drumar
Recursos Faunísticos	Venado Venado Rojo Cusuco Guardatinaja Iguana Tortuga de rio Tortuga de tierra Chancho de monte Jabalí Gallina de monte Gallinita de playa Chachalaca Pavón Lora Paloma Lapa Pato de monte	Sula Snapuka Taihka Ibihna Kakamuk Kusua Siakua Buksa Wari Suhar Twity Twity Wasakla Kusu Rahwa Butku Apawa (apuh) Unta klu klum ka

Árboles frutales	Fruta de Pan	Brikput
	Nancite	Krabu
	Naranja	Andris
	Laimus	Limon
	Laimus sirpy	Limon chiquito
	Limón dulce	Laimus damni
	Limón agrio	Taitahplira
	Limón mandarina	Leymus tandaris
	Guanábana	Duarsap
	Aguacate	Sikia
	Toronja	Sadik
	Mango	Mankru
	Pejibaye	Supa
	Coco	Kuku
	Mandarina	Tandaris
	Cacao	Bakau
	Cacao pataste	Uran
	Caimito	Baliantha
	Zapote	Kuri
	Zapotillo	Pura maira
	Guayaba	Sigra
	Granadilla	Drap
	Papaya	Tawas
	Caña de azúcar	Cayu
	Marañón	Kasau
	Guayaba	Krapil
Árboles maderables	Cedro Real	Yalam
	Laurel Real	Sruhm
	Caoba	Yulu
	Cedro Macho	Sui
	Nancitón	Klaki dusa
	Comenegro	Slim
	Cortez	Auka

	Roble Pino Jenízaro Guacimo Ceiba Guayabón Índio Desnudo Mano de León Manga Larga Kerosene Tabacón Guano Guarumo Bambú Hule Castaño Tunu	Dukia siksa Awas Karas dusa Kuah dusa Sisin Limnah Limsi Alish Duhra Sahkal Tuaku dusa Puhlak Plangh Kauhru Tasa Brikput ma Tunu dusa
Recursos mineros	Oro, principalmente en el cerro Muru Hill	
Recursos Humanos	200 Agricultores. 15 Profesores. 15 Parteras. 3 Médicos tradicionales. 2 Curadores de huesos. 2 Dentistas comunitarios. 1 Enfermera.	
Recursos de infraestructura	220 casas, 30 letrinas 80 paneles solares 1 Trillo de arroz. 5 Batós grandes. 20 Pipantes. 630 Metros de andenes de cemento. 3 kilómetros de camino a Santa Isabel. 1 kilómetro de camino a Krasa. 1 Escuela de siete aulas.	

	<p>1 Puesto de salud.</p> <p>1 Templo de la Iglesia Morava de 75 x 40 metros.</p> <p>1 Puente peatonal de 30 pies de largo y 10 de alto.</p>
Comercio	<p>8 Pulperías (ventas pequeñas).</p> <p>4 Puestos autorizados para la venta de chicha de maíz.</p>
Recursos institucionales	<p>Ministerio de Salud: puesto de salud y enfermera.</p> <p>Ministerio de Educación: escuela y 15 docentes</p> <p>Iglesia Morava: 1 Reverendo, 3 pastores jubilados y 400 miembros.</p> <p>Iglesia de Dios: 1 Pastor y 4 familias</p>

## 5.6 CULTURA ECONOMICA

### AGRICULTURA

Hasta la década de los 90 del siglo XX, los agricultores de Asang al igual que los de las demás comunidades miskitu de la ribera nicaragüense del Wangki, sembraban en el lado hondureño, donde hay mejores tierras para cultivar y las cosechas son mejores.

Pero los miskitu de la Moskitia Hondureña poco a poco fueron desplazados de sus tierras por colonos mestizos o ladinos que en su mayoría son originarios de Olancho, una región que se caracteriza por su producción ganadera y por los continuos hechos de violencia, por eso dicen en Honduras que Olancho es “ancho para entrar y angosto para salir”.

Los olanchanos son percibidos por los miskitu nicaragüenses y hondureños como personas agresivas y racistas, que con el apoyo del gobierno central de su país y principalmente del ejército, particularmente del Quinto Batallón, cuyos miembros en su mayoría son ladinos, han despojado de sus tierras a los

indígenas miskitu y tawahka. El avance de la frontera agrícola y ganadera en la Moskitia hondureña afectó las relaciones de solidaridad entre las comunidades miskitu de ambos lados. Relegado el miskitu hondureño a la profundidad de su propio territorio, el miskitu nicaragüense se vio de pronto frente a otro, el ladino, con quien le fue imposible llegar a acuerdos.

Primero, los ladinos, le exigían a los agricultores miskitu nicaragüenses que les entregaran parte de la producción como impuesto por el uso de la tierra, después las siembras eran arrancadas o quemadas. Imposibilitados de dialogar con los ladinos y las autoridades militares hondureñas, los agricultores de Asang decidieron ya no sembrar en el **otro lado**, sino hacerlo en el lado nicaragüense de la Moskitia.

La principal actividad de subsistencia en Asang es la agricultura, la que se práctica en un área de cultivo de aproximadamente 250 hectáreas. Las actividades agrícolas se basan en tres épocas o períodos climáticos, la época de primera, de postrera y de apante. En la época de primera, que se ubica entre mayo y junio, se siembra el arroz, maíz, quequisque, yuca y en menor cantidad ñame y batata. La época de postrera o canícula comprende el período de tiempo que va del mes de agosto al mes de septiembre. En este lapso de tiempo hay un pequeño verano o veranillo, en el que algunos agricultores siembran frijoles para cosechar en diciembre o enero, simultáneamente con el maíz.

Entre noviembre y diciembre es el período de apante, en el cual se obtienen mejores y mayores cosechas de fríjol y maíz. El arroz es la base de la alimentación de los miskitu. El arroz es secado, amarrado en manojos y colgado de las vigas de la cocina, de esa manera se protege de las plagas y esta a mano para pillar el que se necesita cada día. Cada familia tiene **unuh** (morteros o pilones) y **Unuh mihta** (mazo) de distintos tamaños para que las mujeres, niñas, jóvenes y adultas descascarillen el arroz, algunas veces con el apoyo de niños varones. Otra parte

es llevada a la trilladora donde por 30 Córdobas trillan un quintal de arroz en granza.

En tiempos de cosecha, acopiadores hondureños y nicaragüenses viajan por el río comprando arroz en las diferentes comunidades. Cuando el rendimiento es malo los agricultores de Asang obtienen 36 a 45 sacos en granza por manzana que ya trillados son 17 a 24 quintales. Un rendimiento regular significa 45 a 50 sacos en granza, equivalentes a unos 24 a 30 quintales de arroz trillado. Un rendimiento excelente es cuando se consiguen de 60 a 80 sacos en granza por manzana, que ya trillados se convierten en unos 30 a 40 quintales.

El fríjol es parte vital de la dieta ya que es la principal fuente de proteínas, y además proporciona mayores ingresos. En la temporada de cosecha los intermediarios alquilan **batós** con capacidad de transportar hasta 90 o 100 quintales, lo trasladan a Awas Bila en Honduras, o a Waspam en Nicaragua, río Coco abajo. El fríjol se vende después en Managua, Honduras e inclusive es llevado a El Salvador. El promedio de cosecha oscila entre tres y siete quintales cuando es bajo. Si el rendimiento es regular se obtienen entre 8 y 14 quintales y si es óptimo se pueden cosechar hasta 14 a 18 quintales por manzana.

En las plantaciones la mujer realiza importantes labores como limpiar, sembrar yuca, arroz, pilipita, los frijoles. Ellas aporrean, cargan, traen los granos a la casa, hace el trabajo de pilar el arroz en el mortero.

Entre las musáceas que se cultivan en Asang están el plátano, banano, **pilipita**, guineo cuadrado, guineo patriota, guineo manzanito. En cuanto a tubérculos se cultiva la yuca, quequisque, ñame, malanga, batata. La época de mayor cosecha es entre los meses de junio y agosto, cuando el invierno es más intenso. En el cuadro siguiente se proporciona un registro de los principales productos agrícolas de Asang:

Fríjol	Snik (bins)
Arroz	Putrus (rais)

Maíz	Aya
Banano Pilipita	Pili
Banano	Siksa
Guineo cuadrado	Plas
Plátano	Platu
Bananito manzano	Barra
Banano (Rojo y verde)	Kustus
Yuca (Blanca, amarilla)	Yauhra
Quequisque (Blanco, morado)	Dusua
Malanga	Dasin
Camote	Tawa
Ñame	Usi o Yamus
Ayote	Iwa
Sandía	Raya pisa
Melón	Melòn
Pepino	Pepino
Chiltoma	Chiltoma
Chile	Kuma
Tomate	Tomati

(Elaboración propia en base a conversaciones/ VdeIC.)

El ciclo anual de las actividades agrícolas es el siguiente:

Mes	Actividad
Febrero	Limpiar los cultivos
Febrero	Siembra de frijoles
Marzo	Limpieza de frijoles, limpiar y quemar las áreas para el cultivo del arroz
Abril	Cosecha de frijoles
Mayo	Siembra de arroz, maíz, yuca y banano

Junio, agosto	julio,	Limpieza del arroz
Septiembre		Cosecha del arroz. Siembra de frijol de segunda. Cosecha de maíz.
Octubre		Cosecha de arroz
Noviembre		Cosecha de maíz. Se puede hacer una segunda siembra de maíz que se cosecha en enero y febrero. Siembra de hortalizas
Diciembre		Siembra de hortalizas.

(Elaboración propia en base a conversaciones/ Víctor del Cid.)

## GANADERÍA

La ganadería, es el segundo rubro en importancia y se realiza con el sistema silvo-pastoril. Algunas familias tienen más cabezas de ganado que otras, y entre todas poseen más de 220 cabezas de ganado que pastan juntas, sin potreros privados, tan solo diferenciadas por la marca del hierro del propietario. Cada mañana la manada se marcha a pastar a la llanura y el bosque cercano a la comunidad, y regresan por la tarde al campo de juegos, donde se agrupan alrededor de los sementales.

El ganado vacuno constituye el bien máspreciado de los miskitu, es una especie de activo circulante. Las vacas no se ordeñan para que la cría aproveche la leche de su madre. Cuando hay alguna necesidad, ya sea por enfermedad, para reparar la casa, comprar algo, o estudios de las hijas e hijos, entonces venden algunas cabezas de ganado a compradores ladinos del lado de **Awas Bila** [Boca de pino – donde hay mucho pinos]. El alto valor del ganado junto con el incremento del consumo de licor y estupefacientes, es la causa de que haya aparecido el delito del abigeato o cuatrismo en la comunidad. En verano cuando el nivel del río baja, el ganado lo atraviesa

para ir a comer pasto o **gamalote** al otro lado, donde se exponen al robo. Entre los abigeos hay jóvenes miskitu de la misma comunidad y también hay ladinos hondureños. Ahora la comunidad está considerando hacer potreros para controlar mejor su ganado.

Para pastorear el ganado y para transportar la cosecha del lugar de cultivo hasta la comunidad se usan caballos y yeguas, y en menor número ganado mular, burros, mulas y machos. Hay más de 100 de ellos que pastan junto al ganado vacuno. Para montar no usan sillas de cuero, ni espuelas, en algunos casos, si el animal no es dócil entonces usan freno.

Los niños y jóvenes son los encargados de domar a los potrillos, los que desde los primeros meses son untados y acariciados con el orín del dueño, de esa manera el aroma del dueño se hace familiar para el animal y se establece un lazo de afecto y respeto entre los dos. También los llevan al río donde nadan juntos y los empiezan a montar dentro del agua, de esa manera la doma no es un acto violento, sino algo natural.

## CAZA Y PESCA

La mayor parte de las actividades de caza, se hacen en las épocas de preparación de terrenos para la siembra del arroz, en tiempos de luna, usando foco, rifle y perros cazadores. También se utilizan trampas. Uno de los animales que se cazan es el venado, de los que hay blancos y colorados. Otros animales que se cazan son el chancho de monte y guardatinaja. La carne de estos animales es preparada por las mujeres para comerlas en la casa, otra parte es vendida o cambiada por trabajo.

El **buksa** [chancho de monte] se come durante los meses de enero hasta agosto, pero de septiembre a diciembre, cae la fruta del Zapotillo, estos animales lo comen y su carne adquiere un mal olor. Esto se debe, según cuentan los comunitarios, a que los **buksa** tienen unas glándulas en la parte de atrás y que deben ser quitadas inmediatamente después de que son cazados. Otra

regla es que los hombres que van a salir a cazar no deben tener relaciones sexuales la noche anterior, porque si lo hace y caza un *wari u buksa*, no puede quitarles el mal olor aunque le quite las glándulas. Para que este animal pierda el mal olor, se les raja la lengua y el casco de las pezuñas.

Otro “secreto” consiste en evitar comer *kusu* [pavón] en los meses de noviembre y diciembre, pues por causa de una semilla que comen pueden contagiar con la enfermedad de la rabia a las personas. También se tienen que cuidar los perros, porque si comen huevos de las pavas les puede dar rabia. De manera parecida, en los meses de enero y febrero, el árbol de hule bota semilla en los ríos y si la tortuga se las come enferman, por eso no se pueden capturar en este período.

La pesca se hace de distintas formas, con arpones, anzuelos y redes. Se considera que para la pesca la luna nueva es la mejor porque hay más circulación de peces en el agua.

## OTRAS ACTIVIDADES ECONÓMICAS

Una actividad económica secundaria es la minería artesanal, la que algunos jóvenes practican en el cerro Mori Hill y el caño Bakardía. De manera ocasional se pesca en el Wangkí y en los demás ríos y *criques o tingni*.

## 5.7. COMIDAS Y BEBIDAS TRADICIONALES

### COMIDAS TRADICIONALES

La dieta de las familias de Asang se basa en alimentos que se producen localmente, de fácil acceso. Para los comunitarios de Asang tener alimentos no depende de la capacidad adquisitiva sino de su capacidad para producirla.

En relación a la niñez, durante el embarazo las mujeres y las parteras de la comunidad creen que no es bueno alimentarse de las frutas y verduras que desarrollan tamaños grandes, como la sandía, el ayote, papaya, melón, repollo, porque provocan que la

niña o el niño que se está gestando crezca demasiado y que entonces, el parto sea difícil. También evitan el consumo abundante de agua y otros líquidos.

Cuando las niñas y niños pueden ingerir alimentos sólidos, reciben los mismos alimentos que el resto de la familia. No hay una práctica diferenciada de alimentación para mujeres embarazadas y niñez. La cocina miskitu se caracteriza por su sencillez, valores nutritivos adecuados, una preparación sana, en el sentido de que incorpora alimentos industrializados, y también por su buen sabor. En los anexos se incluye una selección de recetas culinarias tradicionales de Asang, que son comunes en todas las comunidades del río Wangki.

### BEBIDAS TRADICIONALES

Chicha: La chicha es una bebida embriagante elaborada a base de maíz fermentado con azúcar, panela o jugo de caña, también se puede hacer a base a arroz. Hay tres clases de chicha: ***mishla***, ***stualbi*** y el ***samanlaya***.

El *samanlaya* hace mucho tiempo dejó de prepararse. Se preparaba a base de yuca, el procedimiento consistía en que la persona que iba a hacer el ***samanlaya*** invitaba a sus amigos y parientes a masticar yuca cocida, la que era depositada ya masticada en una canoa de madera. Los pobladores de Asang contemporáneos se ríen cuando mencionan que para masticar la yuca se dice que invitaban a las personas que tenían caries dentales, ya que por la acidez de sus bocas hacían que la yuca fermentara mejor.

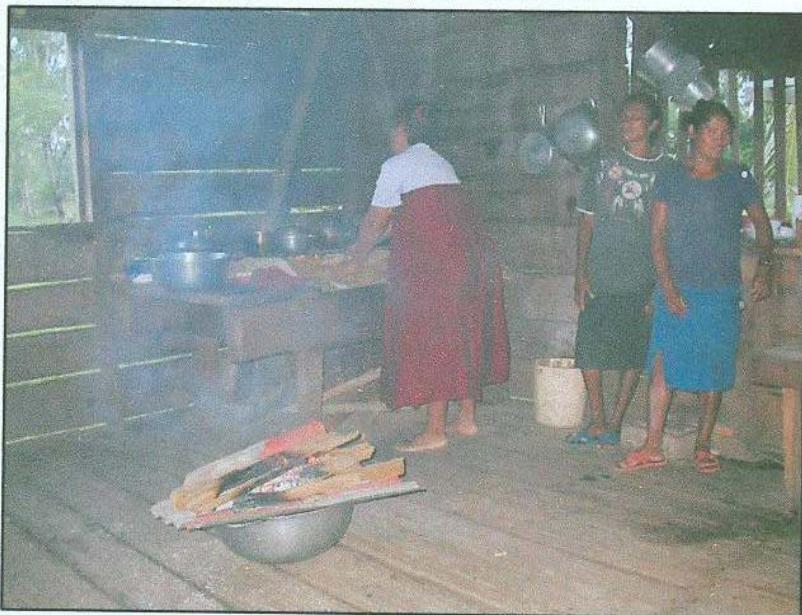
La ***mishla*** se prepara con piña o ***pijibaye***. Se corta la piña, se machaca y se echa en una canoa de madera. Luego se le agrega jugo de caña y se tapa hasta que está lista para beberse, lo que puede llevarse cuatro o cinco días. A la que actualmente se le llama chicha, es el ***tualbi***, que puede hacerse de maíz o de arroz, con jugo de caña, azúcar o panela. Anteriormente se preparaba en carrizos de bambú, ahora se utilizan baldes de plástico, lo que ha modificado el sabor y ha desmejorado la

calidad. En Asang recuerdan que antes cuando no había religiones, la gente se organizaba, se juntaban un día, los hombres, los viejos que bebían y en tiempos de cosecha visitaban casa por casa, hasta que se terminaban las canoas.

Actualmente se bebe en las fiestas navideñas, en fiestas familiares o simplemente por diversión, como ocurre cada fin de semana en los cuatro puestos autorizados para elaborar y vender chicha en la comunidad.

## 5.8 VIVIENDA

Las *watla nanih* [casas] de Asang, como en todas las comunidades miskitu del río Wangki, son de tambo, construidas sobre pilotes de madera, y sus paredes se construyen de madera o *kauhru* [bambú] la mayoría tiene techo de zinc y en número menor, de palma. Esto se ha modificado en años recientes debido a la intervención de ONG nacionales e internacionales, que se intensificó en los años posteriores al conflicto bélico. Las dimensiones de las viviendas varían según las posibilidades de la familia, pero conservan el sistema constructivo, que consiste en dos tres partes, una es el cuarto principal utilizado para dormir y que se une por medio de una angosta pasarela con la cocina.



La cocina [*kitsin*], es amplia y sirve para almacenar los racimos de plátanos, banano, yuca y otros bastimentos. De su techo se cuelgan racimos de espigas de arroz que son llamados *buls* para protegerlos de roedores y plagas, y

también para secarlos y conservarlos como semillas para la próxima cosecha. Sobre el **Kubus** [cocinero o fogonero] hecho de lodo o barro y endurecido con ceniza sobre una plataforma de madera, se preparan los alimentos en ollas y sartenes de aluminio y hierro. Las ollas también son utilizadas para hornar pan, tapándolas con un pedazo de zinc sobre el cual colocan leña encendida. Las mujeres miskitu se esmeran en mantener relucientes sus utensilios, los que lavan cada día con la arena de los crijes. Cada cocina tiene un espacio para lavar los trastos que es un cuadrado que sobresale de la pared, de esa manera el agua sucia cae al patio.

Al frente de la casa se ubica un porche o corredor, donde se reciben las visitas, se tienen reuniones y se conversa. Todas tienen asientos de madera o una larga tabla que sirve como banca.

#### Cocina de la casa pastoral. VdC.

La casa del pastor, como la de los ancianos y demás dirigentes son muy visitadas, y en todas se conversa largas horas, sobre todo en las noches con luz de luna.

Algunas casas cuentan con cuartos internos con paredes y camas de bambú. En las que no hay divisiones, que son las más, al llegar la noche se cuelgan los mosquiteros de tela de algodón, ubicándose las personas adultas en las esquinas y en el centro, varias niñas y niños duermen juntos. Las jóvenes y jóvenes duermen cada quien con su propio mosquitero.

## 6. EL MUNDO MÍTICO DE LOS MISKITU

Este capítulo está dedicado a la narración de las manifestaciones míticas de los miskitu, que en casi todos los relatos aparecen como una continuidad cultural del pasado tradicional al presente cristiano. Una de las primeras referencias es la que hizo el cronista moravo Schneider que en el año 1898 refiriéndose a los miskitu escribió que “en su conciencia juega un gran papel todo un ejército de espíritus inferiores llamados Ulassa, que amenazan al hombre constantemente y ocasionan todo el mal que les sucede. Ellos espantaron los peces que tan en vano se preocupó en pescar, ellos guían el tronco que cortado por él cae de tal forma que le lastima, ellos tienen la culpa cuando su flecha o su disparo no alcanza la presa apuntada. Son causantes de su enfermedad y de muerte” (1998). Estas creencias han sido reformuladas en la época contemporánea, recreadas en los *kisi nani* [cuentos tradicionales], en los *pulanka* [juegos] y en las enseñanzas de los mayores. Los *lasa* [espíritus] dueños del medio ambiente continúan tutelando la vida del pueblo miskitu, para los cuales los principales valores son precisamente aquellos que permiten mantener la armonía entre el *Wan Aisa* [nuestro padre que puede entenderse como Dios Creador] *Tasba Masraka* [Madre Tierra] y *Laikra* y *Muihni Aslika Laka* [Hermanas y hermanos viviendo en unidad].

### LOS SERES ESPIRITUALES

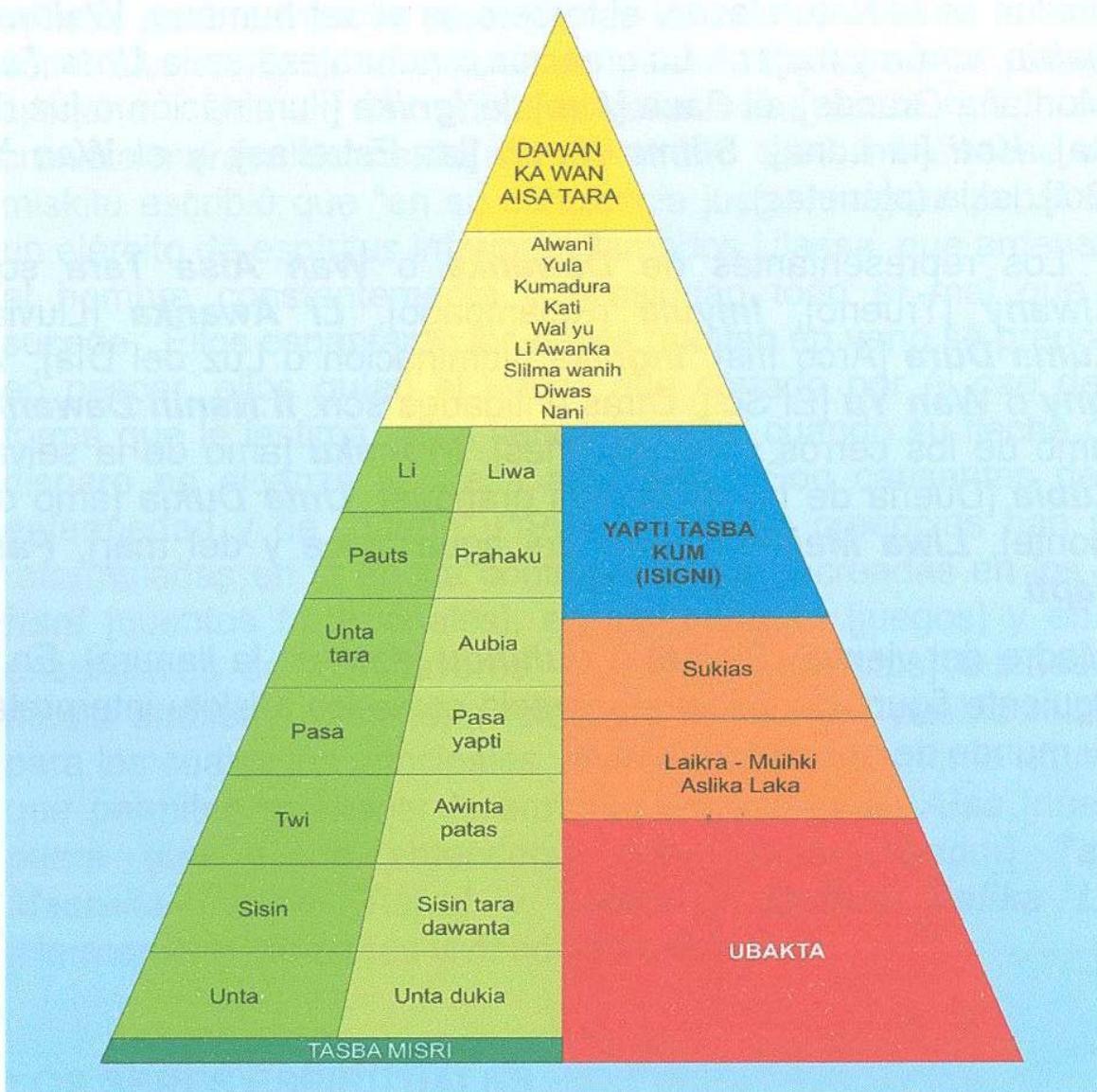
Antes de la llegada del evangelio en la Costa Caribe de Nicaragua, los indígenas rendían reverencia a la creación debajo de los grandes árboles, a la orilla de ríos y lagunas, porque ellos pensaban que ahí estaba *Wan AISA (creador)*, que se presentaba en su cultura, en su historia, que los acompañaba y era solidario desde su diario vivir con todo sus desafíos y necesidades.

En el pueblo miskitu hay tres entidades imbricadas íntimamente, que forman un triangulo: El creador o **Dawan Aisa Tara**, el Padre Grandioso; llamado también **Dawanka**, el dueño, el amo, el señor de la naturaleza. El segundo elemento de esta trinidad es la Naturaleza y el tercero es el ser humano, **Waitna** y **Mairin**, varón y mujer. La creación o naturaleza es la **Unta Tara** [Montaña Grande], el **Pasa** [Aire], la **Ignika** [Iluminación o luz del día], **Kati** [la Luna], **Slilma Nanih** [las Estrellas], y el **Wan Yu** [Sol], Iakia (planetas).

Los representantes de **Dawanka** o **Wan Aisa Tara** son: **Alwany** [Trueno], **Imyula** [Relámpago], **Li Awanka** [Lluvia], **Kuma Dura** [Arco Iris], **Ignika** [Iluminación o Luz del Día], **Yu Igny** o **Wan Yu** [El Sol]. Otras entidades son: **Il Nanih Dawanka** [amo de los cerros y los volcanes], **Prahaku** [amo de la selva], **Aubia** [Dueña de las montañas grandes], **Unta Dukia** [amo del monte], **Liwa Mairin** [Dueña del agua dulce y del mar], **Pasa Yapti**

[Madre del viento], **Swinta** o **duhindu** [amo de la llanura]. En la siguiente figura piramidal se aprecia como los Miskitu interpretan su mundo de manera armónica.

El Mundo Mitológico de la Cultura Miskitú



Diseño: V. del Cid

Todos estos seres espirituales habitan en un lugar que se llama **Apalka**, que es un lugar mitológico semejante al paraíso. En ese lugar hay mucha fauna y flora, la naturaleza es exuberante. Se dice que está situado en un lugar cercano a la desembocadura del Río Coco a la orilla de una laguna, pero nadie lo puede ver, a menos que tenga el corazón limpio y las

deidades lo permitan. Desde **Apalka** las deidades viajan hasta la zona de los Raudales, río Coco Arriba, para visitar los lugares sagrados, que son **Tilba** y **Kairasa**.

La obligación de los seres humanos es cuidar la naturaleza, proteger la creación de **Wan Aisa Tara**. De esta manera la vida puede continuar germinando al actuar **Li** [Lluvia], **Lapta** [Sol], **Pasa** [Viento] y **Diwas** [El sereno].

La comunión del ser humano es **Laikra** y **Muihni Aslika Laka**, es hermandad entre hombres y mujeres y de éstos con la naturaleza. Dependiendo de cual fue su conducta, al término de su vida los seres humanos, cuando llega el tiempo de regresar a **Yapti Misri** [Madre Tierra] pueden ir a dos lugares:

**Ubakta**, que es un lugar de tormento que está debajo de la tierra. Dicen los ancianos y ancianas, que en los días en que todo está claro y quieto, se pueden oír los lamentos en el espacio, son las almas penando. Pero si caminó sobre la tierra con corazón limpio va a **Yamni Tasba Kum** [la tierra buena], pero para llegar a ella, debe atravesar una **Laguntara** [laguna grande] caminando sobre un hilo.

En la mitología miskitu también son importantes los **Isingni**, que son los espíritus de los ancestros o **Wan Almuka Nani**. **Pasanka Wala** u otra creación y vivir en hermandad, **Muihni Lakara**. Todas las deidades y espíritus, se dividen en buenos y malos. Los buenos son los que protegen a las comunidades y les dan salud, los malos son los que provocan crisis, conflictos y enfermedades.

Dos personajes, **Spirit** [Espíritu] y **Sukias** están relacionados con la salud. Los **Spirit** están en contacto con **Wan Aisa Dawan** y tienen poderes extraordinarios para curar todos los males. Los **Spirit** y los **Sukia** son elegidos, a veces nacen con una marca o son tocados por un rayo, también la mordedura de una serpiente puede ser un acto de elección. Según Conzemius, la escogencia del Sukia no es voluntaria, sino que es una persona que el destino ha elegido para tan alto cargo bajo la influencia de

algunos espíritus de los que no puede librarse, lo que lo hace actuar por las noches como una persona que ha perdido el juicio, que se levanta de la cama y habla con seres invisibles en lenguas misteriosas. (2004: 249).

Hay **Sukias** que reciben su poder de los espíritus buenos y se dedican a curar y proteger a las comunidades. Curan con oratoria, flores, hojas, raíces. Los **Sukias Saura** o malos, reciben su poder de los espíritus malos y se dedican a hacer daño a otros. También tienen conocimientos. Estos **Sukias Saura**, venden el alma de los niños, jóvenes y adultos, hacen negocio con su conocimiento, piensan en el bien de ellos mismos antes que en el de los otros. Estos son los negociantes de la salud.

En cuanto a los **Sukias** buenos y los malos, ambos reciben el conocimiento a través de los sueños. Pero el mandato es que tanto hombres como mujeres tienen que cuidarse muy bien para tener salud. Los **Sukias** son representantes del pueblo que tienen la misión de cuidar la salud de la comunidad, porque solamente ellos pueden controlar a los **Lasa Saura** [Espíritus malos] responsables de los desastres naturales y de las desgracias personales. (Helms: 1976:197). Estos **Sukias** o **chamanes** actúan como curanderos, adivinos y exorcistas.

Entre los **Sukias** hay especialidades, como el **Yumuuh Yabakaia** [Sobar] que sabe curar enfermedades del vientre a través de masajes con Miskitu Batana y oratorias. También está el **Yumuuh Uplika**, especialista en curar dolores y **Pyuta Yumuuhka**, especialista en curar mordeduras de serpiente. Para Claudia García la noción de prevención y sanación de la enfermedad es un factor que contribuye a la identificación social de los miskitu, relacionada con valores que crean una visión unificada del mundo. La idea del miskitu en relación con la enfermedad constituye para esta investigadora, una reflexión del yo sobre el grupo y por tanto, una contribución a la objetivación subjetiva tanto en el nivel individual como en el social. (García: 1995: 36).

Todas estas creencias se mantienen vivas, constituyen un vínculo del pasado con el presente, pero en el sentido de prácticas pasadas, sino en el entendimiento de la tradición como construcción social o reformulación de las creencias del pasado por los individuos del presente. Es la reedificación que realizan los agentes sociales de una forma de vida, considerada por ellos mismos como única y antigua, que contiene un elemento sagrado y a la que se adhieren emocionalmente (Eriksen, 1995: 5-30).

En el capítulo subsiguiente se desarrolla el tema de la infancia y la adolescencia, los sistemas de parentesco consanguíneo y ritual, los ciclos de vida, los rituales relacionados con el nacimiento y de protección, así como la construcción social o especialización de los roles de género.

## 7. INFANCIA Y ADOLESCENCIA EN ASANG

Desde su nacimiento, de manera gradual, las niñas y los niños participan en un proceso intenso de socialización que dura toda la vida. Participan en la transmisión cultural los parientes consanguíneos y los parientes adquiridos, con la contribución de otros adultos y de otras niñas/os y adolescentes.

### 7.1 PARENTESCO

En la representación tipológica del parentesco en la cultura miskitu, Mary Helms (1976:67), aplica en la comunidad de Asang la propuesta que presentó G. P. Murdock (1951, 415-36), que clasifica los sistemas de parentesco atendiendo a los parientes femeninos de la generación  $\emptyset$ , hermana (Ha), prima paralela (Pra//) y prima cruzada (PraX) que los denomina **hawaiano** (Ha = PraX = Pra//).

Las relaciones de los parientes masculinos representan los tipos y con la inclusión de las relaciones de los parientes femeninos se obtienen los subtipos. El tipo consta de tres números: el primero corresponde a la generación +1, el segundo a la generación  $\emptyset$  y el tercero a la generación -1.

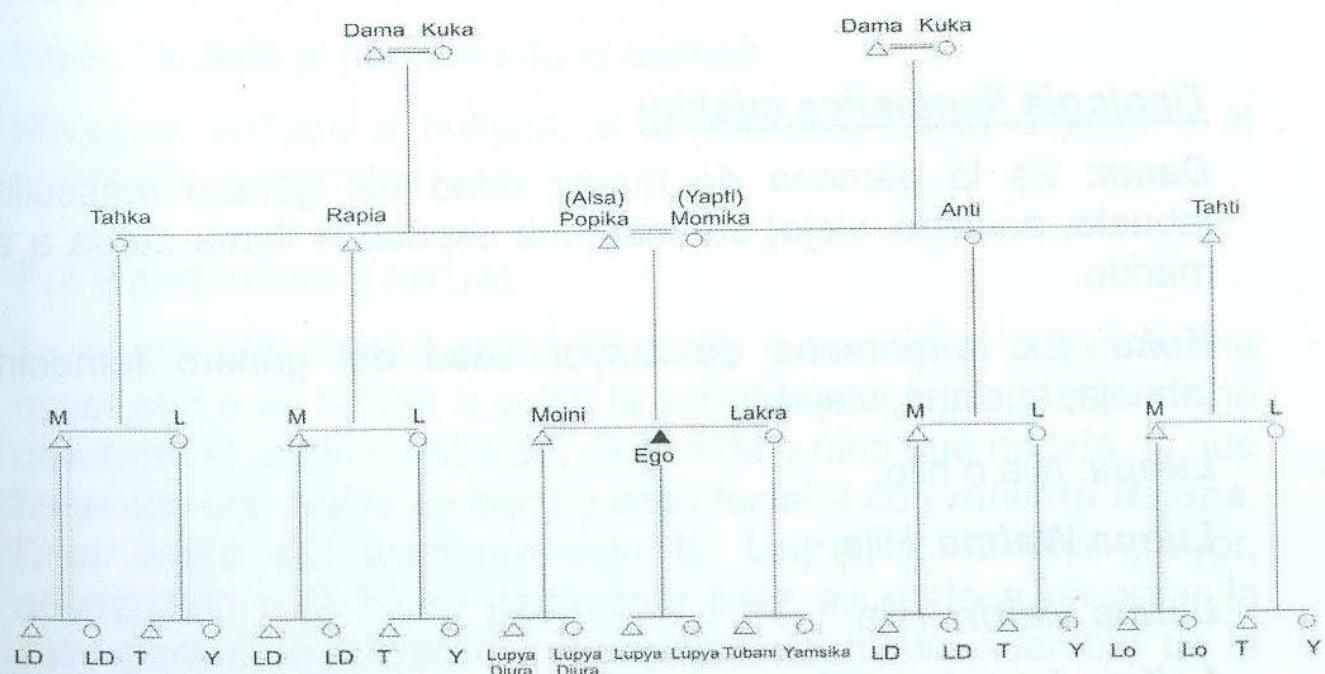
Las relaciones de los parientes femeninos aparecen como superíndices de los tipos y constan también de tres números que corresponden a las mismas generaciones del tipo. Así por ejemplo, el **miskitu**, tiene el tipo 544 y el subtipo  $5^44^44^4$ . En el tipo se tiene que en la generación +1, el padre, el tío paterno y el tío materno se designan con distinto término cada uno ( $P \neq HoP \neq HoM$ ). En la generación  $\emptyset$ , el hermano se nombra con un término diferente del que denomina a los dos primos, paralelo y cruzado ( $Ho \neq Pr// = PrX$ ), lo mismo sucede en la generación -1 para el hijo y los sobrinos, paralelo y cruzado,  $ho \neq s// = sx$ .

En cuanto al subtipo, se observa un cambio en la generación +1, ya que el superíndice expresa la relación 4, que consiste en nombrar con un término a la madre y con otro, tanto a la hermana

de la madre como a la hermana del padre,  $M \neq HaM = HaP$ . Las generaciones  $\emptyset$ ,  $Ha \neq Pra// = PraX$  y  $-1$ ,  $ha \neq sal// = sax$ , por su parte mantienen la misma relación 4 del tipo.

Helms elaboró un esquema (1971: 62), en el que se caracteriza la terminología de primo hawaiano, con una terminología colateral bifurcada en la generación parental. Los términos de hermana y hermano se extienden a todos los primos, mientras que se dan términos individuales a la madre, al padre, a la hermana del padre y al hermano del padre.

Cuando el ego es masculino la terminología usada es la que aparece en la figura siguiente:



**Yaptidiura:** Tía, hermana de la madre, popularmente Anti.

**Luhpia Diwra:** Sobrino de parte de la tía o sea a la hija de hermano.

**Tubani:** Sobrino, hijo del hermano de su madre.

**Yamsi:** Sobrina, de parte del tío o sea a la hija de la hermana.

**Muli:** Nieta, nieto.

**Srakika:** Bisnieta, bisnieto.

**Usbaika:** Tataranieto.

**Ratbaika:** Cadena de la familia de la abuela.

**Mula Yapti:** Nuera

**Sukuri:** suegra.

**Daipna:** Yerno o mi yerno.

**Waik:** Cuñado al hermano de la esposa.

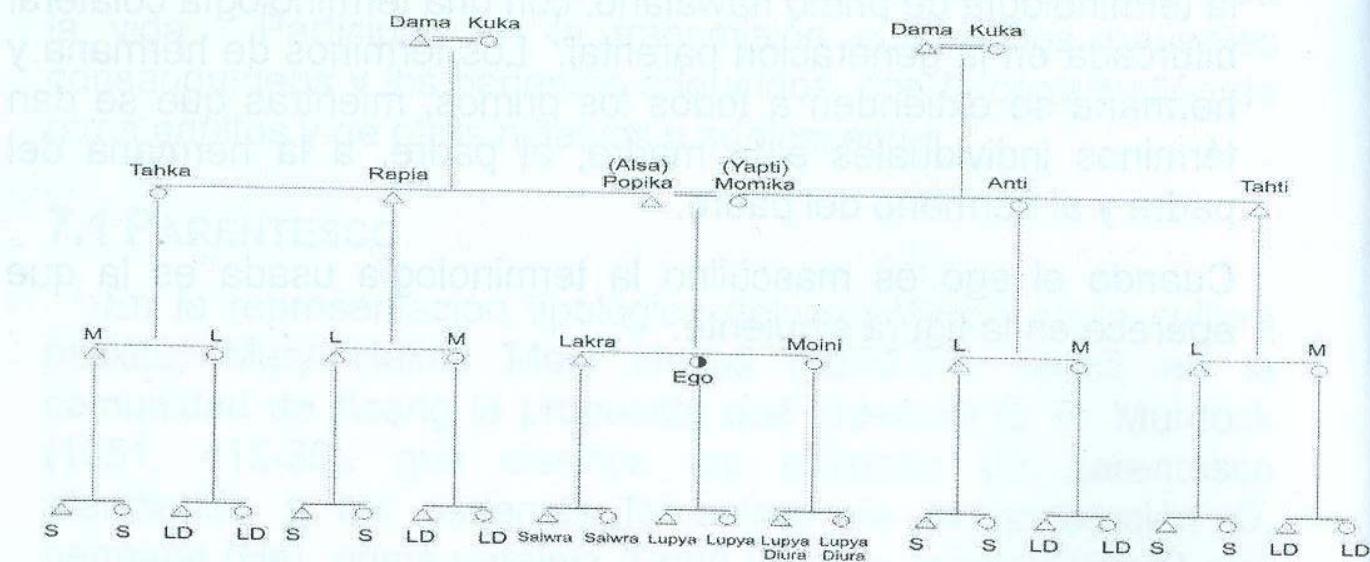
**Maisaya:** cuñado o cuñada, a la hermana de la esposa o al marido de la hermana.

## 7.2 PARENTESCO RITUAL

En el periodo de embarazo, el padre y la madre, eligen a una mujer afín a su familia a quien le solicitan sea la **Laipia** [persona que corta el cordón umbilical] de la niña o niño que nacerá, lo que hace con una astilla de bambú desinfectada con **miskitu batana**. Días antes del alumbramiento la **Laipia** o su hija mayor, acompañan a la futura parturienta para ayudarla a preparar la casa para el momento del nacimiento del nuevo miembro de la familia. El **Miskitu Batana**, es un aceite especial elaborado con las semillas de una palmera llamada **uhung** [palma africana] que según la costumbre miskitu sirve para curar infecciones dérmicas y las mujeres lo utilizan para mantener el cabello suave y negro.

La **Laipia** se hace familia y establece un lazo con la niña o el niño que desde su nacimiento la ven como una madre, con

Cuando el ego es femenino la terminología cambia ligeramente, como se aprecia en la figura:



### Tipología lingüística miskitu

**Dama:** Es la persona de mayor edad del género masculino [abuelo, anciano, viejo] además una esposa le llama dama a su marido.

**Kuka:** Es la persona de mayor edad del género femenino [abuela, anciana, vieja].

**Luhpa:** hija o hijo.

**Luhpa Waitna:** Hijo.

**Luhpa Mairin:** Hija.

**Laikra:** hermana o hermano, del varón hacia la mujer o de la mujer hacia el varón **Muihni:** Hermano entre varones o hermana entre mujeres.

**Rapia:** Tío, hermano del padre, también se llama así al padrastro.

**Tahti:** Tío, hermano de la madre.

**Taihka:** Tia, hermana del padre.

respeto. La *Laipia* da consejos cuando van creciendo las niñas y los niños. Para mantener esa relación los padres de mandan a sus hijos e hijas a la casa de su *Laipia* para que le ayuden con las labores domésticas, como cortar leña o traer agua. Se acostumbra que una familia elija como *Laipia* a una misma persona, lo que crea fuertes lazos de afinidad que se extiende a los hijos e hijas de ambas familias, que inclusive no pueden casarse entre sí.

Cuando llega el momento del bautizo, que en la Iglesia Morava se hace en los primeros meses de vida de las niñas y niños, se elige a los padrinos y madrinas que reciben el nombre de *Libra*, término que también sirve para nombrar a los hermanos o hermanas por adopción. También dos niñas/niños o adolescentes que se parezcan físicamente pueden ser declarados *libra* uno del otro, lo que fortalece la relación de amistad entre ambas familias o *kyamkas*, que después de esta ceremonia se consideran parientes entre sí. Eduard Conzemius explica que el término libra es anterior a la evangelización y se aplicaba a un tipo de relación ficticia de parentesco, creada entre dos gentes del mismo sexo que eran amigos, pero no familiares. (Conzemius, 2004: 257).

## 7.3 LAS ETAPAS DE INFANCIA Y ADOLESCENCIA

Según las personas entrevistadas “Niña o niño en la cultura miskitu son los que tienen que ser protegidos” [Nelson Borge]. En la cultura miskitu a un niño que tiene menos de un año se le llama *Mina ta pauni* [manos o pies rojos], que es una forma cariñosa de referirse a las niñas y niños más pequeños que requieren cuido exclusivo de parte de sus madres y de sus hermanitas mayores, que cumplen el papel de pequeñas madres. De un año a dos se le llama *Tuktan Suap* [niña/o tierno/a]. De dos a seis años se les dice *Tuktan Sirpi* [niñas/os pequeños]. En el período de seis a doce años son *Tuktan* [niñas/os].

No hay un concepto para el período de adolescencia. Por ejemplo: En el caso de las mujeres la niñez concluye cuando la niña ya está preparada para cumplir con la responsabilidad de administrar la casa, de hacer las labores propias de las mujeres, para lo cual ha venido siendo enseñada desde pequeña. La niña se convierte en *Tiara* [mujer joven], lo que es un concepto relativo.

De igual manera los varones dejan de ser niños y se convierten en *Wahma*, [hombre joven]. También éste es un concepto relativo que tiene que ver con la capacidad de cumplir con las responsabilidades asignadas a los varones en la cultura miskitu lo que no es definido por la edad. Las etapas de la niñez y juventud en la cultura miskitu tienen connotaciones que rebasan los cambios fisiológicos y hormonales que en ella tienen lugar, si se les comprende en un sentido social.

Las niñas y los niños son considerados como la mayor riqueza de la comunidad y la garantía de la continuidad de las familias, es una especie de seguridad social para cuando llegue la vejez de las madres y padres, como dice uno de los entrevistados:

“Cuando nace una niña los miskitu piensan y dice: esta niña es la sal de la casa, el tabaco, el jabón. Esta niña va a ser nuestro futuro, es el banco de la familia. Así piensan tanto el padre y la madre, los abuelos, toda la familia. Pero cuando nace un varón dice éste va ser cazador, esta niño va a ser nuestro defensor, va a ser *Naha unta insla irbia kum sa sipsa, antin tatakra kum kaia sipsa, tahplu kaia sipsa* [trabajador en el campo, puede ser cazador, puede ser defensor]” (Gonzalo Simmons).

En este sentido Mary Helms considera que en Asang la razón principal de la familia es criar niños y que estos son también el resultado exitoso de la unión o alianza entre dos familias afines. (Helms, 1965: 95). Con el nacimiento de las niñas y niños las familias se hacen *Taya Nani* o familiares y fortalecen las relaciones de solidaridad. La base estable de la comunidad, de acuerdo a García (1996, 22) es la red de hogares emparentados

---

entre sí, que une a varias mujeres por lazos de parentesco y solidaridad, en los que la mujer cumple un rol articulador en tanto su función social trasciende lo doméstico lo que contribuye a la continuidad cultural miskitu.

## 7.4 RITUALES RELACIONADOS CON EL NACIMIENTO

En la comunidad hay un puesto de salud atendido por una enfermera, pero son las 15 parteras tradicionales las encargadas de brindar consejos durante el embarazo y asistir los partos con la ayuda de las demás mujeres de la familia de la futura madre. No hay una tarifa estipulada para pagar los servicios de la partera y generalmente esta no cobra, siendo la principal retribución los regalos de leña o comida.

La protección de la niñez es una preocupación desde la gestación, donde las ancianas y parteras aconsejan a las mujeres embarazadas, les dan masajes para que se acomode la criatura y le orientan sobre como alimentarse, por ejemplo, evitar comer frutas grandes, como sandía, para que la niña o niño no crezca mucho y haga difícil el parto. La embarazada no tiene que ir al campo para no exponerse al ataque de una serpiente, ya que se cree que en estado las mujeres son más vulnerables.

Algunas veces, ya que es una práctica cada vez menos frecuente, se amarra un pedazo de piel de boa para que el niño varón sea fuerte. Se le amarra en los dos brazos y en la cintura para que crezca fuerte y cuando sea joven o adulto no pueda ser vencido fácilmente. En algunas ocasiones cuando nace un varón el padre acostumbra disparar al aire con un rifle calibre 22, lo que no sucede si es niña la que nace. La placenta es enterrada debajo de la casa o al pie de un árbol, lo que se considera la primera relación entre el nuevo ser y la madre tierra.

Después de unos días, cuando el cordón umbilical está seco, se guarda dentro de un saquito de tela y se conserva hasta el día que muera esta nueva persona, cuando se coloca en el ataúd durante el *Sihkru* o rituales fúnebres. Pero puede ser también que la niña o niño cumpla doce años de edad se le pida que

plante un árbol frutal junto con su cordón umbilical que se ha preservado para este fin. Cuando este árbol de sus primeros frutos tiene que regalarlos a la familia más numerosa de la comunidad, para que ese árbol sea fecundo y generoso.

## 7.2 RITOS DE PROTECCIÓN A NIÑAS Y NIÑOS

Una costumbre asociada con la dentición, es que cuando a la niña o niño que le viene saliendo los dientes llamados de leche, la persona que mire ese primer diente tiene que pagar con una gallina o un cerdo, según su posibilidad. A esta acción se le llama *napa mana* [precio del diente]. El niño o niña que recibe este regalo tendrá buena suerte en su vida, de lo contrario le puede ir mal.

También cuando la niña o niño nace cubierto con su *Taya wal aisubi takan* [tela o velo amniótico] son considerados especiales, con suerte para el trabajo y el amor, bendecidos. Ese velo se conserva hasta que la niña o niños son adultos. En ocasiones ese velo o telilla es preparado como amuletos por personas que saben oraciones, junto con pedazos de nido del pájaro *makúa*, al que se le atribuyen poderes mágicos, y piedra de *Ara*, una piedra considerada de gran poder porque se cree procede del lugar donde sepultaron a Jesucristo y que algunas personas del río Wangki aseguran poseer.

Otro ritual de protección de la niñez tiene que ver con el fallecimiento de una persona adulta en la comunidad. Los funerales son motivo de rituales especiales llamados *Sihkru* que tienen que ver con el acompañamiento de los *isigni* [espíritus] en su caminar a su nueva morada o mejor dicho, en su regreso a la *Tasba Misri* [Madre Tierra]. Mujeres de la comunidad cantan lamentos donde relatan los acontecimientos más importantes de la vida del difunto o difunta, la comunidad entera suspende sus actividades cotidianas y se dedican a la preparación de las honras fúnebres.

Cuando muere alguno de los mayores dentro de una casa, si en esa casa hay niñas y niños que tengan entre uno y seis años

de edad, los levantan y pasan encima del ataúd del difunto o difunta hasta cuatro o cinco veces para evitar que su espíritu los moleste. También queman aserrín de la madera con que se hizo el ataúd que es hecha con utensilios sencillos como serrucho y cepillo. El aserrín que cae tiene que ser quemado.

Cuando regresan del cementerio ya han calentado un pedazo de hacha usando carbón y traen a todas las niñas y los niños de cero a diez años de edad, los juntan en círculo. El hacha de hierro, que tiene que estar sumamente caliente, se coloca en el centro, luego los adultos le echan agua para que las niñas y niños absorban el vapor y esto aleje al espíritu del difunto o difunta. El rito es completado con la quema de pedazos de hule y de cachos o quijadas de animales vacunos y equinos, alrededor de la casa.

Se cree que si la persona que muere es un abuelo o abuela, se tiene que evitar que se lleve al nieto o nieta que más quería, por eso se realizan estos rituales de protección. En cambio los jóvenes de más diez años, se considera que ya son capaces de comprender la muerte de los mayores, lo que más bien es interpretada como una protección más, ya que en un futuro, cuando enfrenten dificultades, su abuela o abuelo se les pueden revelar en sueños y ayudarlos a salir adelante.

Estos jóvenes participan en los funerales, en los cuales se toma en cuenta la personalidad de la persona que murió, por ejemplo, la noche de la vela se prepara la comida que le gustaba. Si fumaba cigarros o tabaco en pipa o si bebía chicha de maíz, la familia le pone en su tumba para que después de su muerte se vaya disfrutando. Si la persona que falleció era propietaria de una o tres cabezas de ganado, se destaza un animal y se hace **Luk Luk** y se da de comer a los que ayudaron a cavar la tumba y a los que acompañaron a la familia en el velatorio. Después de nueve días finalizan los ritos porque ya el difunto se ha marchado y se ha convertido en un ser inmaterial. El **Luk Luk** es una comida tradicional elaborada a base de carne de res o animales de caza, con plátano, yuca, con hierbas que le dan sabor y aroma

---

como la albahaca. Se prepara para festividades y ocasiones especiales

### 7.3 EL CICLO DE VIDA DE LA NIÑEZ Y ADOLESCENCIA. LAS NIÑAS Y NIÑOS

Las niñas tienen mayor contacto con sus madres y con otras mujeres de su familia que la instruyen en los largos tiempos compartidos en el río Wangki y en los *criques*. Juntas lavan la ropa, se bañan y bañan a los niños más pequeños, nadan y juegan. Una actividad que tiene gran significado, guiada por las mujeres y donde participan niños y niñas, es *ilis aubia* [pesca con red]. La pesca inicia con la elaboración de redes con redes elaboradas con fibras naturales que son usadas en noches de luna o con la luz de linternas para capturar las sardinas, que luego son preparadas por las mujeres como uno de los platos más exquisitos de los miskitu.

Generalmente entre los 7 y 8 años de edad las niñas se integran a la escuela. Su circulo social esta limitado a la familia, la iglesia y los niños vecinos con quienes se establecen relaciones de juego y conflictos. A esta edad el rol que desempeñan en la familia consiste en apoyar actividades de carácter domestico (alimentar a las gallinas, pilar arroz, barrer, halar agua, lavar la ropa, hacer mandados) y se inicia su involucramiento en las labores productivas. Entre los 9 y 11 años las niñas al asumir un rol mas protagónico en las actividades domesticas tales como cocinar, cuidar la casa, cuidar a los hermanitos pequeños. Limitan en gran medida, sus relaciones sociales al circulo familiar, lo que las obliga ha adoptar formas de entretenimiento mas individuales) cocer, oír la radio, cuidar animales domésticos. En esta edad se da un involucramiento mas activo en las labores económicas y productivas y se asumen labores mas pesadas.

Entre los 12 años y 13 años los cambios hormonales propios de la edad estimulan un cambio en el comportamiento social, se abandonan los juegos de niñas, el tratamiento por parte de la

familia cambia, les da pena bañarse sólo en calzón, se empiezan a arreglar, empiezan a tener novio con permiso, escriben sus primera carta de amor, les gustan las novelas de la televisión, participan en las actividades festivas de la comunidad. Se amplia su círculo social. Empiezan a ser cortejadas por los hombres. A esta edad asumen de forma directa la responsabilidad en algunas labores domésticas como lavar la ropa de los hermanos.

Entre los 14 y 15 años las muchachas se ven con el novio, empiezan a hablar de las relaciones sexuales y pueden ir solas al pueblo. Además de asumir muchas labores domésticas su involucramiento en las actividades productivas es más activo.

Entre los 16 y 17 años están totalmente integradas a las labores productivas y domésticas entre las cuales están: bañar ganado, aporrear frijoles, atender todas las labores de la casa; en unos casos tienen su primer hijo. Su involucramiento social es mayor, sus relaciones amorosas son más frecuentes y libres. Su comportamiento es más independiente por ejemplo, ir a pasear a los ríos, el manejo de sus ingresos, asistir a la iglesia. A partir de los 18 años, en la mayoría de los casos, actúan de manera independiente, y se consideran aptas para formar una nueva familia.

Los varones, por lo general, cuando llegan a los siete años de edad comienzan a trabajar con sus padres y los acompañan a los lugares de cultivo. En el camino les enseñan a identificar los árboles, raíces, arbustos, frutos. Cuando es la época de sembrar frijoles el padre le indica que cantidad de semillas tiene que poner en el hoyo abierto por el **mampakaya dusa** [espeque], que generalmente son cuatro o cinco.

De igual manera cuando se siembra el arroz o maíz. En la siembra de la yuca la orientación cambia ya que según los agricultores de Asang si la estaca de yuca se siembra de pie no produce suficiente, entonces hay que sembrarla sentado.

La tarea en los arrozales empieza para los niños a los 7 u 8 años, donde tienen que cargar una cuarta de arroz cortado, pero

a esta edad todavía se les permite jugar en su tiempo libre. Ya a los 12 años la tarea es más pesada y a veces pasan un día entero cargando arroz. Si cumple esas tareas se hace merecedor del respeto de los demás y es valorado como hombre, lo que le da derecho a asumir otras responsabilidades dentro de la comunidad. A esta edad ya hace su propia siembra con la ayuda de su padre que deja muy claro que el dueño del cultivo es el jovencito y crea el ambiente socio afectivo para que su hijo se esfuerce al máximo, pero él siempre está vigilando y al final se involucra personalmente terminando las labores. Cuando se cosecha el arroz o el fríjol, el jovencito también cuenta con la guía y ayuda del padre, pero es dueño de su producto y recibe la autorización para disponer de él, venderla y comprar ropa, calzado, herramientas, lo que desee. El niño que desde los 7 años ayuda al padre, al llegar a los 12 recibe y es ayudado por éste, se invierten los roles para asegurar la transición en el trabajo.

Entre los 12 y 13 años los niños se incorporan más activamente en las actividades deportivas y festivas de la comunidad. Su incorporación a las actividades productivas y laborales es mas intensa, la influencia social es mayor y se evidencia más su asimilación.

Generalmente entre los 14 y 15 años, por las condiciones familiares, se empieza a trabajar por cuenta propia y a obtener y manejar sus propios ingresos de acuerdo a sus gustos e intereses. Se empieza a asumir una conducta independiente. Es objeto de una presión social y familiar orientada a la reafirmación de su sexualidad. Generalmente a esta edad se dan los primeros noviazgos. En este periodo también generalmente se culmina la primaria o se abandonan los estudios escolares.

Entre los 16 y 17 años se consolida el sentido de independencia sustentada en la adquisición de sus cosas personales, sus opiniones políticas, su participación en actividades festivas. Hace sus trabajos sin la ayuda de nadie,

tiene sus prácticas sexuales. Las relaciones sociales son mas amplias; particularmente con los mismos de su edad.

Entre los 18 y 19 años se adopta una conducta masculina determinada por el grado de independencia familiar alcanzado, y la relativa independencia económica y/o laboral. Ello reforzado por el nivel de madurez alcanzado lo que le permite asumir la responsabilidad de sus actos, lo que a su vez le da la capacidad de hacer y decidir conforme sus necesidades y aspiraciones. En este período ya se piensa en abandonar el núcleo familiar y establecer una relación de pareja estable.

Generalmente entre los 20 y los 25 años se establece una relación de pareja creando su núcleo familiar. Se inicia la creación de su propio patrimonio, generalmente con la herencia de los bienes familiares. En la mayoría de los casos se da una independencia casi total de los padres. Por otro lado, su independencia le obliga vincularse a las instancias que inciden en el desarrollo comunitario.

En el caso de las niñas también participan en la siembra y posteriormente en la limpia de maleza, pero no chapea, es decir no participa en la preparación del suelo para la siembra. Ellas también consiguen su parte de la cosecha, pero son enseñadas desde pequeñas para la administración de la casa y el trabajo doméstico.

## 7.4 VIVIR APRENDIENDO

Las diferenciación de los roles son asignados desde la infancia mediante el aprendizaje. La niña y el niño comprenden cual es la conducta esperada, y lo que su grupo social considera normal o anormal para cada sexo lo cual está asociado a los oficios. En la comunidad de Asang es a las mujeres a quienes les corresponde las tareas consideradas de mujeres, como traer agua, lavar los utensilios de cocina, pilar el arroz, cocinar, para lo cual se entrena a las niñas desde pequeñas. Por otra parte, a los varones les toca la caza, rajar leña, montar caballo, es decir las cosas de hombres. La comunidad abierta es donde niñas, niños

y adolescentes reciben la preparación para la vida adulta, por medio de la familia, medio ecológico, artefactos, oficios, destino común, identidad cultural. Se trata de un “**vivir aprendiendo**”, en el que los principales medios de aprendizaje son el lenguaje y la imitación.

Las teorías educativas sobre los procesos de socialización indican que todas las culturas comparten la necesidad de incorporar a los nuevos miembros que nacen a la vida cultural de la comunidad como un requisito para lograr la reproducción de sus sociedades, de sus valores y sus sistemas productivos y tecnológicos, lo que se realiza en un proceso que Rogoff (1933) denomina participación guiada. Este proceso de socialización e interacción de padres e hijos consiste en el entrelazamiento de los papeles que desempeñan el niño o niñas y sus cuidadores o cuidadoras, de tal manera, que el antropólogo boliviano Fernando Prada define como “las interacciones rutinarias y continuas entre ellos y la forma en que habitualmente se organizan las actividades productivas o recreativas proporcionan al niño oportunidades de aprendizaje tanto implícitas como explícitas”, (2006: 31).

Volviendo al concepto de participación guiada, según Rogoff es posible que este proceso esté difundido ampliamente en todas las culturas con diferencias en la forma en que se organizan las actividades de los niños y la comunicación con ellos. Según la misma autora las diferencias se relacionan, sobre todo, con las lecciones que se deben aprender y los medios que están al alcance de los niños, ya sea para observar y participar en actividades de especial valor para su cultura o bien para recibir enseñanza fuera del contexto específico de las actividades que exigen poner en práctica destrezas específicas. (Rogoff, 1993: 149).

En un ejercicio grupal sobre formas de aprendizaje en la comunidad los jóvenes, entre 12 y 16 años, identificaron 46 oficios y dos profesiones desempeñados y 19 oficios y 4 profesiones desempeñados por mujeres.

## OFICIOS Y PROFESIONES DE VARONES

**Construcción:** 1) carpintero, 2) constructor de casas, 3) tejedor de *suita* [Palma para techos de casas], 4) albañil, 5) motosierrista, 6) electricista.

**Fabricación de artefactos:** 7) fabricador de pipantes, 8) fabricador de canaletes, 9) fabricador de *Unuh* [piladores de arroz], 10) fabricador de cabos de hacha, picos, martillos, con madera de níspero, 11) fabricador de *tuskaya* [wawuleros], *tamtamh* [mazos para lavar ropa], *Wasbut* [tablas para lavar en el río], 12) reparador de cabos de machete, 13) fabricador de guitarras, 14) tejedor de hamacas. 15) Elaboración de juguetes.

**Agricultura:** 16) Agricultor, 17) Ordeñador de vacas, 18) Elaborador de queso, 19) Amansador de bestias, 20) Destazador, 21) capador de cerdos, 22) operador de trilladora de arroz.

**Caza y pesca:** 23) pescador, 24) cazador.

**Transporte:** 25) motorista que conduce *pangas* o *batu* con motor fuera de borda, 26) probero, auxilia al motorista en la navegación, 27) palanquero, navega en *pipante* utilizando una palanca o palo, 28) canaletero, navega *pipante* utilizando el remo o canalete.

**Minería artesanal:** 29) *güirisero* [minero artesanal].

**Comercio:** 30) comerciante.

**Salud:** 31) curandero, 32) sobador de huesos, 33) dentista.

**Arte:** 34) músico, 35) dibujante.

**Comunicación:** 36) Operador de radio-comunicador.

**Servicios:** 37) Barbero.

**Preparación alimentos:** 38) elaborador de chicha.

**Iglesia:** 39) Pastor ordenado, 40) Pastor laico, 41) Helper o ayudante del pastor.

**Organización social:** 42) *Wihta* [Juez], 43) Coordinador de la comunidad, 44) síndico, 45) anciano, 46) policía voluntario.

**Profesiones:**

1) Profesor de educación primaria, 2) Profesor de educación secundaria.

**OFICIOS DE MUJERES**

**Fabricación de artefactos:** 1) Fabricadora de canastas de carrizo, 2) Fabricadora de canastas de hoja de pino, 3) Tejedora.

**Agricultura:** 4) agricultora, 5) ordeñadora de vacas, 6) criadora de animales domésticos.

**Caza y pesca:** 7) Pescadora de sardinas.

**Transporte:** 8) Manejadora de *pipantes* con canaleta.

**Comercio:** 9) Comerciante.

**Preparación de alimentos:** 10) Elaboradora de nacatamales, 11) Elaboradora de queso, 12) Elaboradora de chicha, 13) Elaboradora de pan hornado, 14) Elaboradora de tortillas de maíz.

**Servicios:** 15) Peluquera, 16) Costureras.

**Iglesia:** 17) Dirigentes de la Unión de Mujeres Moravas, 18) Ancianas en la Iglesia, 19) Tocadoras de campana en la Iglesia.

**Profesiones:**

1) Profesora de preescolar, 2) Profesora de educación primaria, 3) Profesora de educación secundaria. 4) Enfermera.

Según vemos en este listado hay actividades que son exclusivos de los hombres como es todo lo relacionado con la construcción, fabricación de artefactos y manejo de la tecnología, como radio-comunicadores, mantenimiento de los paneles solares, operador de trillos de arroz y motores fuera de borda.

También los varones son los que ocupan los cargos prominentes en la organización tradicional comunitaria y en la organización eclesiástica. Los oficios que se comparten son aquellos relacionados con la educación, salud, producción y algunos servicios. En la preparación de alimentos la actividad de los hombres se reduce a la elaboración de chicha de maíz.

Por su lado las mujeres también elaboran utensilios, se ocupan de atender los partos y de dar apoyo a las demás mujeres cuando enferman. Participan en la siembra y cosecha, pero su principal responsabilidad es la crianza de animales domésticos, aves de corral y cerdos. En la iglesia tienen su propio espacio de organización y hacen labores de apoyo como tocadoras de campana, como ancianas y se encargan del mantenimiento del templo. La preparación de alimentos es la actividad con más diversificación, y casi siempre incluyen una serie de labores complementarias, que incluye la obtención de ingredientes, la preparación y muchas veces la comercialización o distribución.

En la comunidad se considera el espacio de la cocina como exclusivo de las mujeres, incluso los jóvenes que se animan a cocinar algún alimento son objeto de burlas por los demás, incluyendo las jóvenes mujeres. También hay que considerar que aunque las mujeres no ocupan cargos en la organización tradicional, son las que dan continuidad a los tejidos sociales, como el caso de la *Laipia*, cuya función es mantener las alianzas entre familias a través de varias generaciones.

Todavía persiste la prohibición de las mujeres cuando están menstruando o cuando están con su *ai siknis ka walsa* [enfermedad], tiene su *ai paka brisa* [problema] o está con su *kati brisa* [luna]. Los hombres desconfían, y entre ellas mismas se comunican para que la que está con la luna, no cocine ni se acerque a los enfermos, no vea a los recién nacidos, ni toque comida, tarea que es asumida por otras mujeres de la familia.

**Los que hacen los *Wahma* [jóvenes varones] y las *Tiara* [jóvenes mujeres].**

En otro ejercicio los jóvenes, varones y mujeres, hicieron una lista de las actividades cotidianas de los Wahma y las Tiara. Las niñas y niños más grandes y los adolescentes, a diferencia de los infantes, ya son más conscientes de las divisiones de trabajo tradicionales entre hombres y mujeres: dicen “que el hombre debe hacer trabajos de hombre” y que “todos pueden pero no quieren hacer los mismos trabajos”.

**Como trabajos de varones señalan:** 1) Traer agua, 2) Hacer mandados, 3) Cortar leña, 4) Rajar Leña, 5) Montar caballo, 6) Pilar arroz, 7) Pescar, 8) Aporrear arroz, 9) Dar de comer a los cerdos, 10) Jugar fútbol y béisbol, 11) Pasear en otras comunidades, 12) Estudiar, 13) Estudiar en la casa, 14) Chapear las labranzas, 15) Recoger desmontes, 16) Recoger la basura, 17) Sembrar plátano, 18) Cazar, 19) Pescar, 20) Construir las casas, 21) Jugar trompo, 22) Jugar dominó, 23) Sembrar árboles, 24) Pelear, 25) Ir al culto, 26) Ayudar cuando hay velorios, 27).Visitar a los vecinos.

**Tomando en cuenta el uso de la forma femenina de los oficios en las respuestas de las adolescentes se destacan los siguiente:** 1) Cocinar, 2) Traer agua, 3) Lavar ropa, 4) Cuidar los niños, 5) Limpiar las casas, 6) Coser ropa, 7) Pilar arroz, 8) Moler maíz, 9) Hacer mandados, 10) Bañarse diario en el río, 11) Jugar fútbol y béisbol, 12) Dar de comer a los animales, 13) Visitar el campo de trabajo.

Los roles de género, masculinos y femeninos, están bien marcados y las mujeres y hombres miskitu desde su niñez aprenden a que el hombre es el que trabaja en el campo y que la mujer se queda en la casa. Aunque en la educación ya se les brinda igual trato, dentro de la casa los roles son bien diferentes y las prácticas de roles masculinos y femeninos está bien marcada.

## 8. AUTOPERCEPCIÓN DE LAS NIÑAS Y NIÑOS DE ASANG

### 8.1 AUTOESTIMA

Cuando se dibujan a si mismos, las niñas y niños reflejan que mayoritariamente se sienten seguros y felices. Sin embargo hay algunas/os que reflejan inseguridad y angustias generales talvez generadas por situaciones de su medio social inmediato. Las actividades lúdicas son generadoras de alegría y placer, sobre todo aquellas que son al aire libre como juegos de pelota y las relacionadas con el agua. Pocas niñas y niños se inclinan por otros juegos que no sean tradicionales para ellos, como es el caso de los columpios instalados en el patio de la escuela.

### 8.2 AMISTAD

La amistad es el principal elemento de socialización en la niñez miskitu. En los distintos ámbitos de la comunidad, como la escuela, la iglesia, la familia, hay una mediación entre lo social y lo individual, que se da en el entorno social inmediato de las niñas y niños.

En la infancia se forma también la capacidad de comprender al otro, a los demás e interactuar eficaz y sanamente con ellos y ellas, para lo cual contiene la sensibilidad suficiente para captar las expresiones faciales, la voz y sus cambios, los gestos, las posturas de los otros y de si mismo. Esto también incluye la capacidad para decir y responder adecuadamente al otro. El juego, el paseo, el trabajo, son los espacios donde se crean los lazos de amistad que es fundamental en el proceso de socialización. Las niñas y niños proyectan estas formas de socialización en su entorno inmediato de la manera que se describe seguidamente.

### 8.3 FAMILIA

Las niñas y niños reproducen y valoran como algo importante en el legado cultural de su familia, la utilización de instrumentos tradicionales como el **Unuh** [pilón de arroz], que sirve para pilar y limpiar los granos de arroz, el principal cultivo y fuente de vida en el río Coco.

Se mantiene y refuerza la utilización de colores vistosos en la ropa y como prenda representativa de las mujeres, la falda. Las familias nucleares son la máxima expresión de unión y es valorada por niñas y niños como lo más importante, porque transmite saberes, valores, costumbres y responsabilidades para armonizar la convivencia comunitaria.

La familia según ellas/ellos, los protegen y quieren. Las ancianas, ancianos y las niñas/os pequeños tienen un especial cuidado. Su vida cotidiana está estrechamente vinculada a los elementos de la naturaleza que les proporciona alegría como son las flores, los animales y el agua.

Las niñas y niños son colaboradores activos en las tareas domésticas, donde les asignan diferentes roles, que son llevados a cabo con alegría, como es traer agua, pilar arroz, cuidar los niños, lavar trastes, trabajar la tierra. De los seis a los doce años niñas y niños comparten la tarea de jalar agua y pilar arroz, pero luego después de esa edad los varones ya no lo hacen dedicándose a tareas como rajar leña, limpiar patios, aporrear arroz, sembrar. Los dibujos no muestran diferencias significativas entre trabajos de niñas y niños, por ejemplo, traer agua, pilar arroz, limpiar el patio.

Para algunos ya es importante en su vida y como parte de ella, la energía fotovoltaica obtenida por medio de tecnología moderna, como son los paneles solares que permiten que las viviendas que tienen instalado el sistema disponga de luz artificial y energía para hacer funcionar el radio-receptor. En la comunidad de Asang hay un buen concepto de quienes los visitan. Los reciben con agrado, por eso representan su casa con

puertas grandes y ventanas pequeñas, pero siempre tienen algunos temores hacia las personas extrañas.

## 8.4 COMUNIDAD

En la comunidad la visión hacia el cuidado y respeto a la naturaleza se da en todo momento, como elemento importante de sus vidas. Esto lo representan las niñas y niños con árboles, flores, animales, la luna, el sol y las estrellas. Los animales domésticos: perros, gallinas, cerdos, son parte de la vida comunitaria y comparten los espacios. El sentido de pertenencia es amplio territorialmente, no existen límites entre las casas, lo que muestra una vida comunitaria, donde cada miembro utiliza el espacio que necesita, fortaleciendo el sentimiento de libertad.

La religión y las actividades en torno a ella representan una práctica masiva e importante en la cotidianidad comunitaria. Las iglesias son un lugar obligado de interacción y es fuente de valores importantes y el centro de atención de la comunidad.

Los juegos comunitarios se expresan a través de juegos de pelota, paseos en pipantes, bañarse y saltar en el río Coco y en los *criques*. El canto resalta como una manifestación de alegría cotidiana.

Las casas mantienen la construcción tradicional de pilotes de madera, en su interior pisos de madera muy limpios y adornos con colores vistosos. Las casas que están pintadas también tienen colores fuertes: proyectan con la utilización de esos colores a una comunidad fuerte, energética y muy activa.

## 8.5 ESCUELA

Para ellas/ellos la escuela es un espacio amplio donde comparten conocimientos y también amplían y fortalecen relaciones sociales, desarrollan sentido de pertenencia e identidad. La escuela de Asang aplica el modelo de Educación Intercultural Bilingüe, que desde el año de 1987 en la Ley 28 o Ley de Autonomía se estableció el derecho de los pueblos

indígenas y comunidades étnicas de la Costa Caribe nicaragüense a la educación en su lengua materna y en español, mediante programas que recojan su patrimonio histórico, su sistema de valores, las tradiciones y características de su medio ambiente. Actualmente se implementa el Sistema Educativo Autonómico Regional (SEAR) que está incorporado en la Ley General de Educación, aprobada por la Asamblea Nacional el dos de agosto del 2006.

## 8.6 ESPACIOS DE APRENDIZAJE

Las instancias existentes en su comunidad, que los jóvenes de 12 a 16 años identifican como los lugares donde tienen la oportunidad de aprender y desarrollarse personalmente se encuentran la iglesia, el río y/o el campo. Se partió de dos preguntas sencillas: ¿Dónde aprendo? ¿Qué aprendo? Una vez identificadas las instancias y sus aportes a su formación se valoró cada una de ellas en que porcentaje inciden en el proceso educativo de los jóvenes.

En la Iglesia Morava, las jóvenes aprenden a: Cantar, escuchar la Biblia y a asistir a la Escuela Dominical. Los varones aprenden a tocar guitarra, cantar sus himnos favoritos, escuchar la palabra de Dios y sobre la importancia de ir a la Escuela Dominical y al culto devocional.

En la casa las **Tiara** dicen que es donde aprenden lo que es la higiene, lo buenos hábitos en la familia, respetar las madres, saludar, decir buenos días, buenas tardes. Respetar a las compañeras y compañeros. Y es el lugar donde aprenden a cocinar, lavar trastes, limpiar la casa y patios también. En la casa es también donde los varones creen que aprenden todas las cosas y destacan la higiene y el respeto a los mayores.

La escuela se valora como el espacio donde las mujeres aprenden a estudiar, leer y escribir correctamente. También se ve como el lugar donde se aprende a participar y mantener cualquier tipo de dialogo. Para los varones la escuela es para adquirir nuevos conocimientos, aprender a dibujar y a cuidar sus

útiles escolares. En la educación secundaria el modelo educativo es monolingüe, con programas curriculares y materiales de apoyo elaborados por el Ministerio de Educación, en la ciudad de Managua, por especialistas mestizos y en idioma español.

El campo es el lugar donde las mujeres aprenden a sembrar arroz, maíz, yuca, caña, banano, fríjol y a hacer la limpieza después de la siembra. Los varones coinciden en que en el campo es donde aprenden a sembrar yuca, caña, arroz, fríjol, maíz, tomates, banano, plátano, **quequisque**. A la limpieza de las siembras agregan el cuidado constante.

El quinto espacio de aprendizaje es el río donde las niñas y jóvenes mujeres aprenden a nadar, pescar con chinchorro, pescar con redes y anzuelo y a manejar pipantes. Por su parte los niños y jóvenes varones aprenden en el río a nadar, pescar, jalar canalete o remar y a palanquear **pipantes**.

La comunidad es valorada por las jóvenes mujeres como el espacio para intercambiar los conocimientos con los amigos y amigas. Los varones ven la comunidad como el lugar donde aprenden de los líderes comunitarios, conocen como funciona la organización comunitaria y comparten con sus amistades.

## 8.7 UTILIZACIÓN DEL TIEMPO

La percepción del tiempo es distinta, según el género y según la actividad asignada a cada uno de ellos, desde la infancia y juventud, hasta la vida adulta. En una jornada que empieza cada día a las cinco de la mañana y concluye a eso de las nueve de la noche, se desarrollan seis actividades que incluyen otras menores: Trabajo, estudio, juego, paseo, bañarse y dormir.

Los jóvenes dedican al trabajo en la casa y en el campo alrededor de cuatro horas, en la escuela y en las tareas escolares ocupan unas cinco horas, le dedican al juego con sus amigos aproximadamente tres horas, pasan más o menos una hora en el río y dedican las restantes ocho horas a dormir.

Las jóvenes consideran que trabajan un poco más de cinco horas en las tareas domésticas, principalmente cocinar y lavar ropa y trastes. Le dedican a la educación formal unas cuatro horas, juegan con sus amigas dos horas, pasan en el río tres horas y duermen unas nueve horas.

Las niñas y niños de Asang se auto-perciben como personas felices y tranquilas en un ambiente familiar y comunitario donde la niñez y los ancianos son especialmente cuidados. Sin embargo hay algunos casos donde se refleja angustia posiblemente provocada por una situación social conflictiva.

Los espacios de socialización más importantes son la iglesia, la escuela, el río y la comunidad, donde se practican juegos tradicionales al aire libre y en el agua. La amistad es la principal forma de socialización entre la niñez y se mantiene hasta la vida adulta, como forma de perpetuar las alianzas entre ellas y el parentesco.

Para las niñas y los niños la escuela es un lugar donde aprenden, pero hay mucha dependencia de los libros, lápices y mesas para el aprendizaje, lo que denota un modelo escolarizado en un contexto donde las actividades deberían partir de y para la práctica.

Los jóvenes de 12 a 16 años de edad identifican como los principales espacios de aprendizaje la iglesia, la casa, la escuela, el río, el campo y la comunidad. En estos ámbitos aprenden de los mayores los roles de género, la conducta alimenticia, las normas de higiene y comportamiento, así como las habilidades y capacidades que requieren las labores que les son asignadas por la colectividad. También aprenden compartiendo entre sí, socializando entre amigos/as en la escuela, en los juegos y cuando visitan otras casas y otras comunidades.

La iglesia, principalmente la morava, es el lugar donde la niñez y juventud desarrolla el talento musical. Las jóvenes aprenden a cantar y los jóvenes a tocar la guitarra, lo que es muy importante en la comunidad. En el seno de la familia se da

énfasis al respeto a las personas mayores, a los hábitos de higiene y las tareas domésticas, sobre todo para niñas y jóvenes mujeres.

En el río se adquiere la habilidad de nadar, pescar y navegar en pipantes, pero también es un espacio para socializar en el que las niñas, niños y/o jóvenes pasan bastante tiempo. Los lugares de cultivo, al que los niños son llevados desde los seis años, es donde se aprenden las técnicas de cultivo. La educación formal sirve para aprender a comunicarse con el mundo exterior, leer, escribir y hablar correctamente. Gran valor se da al espacio comunitario donde se intercambian los saberes y conocimientos y se puede aprender de los dirigentes.

El río, los *criques*, patios, árboles y la selva son los espacios donde niñas, niños y adolescentes practican los juegos, de los cuales se presenta un registro en el capítulo subsiguiente

## 9. LOS JUEGOS ANFIBIOS DE LA NIÑEZ Y ADOLESCENCIA

Los juegos también son construcciones sociales, por tanto distintas en cada cultura. En la lengua miskitu, *pulanka* significa juego. *Pulaika* es el lugar donde se juega, juguete compañero de juego. Una broma, un chiste, es *pulinbila*. *Puli aisaya*, es bromear. *Pulaya* también es bromear o también tocar un instrumento musical.

Este capítulo está dedicado a los juegos tradicionales de Asang. El juego para los niños y adolescentes miskitu, ocupa el lugar más importante de su tiempo e interés, es una necesidad vital, por medio del juego descubre, aprende, crea, desarrolla su imaginación y crece como persona. Por medio del juego pueden recrear su realidad, su entorno y la vida misma, para de esta manera entenderla y aprenderla. El juego les permite experimentar el mundo al que posteriormente ingresarán como adultos y eso lo hacen ensayando el cómo comportarse, asumiendo valores, descubriendo la importancia de las reglas y normas, experimentando nuevas experiencias. En síntesis el juego es un ensayo que prepara a niñas, niños y adolescentes para la vida.

La cultura miskitu es rica en expresiones lúdicas que contribuyen al entrenamiento de la vida adulta y desarrollan la capacidad de socialización, el lenguaje, la psicomotricidad y lo cognitivo. Poseen un extenso repertorio de danzas-teatro y juegos que constituyen una de las formas de educación endógena.

Los días de luna llena [*kati imhpruan*], son de gran actividad nocturna para la comunidad. Son las noches esperadas para la cacería, el cortejo entre jóvenes ya que hay más horas de luz y los padres permiten que las visitas se alarguen. Es la época en que se puede sembrar, cortar madera para la construcción y palma para los techos. Desde el cuarto creciente hasta las

noches de luna llena [*kati raya*], son considerados por los miskitu de Asang como la época propicia para procreación, son los días y las noches de la fertilidad.

Es también en las noches de luna que se hacen los juegos infantiles y adolescentes, para después concluir con las rondas de cuentos en la descansan de la intensa actividad física del juego y se dedican a narrar las historias del pueblo miskitu u otras que han aprendido de los mayores.

## 9.1 Los JUEGOS DEL AGUA

***Palpa Lulkaya*** [Deslizar piedra]: Es uno de los juegos más antiguos en el que participan solo varones, niños y adolescentes. Consiste en deslizar una piedra sobre la superficie del agua compitiendo para ver quien la hacer llegar más lejos. Este juego requiere conocer la técnica de lanzamiento de la piedra y de fortaleza en el brazo.

***Walpa Kapaya*** [Bucear piedras]: Se juega en las pozas o en el río donde los niños acostumbran bucear. Antes de iniciar el juego escogen una piedra de regular tamaño con alguna característica que la diferencie de las demás, que puede ser el tamaño, la forma o el color. Hay dos maneras de jugar, la primera consiste en que el líder del grupo muestra la piedra escogida para que los demás la observen y puedan diferenciarla, luego nada hacia el lecho de la poza y la coloca en algún lugar tratando de salir a la superficie por otro lugar para despistar al grupo que al ver salir al que colocó la piedra se meten todos a bucear hasta que alguno de ellos encuentra la piedra. Otra variante es que simplemente escogen la piedra, la tiran al agua y bucean hasta encontrarla.

***Kapaya***: En la adolescencia es juego y cortejo. En el buceo se trata de tocar a otros u otras, lo que es aprovechado por los varones, sobre todo, para acercarse a las jovencitas y tocarles partes del cuerpo.

***Tapam*** [Sábalo Real]: Es un juego considerado como brusco, ya que se trata de imitar el salto del pez, para lo cual el niño se sumerge en el agua, sale dando un salto y trata de patear a otro. Se juega en grupo, en donde todos a la vez tratan de evitar ser pateados y de patear a otros. Se práctica en cualquier tiempo del año y participan niños y adolescentes.

***Liuhra kangbi***: También es conocido como *landan*, lo juegan niñas y niños en el río, que organizan un grupo, escogen a uno o una de ellos para que tenga la misión de tocar a todos. El último o última en ser tocado tiene que tocar a todo el grupo. Este juego se termina a veces hasta que a cada uno del grupo le ha tocado ser el perseguidor y regularmente dura varias horas.

***Tukbi Tukbi*** [Burbujas]: Las niñas y niños forman dos grupos, se alinean frente a frente y con movimientos rápidos de las manos mueven el agua para hacer burbujas. Gana el grupo que logra poner al otro bajo una lluvia de burbujas.

***Cruzar el río***: Lo practican niñas y niños de seis años en adelante. Es una competencia en la que el ganador o ganadora es quien logra cruzar primero el río con la ayuda de un flotador que puede ser un tronco del árbol de guano o cualquier otro árbol. En algunos casos también se usa un *pipante* pequeño.

***Liuhra wipi*** [Golpear el agua]: Lo hacen las jovencitas cuando están en grupo lavando ropa o bañándose en el río y con sus manos provocan pequeñas explosiones. Lo logran colocando una mano en la superficie del agua mientras que hunden la otra para luego elevarla con el dorso para arriba y golpear la palma. Esto produce un sonido especial que se escucha diferente bajo el agua y en la superficie, lo que hace que las demás niñas y niños se sumerjan en el agua para escuchar con atención y alegría. A veces cuando hay mucha lluvia las personas adultas regañan a las jovencitas para que dejen de *golpear el agua*, porque según ellas esto atrae tormentas eléctricas.

**Deslizamiento en el lodo:** Cuando el río Wangki crece, cuando b aja queda una capa de lodo que es ideal para que los niños se deslicen sobre ella, de *panza*, de *espalda* o haciendo piruetas. La mejor manera de jugar es sin ropa. Lo juegan niños de seis a unos diez años de edad.

**Clavados:** También se práctica en pozas o en lugares hondos del río, consiste en subir a las ramas de un árbol y desde allí lanzarse hacia el agua. Los que son más hábiles suben a las ramas más altas. Constituye una prueba de habilidades y sirve para que los niños elijan a los líderes de su grupo de afinidad.

**Yawanka** [Natación]: Cuando ya han desarrollado la habilidad de nadar, niños y jóvenes, compiten en rapidez y resistencia, ya sea cruzando el río o nadando en contra de la corriente, inclusive cuando hay crecientes.

Uno de los aprendizajes derivados de este registro de juegos anfibios co-relacionados con los datos etnográficos, me permitió comprender de mejor manera que el agua es el principal espacio de sobrevivencia para los miskitu, ya que es vital para el transporte, aseo personal, higiene doméstica, cocinar alimentos y para la socialización.

Para el uso del agua se han establecido normas, como la que dicta que hombres y mujeres se bañen en lugares separados. Regularmente los hombres la usan un rato en el lado de arriba y las mujeres que pasan varias horas en el agua usan la parte de abajo acompañadas de sus hijas e hijos de menor edad, mientras las niñas y los niños que tienen más de seis o siete años forman grupos de amistad para socializar en el agua.

## 9.2. Los juegos y Danzas de la Luna Llena

**Escondido:** Es un juego colectivo de habilidades en el que participan dos grupos. Consiste en esconderse para evitar ser encontrados por los que está jugando el rol de descubrir.

Preferiblemente se juega en las noches de luna llena. Se organizan los grupos de acuerdo a las edades.

***Yauhra Daiki.*** [Arrancando la yuca]: Es un juego adaptado en el que se organizan niñas y niños de acuerdo a su edad. Para realizar el juego el más fuerte se agarra de un poste o árbol y los demás lo halan para arrancarlo.

***Usus Mairin*** [Zopilota]: En esta una niña o adolescente representa al personaje central de la danza, que es una zopilote y otras representan a cinco zopilotas más. Todas se cubren de la cabeza a los pies con tela negra y mientras la zopilota principal se pone una cinta en la boca, las demás tratan de quitársela mientras todas imitan los movimientos de estas aves de carroña. La danza se hace con movimientos rítmicos mientras un grupo de músicos interpreta la canción ***usus mairin***, utilizando maracas de jícara o calabaza silvestre, tacos de madera, quijadas de caballo y conchas de tortuga de río. La danza dura unos 15 minutos y se baila en celebraciones especiales.

***Twiti Tumbu Tumbu*** [Gallinita de playa]: la canción de la gallinita de playa se danza imitando los movimientos que hace esta ave cuando caminan a la orilla de los ríos. Las expresiones ***¡tumbu, tumbu!*** Y ***¡cacara, ca!*** Se refieren a los sonidos que hace la gallinita de playa cuando camina.

***Ura Le***: Es un largo poema con música especial que en miskitu se llama ***Aihbaya***. La danza teatro es dirigida por los ***Wihta Sakaika*** que pueden ser distintos, cada uno con su forma particular de declamar o relatar. Para hacerlo el grupo se coloca en un gran círculo, ya que es un juego colectivo practicado en el mes de diciembre en noches de luna llena, en el que participan muchas personas de todas las edades. El que dirige se coloca en el centro y los demás imitan los movimientos que solicita el ***Wihta Sakaika*** y de manera simultánea repite el relato o declamación.

***Tam Baku***: Las niñas y niños, igual que en el ***Ura Le*** organizan un círculo, una persona se coloca al centro y dirige el

juego que consiste en la imitación de movimientos de animales. Se juega en noches de luna y puede durar una hora o más, ya que los y las participantes pueden entrar y salir, así como el dirigente puede ser relevado.

### **9.3. Juegos de cacería y de guerra:**

Tienen como espacio los montes cercanos a la comunidad donde se elaboran y colocan trampas para atrapar aves y otros animales. También fabrican arcos y flechas con madera de la palmera del **pijibay** y otras maderas.

**Turu Turu:** Con este nombre se denomina una variedad de bambú pequeño. Los niños lo cortan para fabricar cerbatanas y usando semillas silvestres de palma como munición juegan a la guerra, para lo cual previamente organizan dos grupos y nombran los líderes de cada uno.

**Urus Limi Wal** [Mono y Tigre]: Se juega en la copa de los árboles, un niño del grupo hace el papel de un tigre que trata de cazar a los demás que son los monos. Requiere gran esfuerzo físico y agilidad para moverse de un lugar a otro con rapidez y sin caerse. Cuando el tigre logra cazar un mono, este tiene que asumir el rol de tigre. Este juego puede durar horas y es exclusivo de varones.

### **9.4. LATA PULANKA (JUEGOS DE PATIO)**

En Asang, lo lúdico es parte de la vida cotidiana y sus festividades son juegos en los que participa directamente o indirectamente, toda la comunidad y son practicados en la comunidad desde el año 1956, cuando fueron promovidos por el señor Alvin Smith, originario de Laguna de Perlas, con el apoyo de Hilario Ramos, Alonso Davis, Stanly Coffin, Eduardo Sanders y otros.

El teatro comunitario en Asang tiene una marcada connotación religiosa, ya que se celebran durante las celebraciones principales del cristianismo, como las que se describen a continuación:

El mes de diciembre o **Krismis Kati**, es un mes festivo. Cada domingo se dramatizan escenas bíblicas en la Iglesia Morava, para lo cual se organizan con anterioridad los jóvenes, hombres y mujeres que desempeñan un papel teatral.

Después del culto se realizan juegos o **pulankas** en el amplio y verde patio de la Iglesia. Uno de estos juegos es el **Ura Le**, en el cual los y las participantes, adultos, jóvenes y niños, forman un gran círculo. Al centro del círculo una persona, generalmente un hombre, guía con voz clara y sonora, al grupo para que se mueva en círculo, imitando movimientos y sonidos de animales, como el sapo, el caballo, el zopilote, entre otros.

**Night Watch:** El 24 de diciembre es la noche de la vigilia. La mayoría de la población se reúne dentro de la Iglesia y muchos quedan fuera, en el patio. Esa noche un grupo de jóvenes, varones y mujeres, revive el pasaje bíblico de la Anunciación de María, **Mery** para los miskitu. Un ángel anuncia a la virgen que ha sido elegida para ser la madre de Jesucristo, de **Disas**, el Salvador. Con antelación los actores y actrices se reparten los papeles de **Mery**, el **Ensel** [ángel], Elizabeth y otros. La obra teatral, **Nigth Watch**, se presenta a la medianoche. Una vez ha concluido la presentación, el pastor predica su mensaje de natividad y los feligreses se retiran a sus hogares.

**Golayat:** Es la representación teatral del enfrentamiento entre Goliat, el gigante filisteo y el David, el héroe del pueblo hébreo. Este **pulanka** se hace en los días de Semana Santa. Se forman dos grupos, uno es el de los seguidores de **Golayat** y el otro los que siguen a David. Ambos se visten con trajes vistosos y caminan por en medio de la comunidad hasta que se encuentran y desafían entre sí. El dialogo entre David y **Golayat** se hace en base al relato bíblico, luego simulan el enfrentamiento donde muere **Golayat** al ser herido por una piedra que David le lanza con una honda.

**Diksi:** El **Diksi** o enmascarado se celebra el primer domingo de cada año coincidiendo con el día de Reyes Magos. En realidad la palabra **Diksi**, no tiene traducción al español, pero lo

más cercano es *dizzi*, que según el diccionario significa vertiginoso, mareado, algo que concuerda muy bien con los personajes del *Diksi*.

Con varios días de anticipación el grupo de jóvenes varones que van a realizar el *Diksi* selección una casa para tener sus reuniones y preparar sus disfraces. Algunos hacen máscaras con jícaras o de cartón, otros consiguen pelucas o máscaras de fábricas. Consiguen vestidos de mujeres y ropa vieja de hombres. Algunos se disfrazan de viejas nalgonas, otros de viejos, el disfraz es libre, depende de la creatividad de cada uno.

También se preparan los músicos que acompañan a los enmascarados. Usan un requinto y dos guitarras. Afinan los instrumentos, colocando cuidadosamente las cuerdas que con grandes dificultades adquieren, teniendo que caminar o palanquear hasta San Carlos para comprarlas.

Cuando llega el día, los enmascarados y los músicos empiezan a recorrer la comunidad en medio de la algarabía de las niñas y niños mayorcitos y el miedo de los más pequeños. Los enmascarados asustan a las niñas y niños que tienen menos de seis años haciendo el ademán de golpearlos con pequeñas ramas. Con gran susto, las niñas y niños, lloran y corren a buscar la protección de sus madres o de sus hermanitas mayores.

El grupo de enmascarados, cada cierto tiempo se detienen en el patio de alguna familia que les solicita un baile. Los músicos tocan mazurcas para que bailen los enmascarados, los que reciben cinco o diez Córdobas de parte del dueño de la casa, como gratificación. Los niños grandecitos imitan al *Diksi* después de la fiesta, hacen máscaras de cartón y se persiguen entre sí durante todo el mes de enero.

**Puti Brad:** Este *pulanka* se celebra el mismo día que el *Diksi* y consiste en una mujer gigante o gigantona con sus músicos que tocan mazurkas. Debajo del vestido de la gigantona va el

hombre que la mueve y si alguien quiere conocerlo tiene que pagar cinco o diez Córdobas.

**Judás:** Es un juego de habilidades en que se involucra toda la comunidad y se celebra en semana santa, desde el atardecer del Sábado de Gloria hasta el amanecer del Domingo de Resurrección. Un grupo de varones jóvenes se organiza sigilosamente y prepara el Judas, que es una evocación del apóstol Judas Iscariote, que traicionó a Jesús y desde entonces representa a la persona ambiciosa, aprovechada, de la cual hay que cuidarse. La mañana del Sábado de Gloria todas las familias empiezan a cuidar la ropa vieja que tienen tendida y aseguran sus bienes. El grupo del Judas hace, con trapos viejos, un muñeco grande con los brazos extendidos y lo cuelga de una rama del árbol de Fruta de Pan que se encuentra en el patio de la Iglesia Morava.

Cuando son las seis de la tarde, el latido incesante de los perros es señal del inicio del juego. Es una noche en que la broma es permitida y nadie puede enojarse, pero también nadie quiere ser el hazmerreír, de manera que los de las casas están alerta para evitar que Judas se le lleve algo. Esa noche hasta los apreciados cocoteros pueden ser despojados de sus frutos si sus dueños no los cuidan bien y permiten que los del Judas se beban el agua de los cocos tiernos. El **pulanka** dura hasta el amanecer.

El Domingo temprano muchas personas van al patio de la Iglesia, donde Judas ha recibido con los brazos abiertos todo lo robado. A sus pies se pueden encontrar cerdos amarrados, **Unuh** o pilones de arroz, o hasta un **pipante** que los jóvenes suben desde el río. Los descuidados tienen que pagar un rescate para poder recuperar sus bienes. Este rescate no pasa de diez Córdobas, después el grupo de Judas con el dinero del rescate compra gallinas, carne de cerdo, plátanos, chicha y se divierten en la misma casa que les sirvió para prepararse. Lo único que no se repone son los cocos tiernos que los dueños no supieron cuidar y que fueron bebidos por Judas.

**Lung Lung:** Los meses cuando se cosecha el arroz son octubre, noviembre, diciembre y aunque se guarda parte del grano para el resto del año, en estos meses hay más abundancia. Cada familia de la comunidad tiene varios *unuh* [pilones] para descascarillar el arroz, lo que es la principal tarea doméstica de niñas, niños y adolescentes mujeres. El *Lung Lung* es el nombre de un juego que se práctica en los patios de las casas y se llama así por el sonido que produce el mazo al golpear. Este juego consiste en que dos personas pilen al mismo tiempo, sincronizando sus movimientos y puede contarse hasta 50 o 100 según se acuerde entre los que jueguen. Pueden participar en el juego parejas de niñas, de jóvenes mujeres, o entre adolescentes de diferente sexo, pero nunca entre varones. Este juego hace que el trabajo sea menos duro, pero también es una oportunidad para el cortejo que los jóvenes varones usan cuando visitan la casa de la muchacha que están pretendiendo y la ayudan a pillar el arroz.

Como hemos visto el juego constituye la actividad característica de la infancia y parte de la adolescencia. El juego es un medio de aprendizaje y ensayo de las actividades que le serán imprescindibles en la vida adulta, como nadar, bucear, remar, así como expresar afecto, socializar con otras niñas, niños y adolescentes. También sirve para el desarrollo psicomotor, cognitivo y el lenguaje. La lúdica, como fuente de placer, implica la participación activa de las/los jugadoras/as, y se caracteriza por ser espontáneo y voluntario y por su relación con situaciones de la vida cotidiana de la comunidad.

Los juegos miskitu en los primeros dos años de edad son sensomotores, en el que la niña y el niño repiten movimientos hasta adquirir el control de sus acciones. En la comunidad se elaboran juguetes como pequeños pipantes hechos de madera de guano, lavaderos de madera, muñecas de trapos. Entre los dos y seis años tiene lugar el juego simbólico, donde un pedazo de madera se puede convertir en un machete, un arco y flecha. Cualquier cosa sirve para la fantasía infantil. Despues de los seis

años se da el juego de reglas, donde ya se aplican conceptos de cooperación y competición, lo que es básico para los juegos en equipo o en grupo que caracteriza a los juegos miskitu.

Una dimensión importante del juego es la socio-cultural, ya que mediante el juego las niñas, niños y adolescentes, conocen el modelo social del cual forman parte y los valores implícitos en este modelo. También les ayuda a conocer la cosmovisión de su colectividad y a comprender a los demás, lo que le permite avanzar en su integración social.

Las diferencias en los juegos de niñas y niños que se destacan son la preferencia de los varones por juegos que demandan mayor actividad física, y que algunas veces son rudos, competitivos. Los varones se reúnen en grandes grupos para jugar, lo que hacen cada día. Las niñas, realizan juegos más tranquilos y la relación con sus amigas es de apoyo, por lo que suelen ser más íntimas.

#### 9.5. *Kisi Nani* [Cuentos e historias]

En el plenilunio después de los juegos se organizan grupos para contar y escuchar historias que tienen que ver el pueblo miskitu. Las niñas y niños de menor edad forman un círculo y alrededor de ellos se forma otra círculo más grande con las niñas y niños más grandes. En la comunidad hay niñas y niños que se destacan por ser muy buenos contadores de cuentos, que son los que han aprendido en sus casas pero recreados por ellas y ellos. Cada noche las historias cambian de acuerdo a la fantasía del que las cuenta.

El profesor Rufino Lucas originario de Waspam, río Coco, publicó una recopilación de veinte cuentos miskitu, entre ellos hay algunos relacionados con la cosmovisión miskitu, como el del origen del río Coco [**Wangki [Awala Aisubi Takan ba Sturka]**], la Sirena [**Liwa Mairin**], el Gigante [**Ulan Kisi ka**]. Otros cuentos tienen que ver con la fauna y la cacería, como los cuentos de El Venado [**Sula kisi ka**], El cazador [**Antin Dadimra**]. Otros

cuentos de carácter moralistas han sido adaptados de la cultura occidental, como el cuento del hombre haragán [*Waitna Srinwaskira*], el joven obediente [*Wahma upla bila wawara*]. (Lucas, 1997).

Pero el cuento preferido por los miskitu es el que narra que en lejanos tiempos cerca de Cabo Viejo, en un lugar llamado Cita Awala, vivía un jefe llamado Niki Niki y su hijo Lakia Tara [Estrella Matutina]. El muchacho un día salió a cazar y no volvió. Su desesperado padre lo esperó en vano por dos días y después salió a buscarlo, caminando sin parar hacia la parte de lo que hoy es río Coco Arriba. En su búsqueda Niki Niki regó numerosas semillas de pino [Awas] para que su hijo que gustaba comerlas saliera a su encuentro. Los pinares de la mosquitia nacieron de las semillas sembradas con las constantes pisadas del anciano jefe y sus abundantes lágrimas dieron origen al Wangki. Para los miskitu el espíritu de Niki Niki aún camina por el río Coco en busca de su amado hijo. Esta es la historia de la creación del río Coco o Wangki.

Sin embargo también hay elementos perturbadores que es necesario conocer porque forman parte de la historia reciente e incide en la formación de la niñez y adolescencia.

## 9.6 La no lúdica

Las tradiciones orales, como vía del aprendizaje familiar y comunitario permite que las niñas y los niños se apropien de diferentes situaciones como si la hubieran vivido, por ejemplo el conflicto bélico que tuvo lugar en Nicaragua en la década de los 80 del siglo veinte, que de manera particular afectó a las comunidades miskitu del río Coco. En el año 1982 las comunidades fueron destruidas por tropas del ejército Sandinista y la población fue trasladada de manera forzada a asentamientos alejados de su territorio. Este acontecimiento provocó profundas secuelas emocionales que aún no han sido superadas

Las niñas y niños se encuentran con ideas perturbadoras de un pasado de guerra, destrucción y miedos. Hay elementos que los tienen tan vivos en su memoria que al representarlos proyectan un campo de batalla con enfrentamientos, armas de fuego, muertos, mutilados, enfrentamientos, personas tristes tras alambradas, hombres escondidos en los árboles y de manera persistente, helicópteros disparando.

La posguerra en la comunidad de Asang está presente y es traumática para la niñez, porque ven los rostros tristes de los adultos, las personas mutiladas, algunas tumbas y escuchan de los adultos las historias de desesperación y miedo que fueron vividas durante la guerra. El arco y la flecha son consideradas como el arma de defensa propia de la comunidad. Pero también hay sentido comunitario de enfrentar las situaciones más difíciles vividas, aunque esto sea una guerra.

El capítulo que sigue sirve de cierre al informe y en él se presentan las consideraciones finales en relación al tema, motivos y objetivos, así como la reflexión de la teoría utilizada, los métodos aplicados y los resultados.

## 10. CONSIDERACIONES FINALES

La primera pregunta de este estudio se plantea conocer como se forma y se desarrolla el proceso de aprendizaje de la cultura en las etapas de la niñez y adolescencia en la comunidad miskitu de Asang. La cultura es aprehendida, es decir agarrada, asida, en un proceso de interacción social en las agencias de socialización formales como las abuelas/abuelos, padres/madres, maestras/maestros y autoridades tradicionales, junto con las agencias llamadas “difusas”, constituidas por los rituales, usos y costumbres.

En el seno de la familia tiene lugar una socialización primaria y es en ella donde las niñas, niños y adolescentes aprenden lo que su grupo cultural espera de ellas y ellas, mientras que una socialización secundaria tiene lugar en la educación escolar y la relaciones de amistad con otras niñas, niños y adolescentes.

Los espacios de socialización más importantes en Asang son la familia, iglesia, la escuela, el río y la comunidad, donde se practican juegos tradicionales al aire libre y en el agua. El proceso de enculturación de los nuevos miembros es facilitado por la coherencia de las distintas agencias de socialización, que inculcan un modelo de identidad, de tal manera que la responsabilidad de la crianza de la niñez y la formación de normas y valores es responsabilidad de toda la comunidad. Es la familia el espacio donde la niñez y adolescencia aprende las normas y valores que la comunidad espera de ellas y ellas, como el respeto a los mayores, la habilidad para realizar las tareas domésticas, las normas de higiene y la socialización con los parientes consanguíneos y los parientes rituales, como la *laipia*, las *libra* y los hermanos adoptados. La preparación del niño/a miskitu para la vida adulta constituye el eje central de la transmisión de los mandatos culturales en el seno de la familia y los espacios de socialización.

La escuela como agencia formal de educación en la mayoría de comunidades del río Coco, incluida Asang, implementa un modelo de educación intercultural bilingüe que fortalece el uso de la lengua materna y del español como segunda lengua, con la ventaja de que las maestras y maestros son originarios de la misma comunidad lo que contribuye a una estrecha vinculación de la escuela con la comunidad. Para las niñas y los niños la escuela es un lugar donde aprenden, pero hay mucha dependencia de los libros, lápices y mesas para el aprendizaje, lo que denota un modelo escolarizado en un contexto donde las actividades deberían partir de y para la práctica.

Un papel importante juega la Iglesia Morava, que es el lugar donde la juventud aprende a tocar instrumentos musicales y a cantar, así como a conocer los preceptos morales del cristianismo.

Las niñas y niños de Asang se auto-perciben como personas felices y tranquilas en un ambiente familiar y comunitario donde la niñez y los ancianos son especialmente cuidados. La amistad es la principal forma de socialización entre la niñez y se mantiene hasta la vida adulta, como forma de perpetuar las alianzas, entre ellas el parentesco.

Los jóvenes de 12 a 16 años de edad identifican como los principales espacios de aprendizaje la iglesia, la casa, la escuela, el río, el campo y la comunidad. En estos ámbitos aprenden de los mayores los roles de género, la conducta alimenticia, las normas de higiene y comportamiento, así como las habilidades y capacidades que requieren las labores que les son asignadas por la colectividad. También aprenden compartiendo entre sí, socializando entre amigos/as en la escuela, en los juegos y cuando visitan otras casas y otras comunidades. La comunidad reconoce más oficios realizados por los hombres que por las mujeres. Los oficios de mayor reconocimiento social son el de partera en las mujeres y el de carpintero que construye casas en los hombres. Tanto en hombres como en mujeres los oficios dan a la comunidad autosostenibilidad, contando con los recursos

humanos que ofrecen sus conocimientos y habilidades al servicio comunitario.

Los aprendizajes se dan en diferentes formas, lugares e instituciones en la comunidad. El hogar y la comunidad son las más importantes fuentes de valiosas experiencias para las niñas y niños. Estos grupos de personas cumplen con la función de la transmisión cultural y es donde la niñez aprende a vivir en colectivo.

La iglesia, principalmente la morava, es el lugar donde la niñez y juventud desarrolla el talento musical. Las jóvenes aprenden a cantar y los jóvenes a tocar la guitarra, lo que es muy importante en la comunidad. En el seno de la familia se da énfasis al respeto a las personas mayores, a los hábitos de higiene y las tareas domésticas, sobre todo para niñas y jóvenes mujeres. En la casa es donde se les enseñan más valores y se generan los mayores aprendizajes según los jóvenes.

En el río se adquiere la habilidad de nadar, pescar y navegar en picantes, pero también es un espacio para socializar en el que las niñas, niños y jóvenes pasan bastante tiempo. Los lugares de cultivo, al que los niños son llevados desde los seis años, es donde se aprenden las técnicas de cultivo. La educación formal sirve para aprender a comunicarse con el mundo exterior, leer, escribir y hablar correctamente.

Gran valor se da al espacio comunitario donde se intercambian los saberes y conocimientos y se puede aprender de los dirigentes. Los roles en los y las jóvenes están bien definidos, los jóvenes en actividades fuera de casa como cazar, ir a trabajar al campo, visitar otras comunidades, lo que es alentado por los adultos para que los varones consigan parejas que no sean de la misma comunidad, de esa manera se evitan los matrimonios entre parientes consanguíneos cercanos, que son prohibidos hasta la segunda generación. Por su parte las jóvenes realizan tareas domésticas, aprenden a lavar ropa,

cocinar, pilar arroz y tienen un horario de trabajo mayor que los hombres jóvenes.

En la cultura Miskitu, poseedora de una gran riqueza en expresiones lúdicas, los juegos son la forma principal de desarrollar habilidades psicomotrices, como el caso de la natación, el buceo, los juegos de caza, que son formas de competición donde se organizan grupos de niñas, niños y adolescentes por edades y por afinidad. También las danzas que combinan la música, el canto y el movimiento, desarrollando la capacidad de socialización, el lenguaje y la motricidad, a la vez que el conocimiento de las tradiciones, costumbres y normas culturales de los miskitu.

Destacan los juegos del agua que son practicadas cotidianamente por niñas, niños y adolescentes por largas horas en el río Wangki y en los crijues que cruzan la comunidad, tiempo en el que socializan y crean redes de amigos que a veces duran toda la vida. Los juegos contienen el discurso cultural sobre los roles, las normas, las costumbres y las formas de organización de las redes sociales y del parentesco sobre las cuales descansan el tramo social del pueblo mískitu. Los juegos se complementan con las narraciones de cuentos que son hechas por las mismas niñas, niños y adolescentes que sentados en círculos aprenden en las noches de luna llena la historia de los orígenes de su pueblo y comprenden su mundo, con confianza en que cuentan con la protección de sus abuelos, abuelas, madres, padres, tíos, tíos, hermanos y hermanas mayores, así como de los seres espirituales del cielo, de la montaña, de los llanos y del agua.

En la epistemología de la cultura miskitu el principal objetivo pedagógico es el aprendizaje para el manejo del territorio, lo que se logra con la "participación guiada" de las niñas y niños en los espacios donde aprenden los oficios, las normas, valores, destrezas y habilidades que se espera de ellas y ellos. Esta construcción de conocimientos es cotidiana, es lo que algunos

educadores indígenas llaman el “vivir aprendiendo”, un concepto del aprendizaje como un festejo, en la que principal forma de transmisión no son solamente verbalizados u orales, sino y sobre todo, participativos. Es un aprendizaje más orientado a la práctica y menos verbal en la que las niñas y niños construyen sus aprendizajes de manera autónoma en espacios pedagógicos y tiempos diferenciados para la niñez y para los adultos.

Pero la escuela formal ha desplazado los espacios tradicionales de construcción de saberes, inclusive los programas de educación intercultural bilingüe privilegian la “contextualización de contenidos”, sobre las formas de aprendizaje participativo. De manera que a partir de este estudio me permito plantear algunas sendas futuras, como la de devolver el protagonismo formativo a las ancianas y ancianos, la reconstitución de los espacios tradicionales de aprendizaje, ampliar el horizonte de la escuela a la tradición oral como organizadora del conocimiento y principalmente, recuperar en las escuelas las estrategias de aprendizaje constructivistas y autónomas con que la niñez miskitu es educada.

## 11. BIBLIOGRAFÍA

- BARFIELD, THOMAS (ED.). (1997). *Diccionario de Antropología*. México. Editorial Siglo XXI.
- BELL, CHARLES. (1862). *Remarks on the Mosquito Territory: its Climate, People, Production, etc.* London. Journal of the Royal Geographic Society.
- CONZEMIUS, EDUARD. (1984. [1922]). *Estudio etnográfico sobre los indios miskitos y sumos*. San José. Asociación Libro Libre.
- CHOMSKY, N. (1971). *Lenguaje y Pensamiento*. Barcelona. Seix –Barral.
- CUNNINGHAM, MIRNA, ET AL. (1981). *La voz de los hijos del Wangki [Wangki luhpia nani bila baikra]*. Managua. Fundación Wangki Luhpia.
- DURANTI, A. (2000). *Antropología Lingüística*. Madrid. Cambridge University Press.
- EMBER, CAROL Y EMBER, MELVIN. (1997). *Antropología Cultural*. Madrid. Prentice Hall.
- ERIKSEN, THOMAS HYLLAND. (1992). “*Multiple traditions and the Question of Cultural Integration*”. Ethnos 1-2.
- FALS BORDA, ORLANDO. (2002). *Historia de la Costa 1*. Bogotá. Mompox y Loba.
- GARCÍA, CLAUDIA. (1995). “*Creencias y Actitudes de los Miskitos en Torno a Ciertas Enfermedades. Tradición e Identidad Étnica*” Managua. Wani 36 – 42.
- GARCÍA, CLAUDIA. (1996). “*Qué Implica Ser Mujer y Ser Madre en Asang, Río Coco*”. Managua. Wani 13 – 23.
- GEERTZ, C. (1995 [1973]). *La Interpretación de las Culturas*. Barcelona. GEDISA.

- GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, A. (1994). *Teorías del Parentesco. Nuevas aproximaciones*. Madrid. Eudema.
- GUEMUREMAN, S. (2005). "Y los chicos crecen". Ponencia Primer Congreso Latinoamericano de Antropología. Rosario, Argentina. Sin publicar.
- GUMPERZ, J. Y BENNET, A. (1981). *Lenguaje y Cultura*. Barcelona. Anagrama.
- HELMS, MARY. (1976). *Asang: adaptaciones al contacto cultural en una sociedad misquito*. México. Instituto Indigenista Interamericano.
- LÉVI – STRAUSS, C. (1995 [1974]). *Antropología Estructural*. Buenos Aires. Editorial Paidós.
- LUCAS, RUFINO. (1997). *Colección de cuentos miskitos nicaragüenses*. Managua. Taller de Artes Gráficas del CEPAD.
- LLUIS FONT, JOSEPH. (2000). *Psicodiagnóstico clínico*. México. Siglo XXI Editores.
- MALINOWSKI, BRONISLAW. (1995). *Los Argonautas del Pacífico Occidental*. Barcelona. Ediciones Península.
- MALINOWSKI, BRONISLAW. (s/f) La cultura. En: J.S. Kahn, com., *El concepto de cultura: textos fundamentales*. Barcelona. Anagrama.
- MEAD, MARGARET. (1990). *Sexo y Temperamento*. México. Editorial Paidós.
- MEMBREÑO IDIÁQUEZ, MARCOS. (1998). *La estructura de las comunidades étnicas. Itinerario de una investigación teórica desde Nicaragua*. Managua. Editorial Envío.
- MUJINA, TRAVIATA K. (1979). *Conferencias sobre Psicología Pedagógica*. La Habana. Ministerio de Educación.
- MURDOCK, GEORGE PETER. (1987). *Cultura y Sociedad*. México. Fondo de Cultura Económica.

- MURDOCK, GEORGE PETER. (1951). "South American culture areas", en *Southwestern Journal of Anthropology*, vol. 7.
- OCÉANO EDITORES. (1999). *Psicología del Niño y del Adolescente*. Barcelona.
- PRADA RAMÍREZ, FERNANDO. (2006). *Turu napese (Puerta del cielo). La búsqueda del territorio y la letra en la sociedad chiquitana*. Cochabamba. Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos, PROEIB Andes.
- RIZO, M. (2003). *CULTURA. Materiales de apoyo a la formación docente en educación intercultural*. Managua. IPILC/URACCAN.
- ROGOFF, BARBARA. (1993). *Aprendices del pensamiento. El desarrollo cognitivo en el contexto social*. Buenos Aires. Paidos.
- STETTMELER, FRANZ ET AL. (1972). *Psicología para Maestros*. La Habana, Dirección General de Formación Docente – MINED. Editorial Pueblo y Educación.
- SHNEIDER, GUSTAV HERMANN. (1998 [1898]). *La Mosquitia. Historia de la Unitas Fratum en La Mosquitia (1849 – 1898)*. Managua. CIEETS.
- SNACK, CAROL. (1974). *All Our Kin: Strategies for survival in a Black Community*. New York. Harper & Row.
- VELASCO, HONORIO; DÍAZ DE RADA, ÁNGEL. (1997). *La Lógica de la Investigación Etnográfica*. Madrid. Ed. Trotta.
- VAUGHN WARMAN, ADOLFO. (2004). *Diccionario Trilingüe Miskito – Español – Inglés*. Managua, URACCAN.
- WICKAM, H.A. (1869). *Notes of a Journey among the Woolwa and Moskito Indian*. London. Royal Geographic Society.

## DOCUMENTOS:

Constitución Política de Nicaragua.

Instituto Nacional de Estadísticas y Censos (INEC). (2006). “Cifras oficiales, Censos Nacionales, 2005”. VII Censo de Población y IV de Vivienda.

Ley 445. “Ley del Régimen de Propiedad Comunal de los Pueblos Indígenas y Comunidades Étnicas de las Regiones Autónomas de la Costa Atlántica de Nicaragua y de los Ríos, Coco, Indio y Maíz.

PNUD. (2005). Informe de Desarrollo Humano, Las Regiones Autónomas de la Costa Caribe ¿Nicaragua asume su diversidad?

Sistema Educativo Autonómico Regional (SEAR).

## 12. GLOSARIO

**Adolescencia:** Es la etapa que supone la transición entre la infancia y la edad adulta. Este periodo de la vida se identifica con cambios dramáticos en el cuerpo.

**Cultura:** Complejo total que incluye conocimiento, creencia, arte, moral, ley, costumbre y otras aptitudes y habilidades adquiridas por el hombre como miembro de una sociedad.

**Enculturación:** Progresivo aprendizaje de los elementos que constituyen la cultura. Normalmente, es un proceso relativo a las niñas y niños y empieza en la primera infancia. Gracias a este proceso, es posible formar hombres y mujeres con una identidad cultural compartida por las y los integrantes de una comunidad o pueblo.

**Familia extensa:** Tipo de familia en la cual varias generaciones de parientes conviven en una misma casa o mantienen fuertes relaciones de parentesco.

**Género:** Se refiere a los comportamientos y significados asignados culturalmente, como los papeles sexuales, que se atribuyen a la distinción que todas las sociedades humanas hacen entre varones y mujeres. Para la mayoría de los especialistas es axiomatico que el comportamiento según el género está conformado por fuerzas históricas y que que, por lo tanto, no tiene nada que ver, con la biología.

**Identidad de Género:** Se habla de género femenino y masculino cuando se refiere a las características de la mujer y del hombre que son determinadas socialmente. Se trata de un conjunto de reglas y normas que son aprendidas, reforzadas y sancionadas dentro de la sociedad de la cual ella y él forman parte.

**Identidad cultural:** Siendo cada cultura única en su caracterización, sus miembros tienen conciencia de ser diferentes a otros pueblos; esta percepción de diferencia se basa en las características profundas y originales de cada cultura, que determinan la "identidad" del grupo y en parte, también de la persona.

**Laipia:** En la cultura miskitu es aquella persona que corta el cordón umbilical de una recién nacido. Laipia pasa a formar parte de la familia de la persona, es considerado un pariente.

**Libra:** Es un hermano por afinidad en la cultura miskitu.

**Mitos:** Historias que cuentan los orígenes de las sociedades y la invención de las técnicas culturales. Los mitos son historias sagradas de cada pueblo y sirven también para transmitir a las nuevas generaciones los contenidos espirituales más profundos de la cultura. Una ocasión muy importante de la transmisión y relación de los mitos son los rituales comunitarios.

**Niña/niño:** Es una persona que no ha llegado a la pubertad. Entre los miskitu niñas y niños son los que requieren ser cuidados.

**Parentesco:** Relación que existe entre los parientes. Indica también el conjunto de parientes (biológicos o adquiridos) que tienen valor para el individuo. En las sociedades sin Estado, es el sistema de parentesco el que funciona como base para las relaciones políticas y económicas.

**Parentesco, sistemas hawaianos de:** Clasifican la terminología aplicada a los parientes primordialmente de acuerdo con la generación en relación, con el ego, de manera que, por ejemplo, a todos los varones de la generación del padre se los llama con el mismo término que al padre, y a los primos se le denomina "hermanos" y "hermanas". Los términos de parentesco hawaianos son una variedad de los sistemas de parentesco clasificatorios, frecuentemente

asociados con la descendencia ambilineal y la residencia ambilocal.

**Reglas culturales:** Indicaciones, más o menos rígidas, que determinan el comportamiento de los individuos y de las comunidades de acuerdo a los valores de una cultura (también: normas o patrones culturales).

**Relación de consanguinidad:** Relación de parentesco entre personas que descienden de un mismo tronco familiar. Se distingue de las relaciones de "afinidad" que se dan con los parientes adquiridos (esposas, cuñadas/os, suegras/os, etc.).

**Sistema social:** El conjunto de instituciones de una sociedad y las relaciones entre ellas. La organización social es la manifestación del sistema general de una sociedad.

**Participación guiada:** Interacciones rutinarias y continuas entre niñas/niños y sus cuidadores. Forma en que habitualmente se organizan las actividades productivas o recreativas que proporcionan a la niña/niños oportunidades de aprendizaje tanto implícitas como explícitas.

**Rito:** En general se trata de un conjunto de palabras, gestos y comportamientos especiales realizados en grupos o individualmente para entrar en contacto con seres espirituales. El término es utilizado para indicar cualquier ceremonia social que conlleva también un aspecto religioso. (También se llama ritual).

**Rito de transición:** En general ceremonia que indica el pasaje de una situación social a otra. El término indica, sobre todo, los rituales a través de los cuales, las y los jóvenes pasan del mundo de la infancia al mundo de la adultez.

**Transmisión cultural:** La cultura, como producto de las personas que viven en un grupo, es un proceso educativo. Por esto, los adultos transmiten a las nuevas generaciones sus costumbres y su saber. Al lado de la transmisión

vertical de generación en generación, existe también una transmisión horizontal entre adultos, jóvenes y niños recíprocamente.

### INFORMANTES:

Nombre completo	Edad	Identidad cultural	Criterio de selección	Lugar de residencia
Avelino Cox Molina	58	Miskitu	Investigador con amplio conocimiento de su cultura.	Bilwi
Gonzalo Simons	44	Miskitu	Experiencia de trabajo en programas de atención a la niñez en el Río Coco,	Waspam
Juliana Francis	45	Miskitu	Experiencia en el tema de género con enfoque intercultural.	Bilwi
Tymond Robins	42	Mayangna	Investigador social.	Bilwi
Nelson Borge	62	Miskitu	Director de la escuela primaria de Asang. Conocedor de la historia de la comunidad.	Asang
Orlando Coleman	30	Miskitu	Maestro de educación primaria que ha participado en las	Asang

			fiestas de la comunidad.	
Bismark Saballos	35	Miskitu	Maestro de educación . primaria que ha participado en las fiestas de la comunidad.	Asang
Jorge Fedrik	48	Miskitu	Reverendo de la Iglesia Morava.	Bilwi
Mirta Benci	54	Miskitu	Educadora comunitaria de niñas y niños.	San Carlos

## NIÑAS Y NIÑOS DE 8 A 12 AÑOS QUE PARTICIPARON EN EL TALLER DE ARTE INFANTIL:

Niñas	Niños
Cede Escobar Kitler	Ander Thomas Lino
Diexi Smith	Bruno Pantin
Elisa Pantin	Boris Escobar
Loris Sanders	Eusebio Pérez Pantin
Hanan Setter	Donaldo Bobb
Ligia Valle	Fausto Bobb Coffi
Lisbeth Maibeth	Fernando Mercado
Ledelita Wilson	Humberto González Davis
Marlen Sanders	Humberto Sánders Pérez
Merilú Sanders	Jerry Davis
Marisol Lino	Limborth Pérez
Melinda Richard	Jack Hunter
Joela González	Samsino Dixon
Jyreth Fedrick	Ovni Bency Borge
Sarinés Davis	Oris Sanders Wilson
Floribeth López	Kevin Bobb Valderramos
Kena Patin	Ronaldo Cornejo
	Nahum Borziner Bobb

## JÓVENES DE 12 A 16 AÑOS QUE PARTICIPARON EN LOS GRUPOS DE DISCUSIÓN:

Mujeres	Varones
Betty Escobar Powell (13 años)	Argelio Bency Colomer (16 años)
Eloisa Pérez Kitler (13 años)	Nimrod Kittle Borge (15 años)
Celestina Pérez Cornejo (16 años)	Elvis Mairne Pitter (15 años)
Ingrid Coleman Escobar (13 años)	Venacio Lino Barrow (16 años)
Francela Petters Hendy (15 años)	Panan Henriquez Harrison (16 años)
Benalicia Pérez Dixon (15 años)	Joel Pérez Panting (15 años)
Erica González (14 años)	Luis Escobar Morales (15 años)
Zoila Kittler Bobb (15 años)	Alfonso Mercado Cornejo (14 años)
Temar Alexa Benjamín (13 años)	

## LISTA DE TÉCNICAS APLICADAS (ENUMERACIÓN DE EVENTOS)

### OBSERVACIONES.

Diciembre del 2005 en Asang.

Enero del 2006 en Asang.

Junio del 2006 en Asang.

Septiembre del 2006 en Asang.

Noviembre del 2006 en Asang.

### ENTREVISTAS REALIZADAS.

Avelino Cox Molina

Nelson Borge

Gonzalo Simmons

Taymond Robins

Juliana Francis

Orlando Coleman

Bismarck Saballos

Jorge Fedrick

**VISITAS DE CAMPO CON PERMANENCIA.**

Diciembre del 2006.

20 al 28 de enero del 2006.

18 al 24 de junio del 2006.

Noviembre del 2006.

**TRASCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE ENTREVISTAS.**

Entrevistas con Avelino Cox, Juliana Francis, Gonzalo Simmons y Taymond Robins.

## 13. ANEXOS

### ANEXO A: MARCO LOGICO DE LA INVESTIGACION.

No.	Objetivos	Enfoque	Método	Técnica	Instrumentos	Herramientas
1	Analizar la infancia en la vida familiar y comunitaria de Asang, su lugar en el sistema social y de parentesco, en el trabajo y en la escuela, así como las implicaciones de estos elementos en la incorporación de los nuevos miembros a la cultura Miskitu.	Antropología Social.	Observación. Recuento documental. Entrevistas. Métodos grupales.	Observación abierta. Análisis de contenido. Entrevista en profundidad. Grupos focales.	Guía de observación. Protocolos.	Libreta. Diario de campo. Grabadora. Cámara fotográfica. Bibliografía.
1.1	Conocer el concepto de niñez y adolescencia en la cultura miskitu.	Sociología Comprensiva.	Observación.	Entrevistas semi estructuradas.	Protocolos.	Libreta. Diario de campo. Grabadora.
1.2	Conocer de que manera las niñas y los niños, las adolescentes y los adolescentes	Psicología social.	Arte Infantil.	Dibujo.	Protocolos.	Papel. Lápices de grafito. Lápices de colores.

	se perciben a sí mismos dentro del sistema de relaciones mutuas con los adultos y con las/los demás niñas y niños de su comunidad.					
1.3	Analizar de que manera la distribución en tiempo de las actividades, el juego, la realización de tareas en la niñez y adolescencia, conforma las costumbres y la preparación para las diferentes tareas	Antropología Social.	Entrevista grupal.	Grupos juveniles de discusión.	Diario de campo.	Papel. Marcadores. Masking tape.
1.4	Comprender el carácter social de los juegos como formas activas y creadoras que utilizan niñas, niños y adolescentes para reflejar la realidad que los rodea.	Antropología Social.	Observación.	Observación. Conversaciones formales e informales.	Guía de observación.	Libreta. Diario de campo. Grabadora. Cámara fotográfica. Bibliografía.

## **ANEXO B: INSTRUMENTOS.**

### **B.1 PROTOCOLO PARA LAS ENTREVISTAS SEMI-ESTRUCTURADAS.**

#### **Objetivos:**

Conocer como se percibe en la cultura Miskitu, las etapas de la infancia y la adolescencia.

Comprender los rituales relacionados con la infancia y la adolescencia.

Conocer algunas estrategias educativas que se usan en el seno la familia y en el entorno comunitario para la formación de las niñas, los niños y adolescentes.

#### **Preguntas:**

¿Qué significa una niña o un niño para la familia y la comunidad?

¿Qué responsabilidades tiene la familia y la comunidad con la niñez y adolescencia?

¿Cuánto tiempo dura el periodo de infancia?

¿Qué rituales tiene la cultura miskitu en relación con la infancia?

¿Cómo se determina cuando empieza y cuando termina la adolescencia en varones y mujeres?

¿Cuáles son los rituales relacionados con la transición de la adolescencia a la adultez?

¿Cómo interactúan las niñas y los niños en la comunidad?

¿Quiénes participan en la educación de la niñez, tanto en la familia como en la comunidad?

¿Cuáles son las actividades principales para la educación de la niñez en el seno de la familia y en el entorno comunitario?

¿Cómo se considera en la cultura miskitu que deben ser los hombres y las mujeres, en cuanto a capacidades, habilidades y valores?

¿Cómo es el juego y como se usa para entretenimiento y para entrenamiento?

## **B.2 PROTOCOLO PARA EL TALLER CON NIÑOS Y NIÑAS ENTRE 6 Y 12 AÑOS DE EDAD.**

### **Objetivo General:**

Conocer la percepción de niñas, niños y jóvenes, respecto a las siguientes:

### **Preguntas de investigación:**

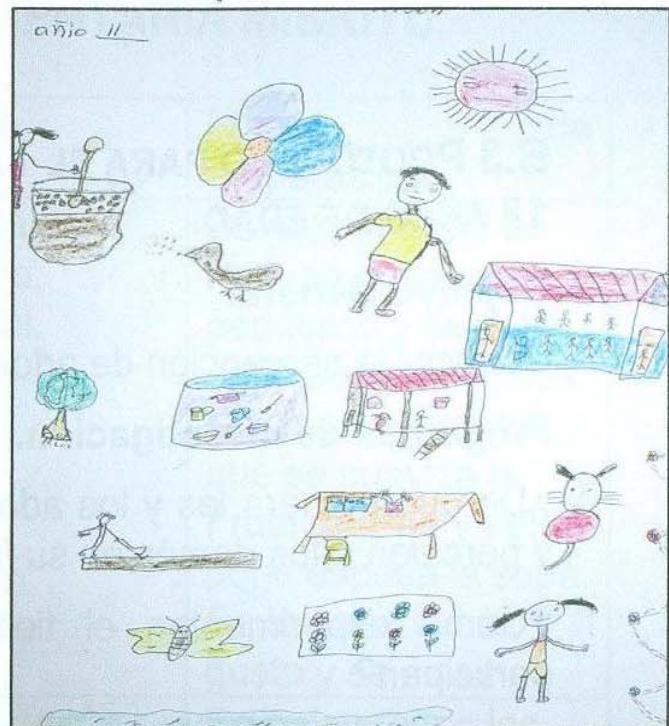
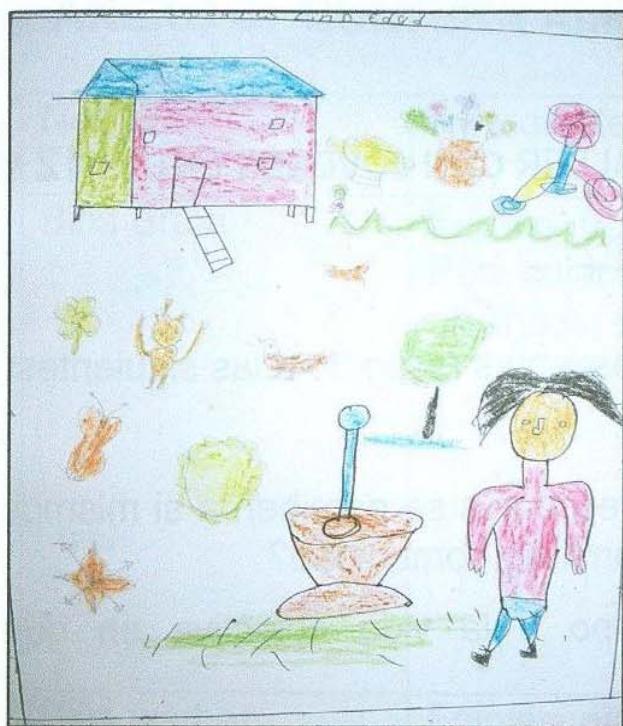
¿De que manera las niñas y niños se perciben a si mismos y perciben a los demás en su familia y comunidad?

¿Cómo experimentan el tiempo y la vida colectiva en que participan?

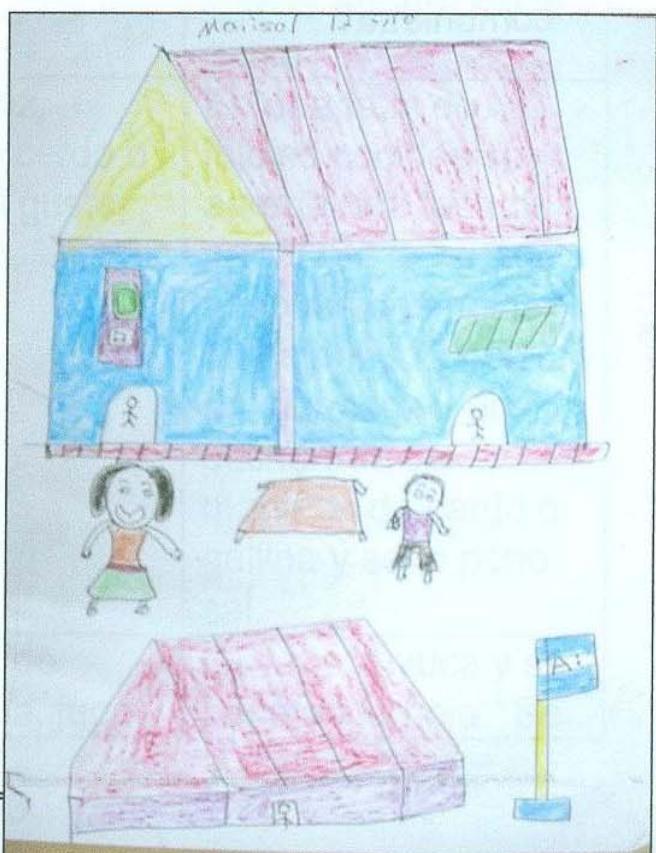
¿Cómo aprenden las niñas y los niños la conducta que deben seguir en su colectividad?

¿Cuál es el proceso para la especialización de conductas y actitudes que la cultura miskitu considera apropiados para cada género?

¿De que manera participan las niñas y los niños en la estructura social de su comunidad?



Dibujos realizados por niñas y niños de Asang en los que proyectan la vida cotidiana de su familia, iglesia, escuela y comunidad. Reproducción/Víctor del Cid.



### **B.3 PROTOCOLO PARA EL TALLER CON JÓVENES ENTRE 12 Y 18 AÑOS DE EDAD.**

#### **Objetivo General:**

Conocer la percepción de adolescentes respecto a las siguientes:

#### **Preguntas de investigación.**

¿De que manera las y los adolescentes se perciben a si mismos y perciben a los demás en su familia y comunidad?

¿Cómo experimentan el tiempo y la vida colectiva en que participan?

¿Cómo aprenden la conducta que deben seguir en su colectividad?

¿Cuál es el proceso para la especialización de conductas y actitudes que la cultura miskitu considera apropiados para cada género?

¿De que manera participan en la estructura social de su comunidad?

## ANEXO C: CULTURA ALIMENTARIA MISKITU.

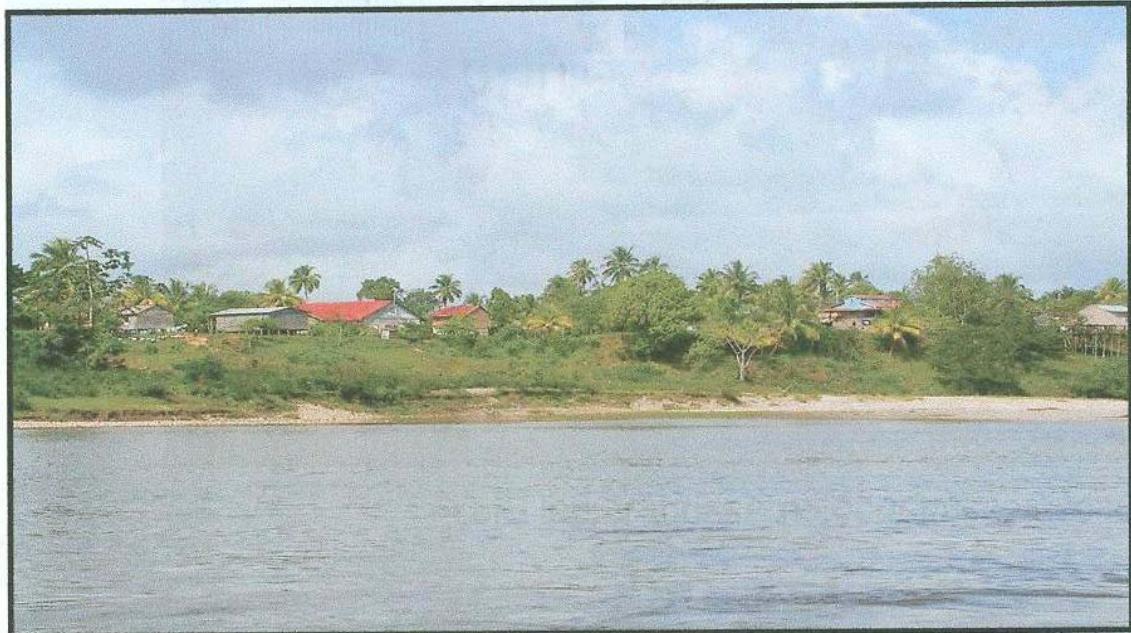
Nombre	Ingredientes	Forma de preparación
Bins Brath	Frijoles, fruta de Pan, culantro, albahaca, sal.	Se pela la Fruta de Pan, se corta en pedacitos y se echa en la sopa de frijoles. Se revuelve hasta que se suaviza la Fruta de Pan y se pone espesa la sopa. Se le pone sal al gusto y se sirve.
Bins warban	Fríjoles, plátano, banano, yuca, yami cuadrado, albahaca, malanga, culantro, sal.	Se pelan todos los ingredientes y se cortan en pedazos y se agregan a la sopa de frijoles. Se revuelven hasta que estén bien cocinados y se le agrega sal al gusto.
Bins kampani	Frijoles, arroz, manteca de cerdo o de gallina al gusto, sal, culantro, albahaca.	En una taza de frijoles cocidos se agrega una taza de arroz. Se le agrega después dos hojas de culantro, 2 hojas de albahaca y una cucharada de manteca de cerdo o gallina y se le pone sal.
Sina	Yuca, hojas de plátano, agua, jugo	Se raya la yuca y se pone en la hoja. Se

	de caña o azúcar.	le pringa un poco de agua y se deja fermentar por un día. Luego se pone un poco de agua al fuego y cuando esta hirviendo se agrega la yuca y se revuelve. Se le agrega jugo de caña de azúcar y sal al gusto.
Kruh ban	Cabeza de venado, sal, culantro, albahaca, banano sazón	Se corta la cabeza de venado en pedacitos y se pone cocina con sal, culantro y albahaca. Cuando está suave y suelto el hueso, se pelan los bananos sazones y se echan en el caldero. Cuando el hueso está suave y suelto se le echan los bananos sazones. Ya cuando los bananos están desbaratados se baja la sopa del fuego.
Kruh ban	Cabeza de cerdo, banano sazón, culantro y albahaca.	Se corta la carne en pedazos con una parte de gordura. Se pone a cocer y se le

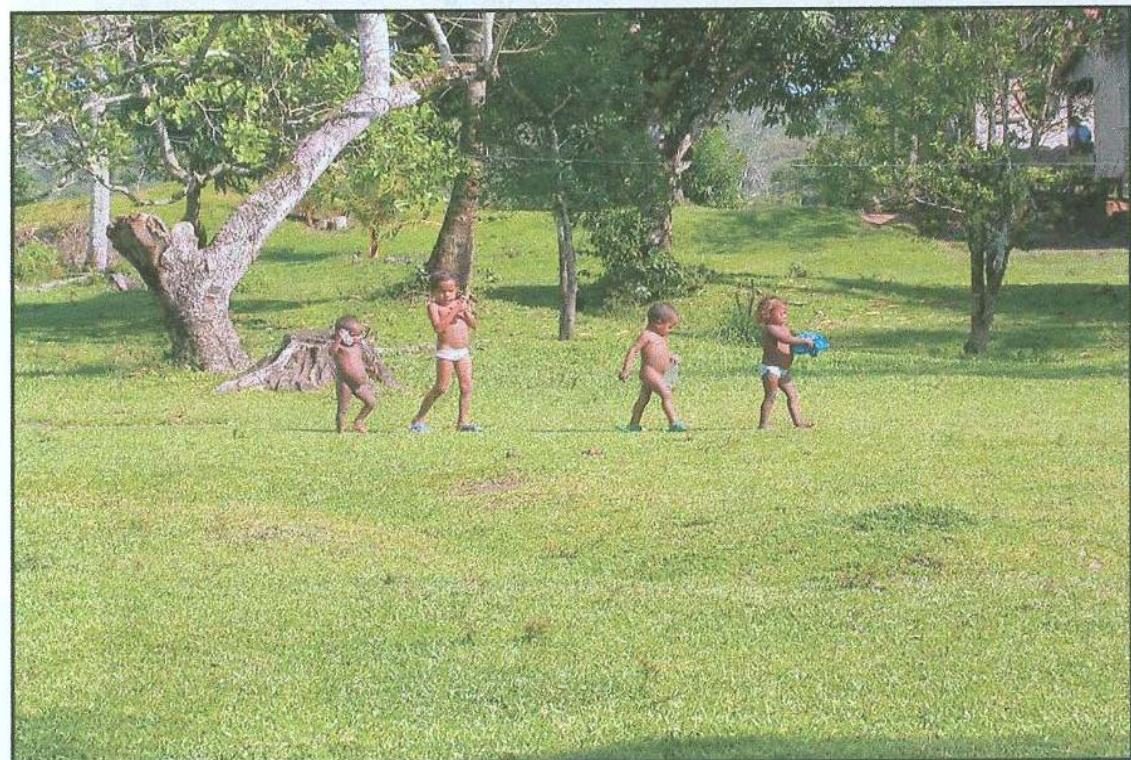
		<p>agrega sal al gusto, albahaca y culantro.</p> <p>Hay que tener pelados todos los bastimentos y agregarlos cuando esté soltando la carne del hueso.</p> <p>Al suavizar el banano, comenzar a revolver dentro de la porra con la carne por tres minutos y bajar del fuego.</p>
Rondón de pescado	Pescado, coco, yuca, quequisque, plátano, banano, albahaca, culantro, sal.	<p>Se raya un coco, se le saca la lecha, se cuela y se pone al fuego con culantro, albahaca y sal.</p> <p>Mientras está hirviendo se le agrega los plátanos, bananos, yuca. Por ultimo se le echa el pescado encima.</p>
Rondón de res	Carne de res, yuca, plátano, banano, albahaca, culantro, sal, leche de coco.	<p>Se cocina la carne primero y cuando está suave se raya el coco y se le saca la leche se pone a hervir aparte y se agrega a la carne. Después se le agrega el banano,</p>

Asang de los ríos cárnicos y boscosos		yuca, plátano. Cuando está a punto se baja del fuego y se sirve caliente.
Auhby piakan	Puede hacerse con carne de res o de cerdo, venado, wari, pescado. Banano, yuca, quequisque, albahaca y culantro.	Se pone cocer la carne con las hierbas aromáticas y sal al gusto. Cuando se suaviza ya está listo para comer.
Luk Luk	Carne de res, sal, albahaca, culantro, banano, plá, yuca, agua.	Cocinar la carne hasta que esté suave la carne. Se pela banano, yuca y plátano. Mientras está hirviendo la carne en agua y sal, albahaca y culantro se agregan los bastimentos. Cuanto está suave el banano está listo para comer.
Wabul	Banano maduro o verde. También puede hacerse de mango.	Se machaca el banano y se pone a cocer. Si es verde se le echa sal y si es maduro se toma así nomás. Se le puede agregar leche de coco y al tomarlo algunas personas se ponen un poquito de azúcar en la lengua.

## ANEXO D. IMÁGENES DE ASANG



Panorámica de la comunidad de Asang/V.del Cid



Niñas y niños de Asang/ V. del Cid



Adolescentes jugando en Asang/ V. del Cid



Niñas y niños de Asang/V. del Cid



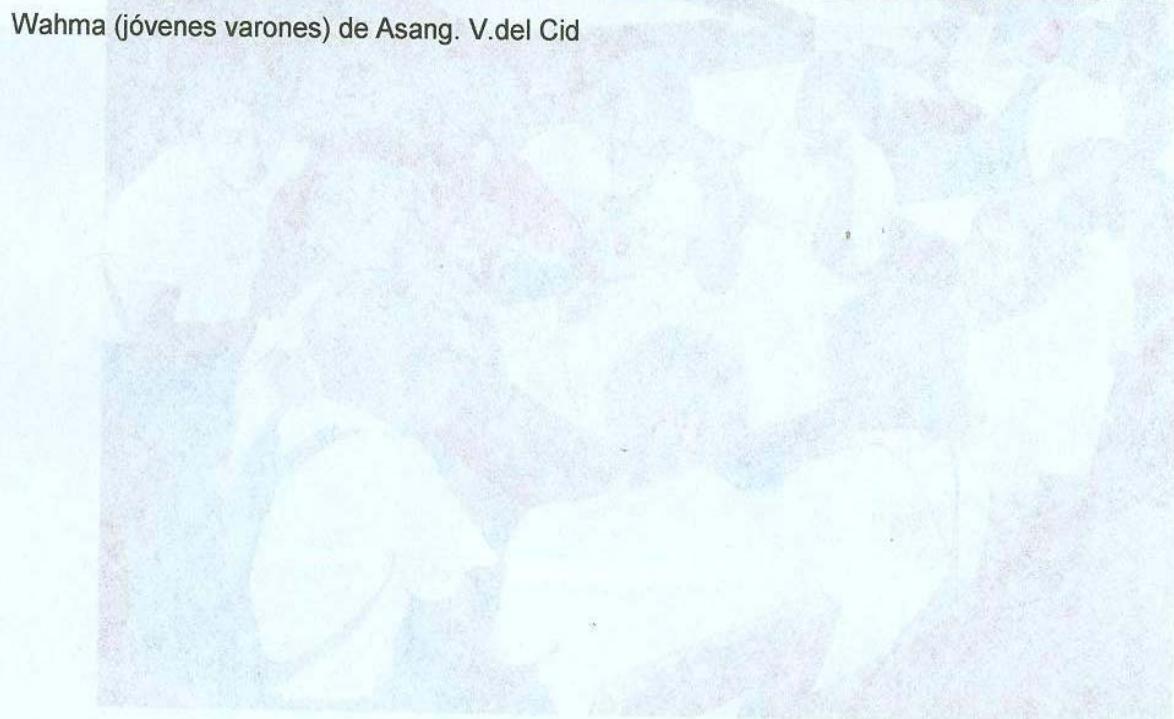
Niños de Asang/V. del Cid



Tiara Nani (Adolescentes) de Asang. Foto: Víctor del Cid



Wahma (jóvenes varones) de Asang. V.del Cid





Niñas y Niños jugando en el río Coco. V.delCid.

## ANEXO E

### e.1. Vocabulario miskitu – español

**Ai uplik:** Familia consanguínea.

**Alwany:** Trueno.

**Aras:** Caballo

**Asang:** Lugar alto.

**Auhbia:** Dueño de la montaña grande.

**Awas Bila:** Boca de pino, nombre de una comunidad de río Coco arriba.

**Bip:** Ganado vacuno.

**Buls:** Manojo de espigas de arroz que se cuelga de una viga de la cocina para secarlos y conservarlos como semilla.

**Batú:** del francés Bateux; se refiere a una embarcación de madera elaborada con un solo tronco de árbol, diseñado especialmente para el transporte fluvial,

**Criques (Tingni):** Arollo, riachuelo, cañada. Del inglés Creek.

**Daipna:** Yerno o mi yerno.

**Dama:** Abuelo, anciano, viejo. Es la persona de mayor edad del género masculino.

**Dawanka:** Dios, dueño, amo y señor de la naturaleza.

**Dawan aisa tara:** Padre grandioso, creador.

**Diwas:** Sereno, neblina.

**Ignika:** Frescura del día.

**Ilis aubia:** Pesca de sardinas.

**Ililli pulaya:** Jugando al tiburón.

**Il nanih dawanka:** Dueño de los cerros y el volcán.

**Imyula:** Relámpago.

**Isingni:** Espíritu de los difuntos.

**Kalila:** Gallina

**Kati:** La luna.

**Krismis Kati:** Mes de diciembre o mes de la navidad. De del inglés “christmas”,

**Kati imhpruan:** Luna llena.

**Kiamka:** Descendencia, linaje, afinidad, cesta, tribu, familia.

**Kiamps:** Grupo de parentesco en la cultura miskita.

**Kisi Nani:** Cuentos e historias.

**Kubus:** Cocina construida sobre un plataforma de madera, con barro y ceniza.

**Kuka:** Abuela, anciana, vieja. Es la persona de mayor edad del género femenino.

**Kuma dura:** Arco iris.

**Kupia krakraukra Almuka:** Consejo de Ancianos.

**Laguntara:** Laguna grande.

**Lapta:** Sol, caliente.

**Laikra:** Hermano o hermana, del varón hacia la mujer o de la mujer hacia el varón.

**Laikra muihni aslika laka:** Hermanad entre hombres y mujeres.

**Laipia:** Mujer que recibe el honor de cortar El cordón umbilical de un/a niño(a), que por este acto se convierte en pariente.

**Lata pulaya:** Juegos de patio.

**Lasa:** Espíritus, seres sobrenaturales

**Lasa □any :** Espíritu malo

**Li:** Lluvia, agua.

**Li awanka:** Lluvia.

**Libra:** Padrino/madrina o hermano por adopción.

**Liuhra wipi:** Juego de niñas y adolescentes en el agua [Golpear el agua]:

**Li Lamni Tasbaika Kum:** [Territorio de la cuenca media o agua mansa]

**Liwa mairin:** Dueña del agua dulce y del mar (sirena).

**Luhpia:** Hijo, hija.

**Luhpia □any :** Sobrino de parte de la madre.

**Luhpia mairin:** Hija.

**Luhpia waitna:** Hijo.

**Luk luk:** Comida tradicional elaborada con carne de res o silvestre, acompañado de plátano, yuca, con hierbas aromáticas silvestres como la albahaca.

**Maia:** Esposa.

**Mairin:** Mujer.

**Maisaya:** Cuñada o cuñado, a la hermana de la esposa o al marido de la hermana.

**Mampakaya dusa:** Espeque de madera para abrir los hoyos donde se siembra la semilla de maíz, frijol o arroz.

**Mihta uhuh:** Mazos para descascarillar arroz, se fabrica de distintos tamaños, de una y dos cabezas.

**Mina ta pauhni:** “Manos o pies rojos”. Se les llama así a los niños(as) de cero meses a un año.

**Miskitu batana:** Aceite elaborado con frutos de la palma africana.

**Muihni:** Hermano entre hombres, o hermana entre mujeres.

**Muihni lakara:** Convivencia armónica, vivir como hermanas y hermanos.

**Mula yapti:** Nuera o suegra.

**Muli:** Nieto, nieta.

**Napa mana:** “Precio del diente”. Cuando empieza la dentición, la primera persona que ve el diente romo del niño(a) debe darle un regalo para darles buena suerte en la vida.

**Ohom:** Especie de palma.

**Pasa:** Viento.

**Pasa yapti:** Madre del viento.

**Pasin:** Pastor de la iglesia Morava o de otra denominación.

**Pasin maia:** Se usa para referirse a la esposa de un pastor de la iglesia morava, es un título de honor.

**Piarka mairin:** Viuda.

**Piarka waitna:** Viudo.

**Pipante:** Pitpant o pitpan. Pequeñas embarcaciones de madera de menor calado que los batú.

**Prahaku:** Dueño de la selva.

**Pyuta yumuhka:** Curador de mordeduras de serpiente.

**Rapia:** tío, hermano del padre, también se le llama así al padrino.

**Ratbaika:** cadena de la familia de la abuela.

**Sihkru:** Ritual funerario de los miskitu.

**Slilma nakih:** Las estrellas.

**Srakika:** Bisnieta, bisnieto.

**Stualbi:** Licor embriagante elaborado con maíz o arroz. Fermentado con jugo de caña, azúcar o panela. Comúnmente se le conoce como chicha.

**Swinta:** Dueño de la llanura.

**Tahti:** Tío, hermano de la madre.

**Taihkai:** Tía, hermana de la madre.

**Tasba misri:** Literalmente significa “madre escorpión”, pero se usa para referirse a la madre tierra.

**Tasba pri:** “Tierra libre”: así se llamó al asentamiento donde llevaron a los habitantes de las comunidades indígenas del río coco en 1982, por el gobierno sandinista.

**Taya nani:** “Los de la misma piel”. Se refiere los familiares de segunda y tercera generación.

**Taya wal aisuti takan:** Parte de la membrana amniótica, la niña o niño que vive cubierto por el velo o tela amniótica se consideran afortunados.

**Tawanki:** Comunidad, lugar de nacimiento.

**Tiara:** mujer joven, adolescente, señorita.

**Tubani:** Sobrino, hijo del hermano de su madre.

**Tuktan:** niñas/niños de seis a doce años.

**Tuktan suap:** Niños/niñas que tienen de uno a dos años de edad.

**Tuktan sirpi:** Niños/niñas de dos a seis años.

**Tasbaika:** Territorio, lugar de convivencia con la naturaleza.

**Ubahkta:** Según la mitología miskita, es un lugar de tormento que esta debajo de la superficie terrestre.

**Uhunh:** Pilón o mortero de madera para desgranar arroz y moler otros granos.

**Uli pulaya:** Jugando a la tortuga.

**Unta tara:** □any u□ grande.

**Usbaika:** Tataranieto, tataranieta.

**Watla:** Casa

**Wabul:** Atole de plátano maduro o verde.

**Wahma:** hombre joven.

**Waik:** Cuñado, hermano de la esposa.

**Waitna:** Varón, hombre.

**Wan almuka wani:** Ancestros.

**Wan aisa:** Gran padre, Dios.

**Wasput:** Tabla de madera para lavar ropa en el río.

**Wihta tara:** Es el principal de la comunidad, es el que dirige y es considerado vocero y padre.

**Yamni tasba kum:** Tierra buena, donde van los espíritus de la gente buena.

**Yaptidiura:** Tia, hermana de la madre, pariente. Popularmente: **Anti.**

**Yamsi:** Sobrina.

**Yu ingni:** El sol.

**Yumuh uplika:** Medicina tradicional para curar dolores.

**Yumuh yabakaia:** Medicina tradicional para curar enfermedades del vientre mediante masajes y oratoria.

**Yul:** Perro

**Gallina de campo:** Sora

**Gallineta de playa:** Taitay hahya

**Guanachincha:** Ríbana

**Iguana:** Kukukuk

**Labalt:** Búho

**Lapa:** Apawa

**Lora:** Rahya

## E.2. Vocabulario español - miskitu

### ALIMENTOS

**Arroz:** Putrus.

**Ayote:** Iwa.

**Banano:** Siksa.

**Banano (rojo y verde):** Kustus

**Banano, pilipita:** Pili.

**Bananito manzano:** Baira.

**Camote:** Tawa.

**Chile:** Kuma.

**Chiltoma:** Chiltoma.

**Fríjol:** Snik.

**Guineo cuadrado:** Plá.

**Maíz:** Aya.

**Malanga:** Dwin.

**Melón:** Melun.

**Ñame:** Usi o yumni.

**Pepino:** Pepinu.

**Plátano:** Platu.

**Quequisque:** Dusua.

**Sandia:** Raya pisa.

**Tomate:** Tomatis.

**Yuca:** Yauhra.

## PECES

**Barbudo:** Bachi.

**Guapote:** Sahsin.

**Langostino de agua dulce:** Wasi.

**Palometa:** Trizu.

**Róbalo:** Kalwa.

**Roncador:** Drimar.

**Sábalo:** Mupi.

**Sabalote:** Tapam.

**Sábalo real:** Srik.

**Sardinas:** Illis.

## FAUNA

**Chachalaca:** Wasaku.

**Chancho de monte:** Wari.

**Cusuco:** Taihka.

**Gallina de monte:** Suha.

**Gallinita de playa:** Twihty twihty.

**Guardatinaja:** Ivihna.

**Iguana:** Kakamuk.

**Jabalí:** Buksa.

**Lapa:** Apawa.

**Lora:** Rahwa.

**Tigre o jaguar:** Limi

**Pato de monte:** Unta klu kum ka.

**Pavón:** Kusu.

**Tortuga de río:** Kuswa.

**Tortuga de tierra:** Siakwa.

**Urus:** Mono

**Venado:** Sula.

**Venado rojo:** Snapuka.

## FRUTAS

**Aguacate:** Sikia.

**Cacao:** Kakau.

**Cacao pataste:** Urang

**Caimito:** Baliantha.

**Caña de azucar:** Cayu.

**Coco:** Kuku.

**Fruta de pan:** Brid put.

**Granadilla:** Drajo.

**Guanábana:** Duarsap.

**Limón agrio:** Taitah plira.

**Limón dulce:** Leymus damni.

**Limón mandarina:** Leymus tandaris.

**Mandarina:** Tandaris.

**Mango:** Mankru.

**Marañón:** Karau.

**Nancite:** Krabu.

**Naranja:** Andris

**Papaya:** Tawas.

**Pejibaye:** Supa.

**Toronja:** Sadik.

**Zapote:** Kuri.

**Zapotillo:** Pura maira.

## ÁRBOLES

**Bambú:** Kauhru.

**Caoba:** Yuluh.

**Castaño:** Brikput ma.

**Cedro real:** Yalin

**Cedro macho:** Sui

**Ceiba:** Sisin.

**Chilamate:** Kuah dusa.

**Comenegro:** Slim.

**Cortés:** Auka.

**Guacimo:** Inipu.

**Guarumo:** Plan.

**Guano:** Ulan.

**Guayabón:** Limnah

**Hule:** Tasa.

**Indio desnudo:** Limsi.

**Jenízaro:** Karas dusa.

**Kerosén:** Sahkal.

**Laurel real:** Sum.

**Mano de león:** Alish.

**Manga larga:** Duhra.

**Nancitón:** Kiaki dusa.

**Pino:** Awas

**Quebracho:**

**Roble:** Dukia siksa.

**Tabacón:** Tuvaku dusa.

**Tuno:** Tunu dusa.

## **DATOS GENERALES DEL INVESTIGADOR.**

Nombre y apellidos: Víctor Manuel del Cid Lucero

Institución o Centro de Referencia: Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense – URACCAN.

Correo electrónico: [delcidlucero@yahoo.com](mailto:delcidlucero@yahoo.com)

Teléfono 2482118 (Oficina de enlace URACCAN – Managua)

Dirección domiciliar: San Rafael del Sur, detrás del Instituto Nacional.

época las principales actividades de subsistencia eran la caza, la pesca y la agricultura.

Años después de la fundación hubo una gran inundación, el río Coco cambió su curso y el lugar donde vivían quedó en la ribera contraria, en lo que hoy es parte de la República de Honduras. Después del desastre natural y habiéndose trastocado la vida de la comunidad, un grupo de hombres se dieron a la tarea de buscar un nuevo lugar para construir sus viviendas. Después de explorar encontraron un lugar alto, propicio para enfrentar las inundaciones, pero sobre todo con abundantes recursos naturales, como bosques y numerosas fuentes de agua. A este nuevo lugar le llamaron **Asang**, lo que significa: Lugar elevado de tierra. Un lugar rodeado por los ríos Nawawás, Kuri Tingni, Barkadía, Raití Tingni y el caño Siksiwas. Además posee ocho manantiales de agua que desaguan en el río Coco, como el Kururia Tingni, donde cada día niñas, jóvenes y mujeres adultas se reúnen para lavar sus utensilios de cocina, lavar ropa y halar agua para cocinar y limpiar sus viviendas. También son el lugar para el baño diario de hombres y mujeres.

#### 5.4. HISTORIA DE LA COMUNIDAD

Antes del año 1960, cuando el Tribunal Internacional de La Haya falló respecto al territorio en litigio entre Nicaragua y Honduras, ambas riberas del río Coco o Wangki eran nicaragüenses. Ese fallo favoreció a Honduras adjudicándole gran parte del territorio de la Moskitia, el que ahora es llamado por los hondureños como el “Territorio Recuperado”. Este fue, sin duda, el acontecimiento político más importante de la época de los años 60, en cuyo contexto tuvo lugar un breve conflicto bélico entre Nicaragua y Honduras, recordada como la “guerra de Mokorón”, el fallo ya mencionado y la posterior reubicación de algunas comunidades, como es el caso de Santa Marta, en el llano norte de Puerto Cabezas. También en estos años empieza el desmantelamiento de las últimas empresas transnacionales

después que obtener enormes ganancias y agotar los recursos naturales, principalmente los forestales.

Durante la segunda década del siglo XX, hasta el año 1934, la empresa de capital estadounidense Standard Fruit Company estableció plantaciones de banano en el río Coco. En busca de trabajo llegaron muchos hombres para convertirse en obreros agrícolas, lo que tuvo como consecuencia que aumentara la población de las comunidades de río Coco Arriba, entre ellas Asang. En ese entonces, el río Coco era dragado periódicamente para facilitar la navegación de barcazas de madera, conocidas como **planas**, que trasladaban el banano hacia la Aduana del Cabo Gracias a Dios, donde era puesta en embarcaciones grandes y llevada al mercado estadounidense.

La explotación del bosque se inició también en esta época, centrándose en la extracción de madera preciosa, como la caoba y el cedro. Se instalaron aserríos y para transportar las grandes trozas de madera, las empresas trasladaron tractores. Estas máquinas fueron llevadas desarmadas en grandes cajas de madera sobre las planas y luego armadas por ingenieros mecánicos estadounidenses. Aún quedan algunos vestigios de esas máquinas, como el engranaje de oruga que sirve como campana en la Iglesia Morava de Asang y otra que cumple con las mismas funciones en la Escuela Primaria. Esto obliga suponer que la gran inversión era justificada por las cuantiosas ganancias.

La época de las bananeras y madereras coincidió con el llamado **Bandis Time**, término utilizado por los miskitu del río Coco para referirse al tiempo o período donde se libró la guerra entre el Ejercito Defensor de la Soberanía Nacional, jefeado por el General Augusto C. Sandino contra las tropas interventoras de los Estados Unidos, entre los años 1926 y 1933.

Este tiempo de los **Bandoleros Sandinistas** es guardado en la memoria colectiva de Asang, como el tiempo en que llegaban cuadrillas de **españoles**, que venían de Jinotega, de Wiwilí. Los españoles eran mestizos que peleaban al lado del General

regla es que los hombres que van a salir a cazar no deben tener relaciones sexuales la noche anterior, porque si lo hace y caza un *wari u buksa*, no puede quitarles el mal olor aunque le quite las glándulas. Para que este animal pierda el mal olor, se les raja la lengua y el casco de las pezuñas.

Otro “secreto” consiste en evitar comer *kusu* [pavón] en los meses de noviembre y diciembre, pues por causa de una semilla que comen pueden contagiar con la enfermedad de la rabia a las personas. También se tienen que cuidar los perros, porque si comen huevos de las pavas les puede dar rabia. De manera parecida, en los meses de enero y febrero, el árbol de hule bota semilla en los ríos y si la tortuga se las come enferman, por eso no se pueden capturar en este período.

La pesca se hace de distintas formas, con arpones, anzuelos y redes. Se considera que para la pesca la luna nueva es la mejor porque hay más circulación de peces en el agua.

## OTRAS ACTIVIDADES ECONÓMICAS

Una actividad económica secundaria es la minería artesanal, la que algunos jóvenes practican en el cerro Mori Hill y el caño Bakardía. De manera ocasional se pesca en el Wangkí y en los demás ríos y *criques o tingni*.

## 5.7. COMIDAS Y BEBIDAS TRADICIONALES

### COMIDAS TRADICIONALES

La dieta de las familias de Asang se basa en alimentos que se producen localmente, de fácil acceso. Para los comunitarios de Asang tener alimentos no depende de la capacidad adquisitiva sino de su capacidad para producirla.

En relación a la niñez, durante el embarazo las mujeres y las parteras de la comunidad creen que no es bueno alimentarse de las frutas y verduras que desarrollan tamaños grandes, como la sandía, el ayote, papaya, melón, repollo, porque provocan que la

niña o el niño que se está gestando crezca demasiado y que entonces, el parto sea difícil. También evitan el consumo abundante de agua y otros líquidos.

Cuando las niñas y niños pueden ingerir alimentos sólidos, reciben los mismos alimentos que el resto de la familia. No hay una práctica diferenciada de alimentación para mujeres embarazadas y niñez. La cocina miskitu se caracteriza por su sencillez, valores nutritivos adecuados, una preparación sana, en el sentido de que incorpora alimentos industrializados, y también por su buen sabor. En los anexos se incluye una selección de recetas culinarias tradicionales de Asang, que son comunes en todas las comunidades del río Wangki.

### BEBIDAS TRADICIONALES

Chicha: La chicha es una bebida embriagante elaborada a base de maíz fermentado con azúcar, panela o jugo de caña, tambien se puede hacer a base a aroz. Hay tres clases de chicha: ***mishla***, ***stualbi*** y el ***samanlaya***.

El samanlaya hace mucho tiempo dejó de prepararse. Se preparaba a base de yuca, el procedimiento consistía en que la persona que iba a hacer el ***samanlaya*** invitaba a sus amigos y parientes a masticar yuca cocida, la que era depositada ya masticada en una canoa de madera. Los pobladores de Asang contemporáneos se ríen cuando mencionan que para masticar la yuca se dice que invitaban a las personas que tenían caries dentales, ya que por la acidez de sus bocas hacían que la yuca fermentara mejor.

La ***mishla*** se prepara con piña o ***pijibaye***. Se corta la piña, se machaca y se echa en una canoa de madera. Luego se le agrega jugo de caña y se tapa hasta que está lista para beberse, lo que puede llevarse cuatro o cinco días. A la que actualmente se le llama chicha, es el ***tualbi***, que puede hacerse de maíz o de arroz, con jugo de caña, azúcar o panela. Anteriormente se preparaba en carrizos de bambú, ahora se utilizan baldes de plástico, lo que ha modificado el sabor y ha desmejorado la

## ANEXO E

### e.1. Vocabulario miskitu – español

**Ai uplik:** Familia consanguínea.

**Alwany:** Trueno.

**Aras:** Caballo

**Asang:** Lugar alto.

**Auhbia:** Dueño de la montaña grande.

**Awas Bila:** Boca de pino, nombre de una comunidad de río Coco arriba.

**Bip:** Ganado vacuno.

**Buls:** Manojo de espigas de arroz que se cuelga de una viga de la cocina para secarlos y conservarlos como semilla.

**Batú:** del francés Bateux; se refiere a una embarcación de madera elaborada con un solo tronco de árbol, diseñado especialmente para el transporte fluvial,

**Criques (Tingni):** Arollo, riachuelo, cañada. Del inglés Creek.

**Daipna:** Yerno o mi yerno.

**Dama:** Abuelo, anciano, viejo. Es la persona de mayor edad del género masculino.

**Dawanka:** Dios, dueño, amo y señor de la naturaleza.

**Dawan aisa tara:** Padre grandioso, creador.

**Diwas:** Sereno, neblina.

**Ignika:** Frescura del día.

**Ilis aubia:** Pesca de sardinas.

**Ililli pulaya:** Jugando al tiburón.

**Il nanih dawanka:** Dueño de los cerros y el volcán.

**Imyula:** Relámpago.

**Isingni:** Espíritu de los difuntos.

**Kalila:** Gallina

**Kati:** La luna.

**Krismis Kati:** Mes de diciembre o mes de la navidad. De del inglés “christmas”,

**Kati imhpruan:** Luna llena.

**Kiamka:** Descendencia, linaje, afinidad, cesta, tribu, familia.

**Kiamps:** Grupo de parentesco en la cultura miskita.

**Kisi Nani:** Cuentos e historias.

**Kubus:** Cocina construida sobre un plataforma de madera, con barro y ceniza.

**Kuka:** Abuela, anciana, vieja. Es la persona de mayor edad del género femenino.

**Kuma dura:** Arco iris.

**Kupia krakraukra Almuka:** Consejo de Ancianos.

**Laguntara:** Laguna grande.

**Lapta:** Sol, caliente.

**Laikra:** Hermano o hermana, del varón hacia la mujer o de la mujer hacia el varón.

**Laikra muihni aslika laka:** Hermanad entre hombres y mujeres.

**Laipia:** Mujer que recibe el honor de cortar El cordón umbilical de un/a niño(a), que por este acto se convierte en pariente.

**Lata pulaya:** Juegos de patio.

**Lasa:** Espíritus, seres sobrenaturales

**Lasa □any :** Espíritu malo

**Li:** Lluvia, agua.